

การแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง

Ship Breaker

ของ

เปาโล บาชิกาลูฟี

นางสาวธิพาดา สุภาแสน

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์นี้ได้รับการขึ้นทะเบียนปีการศึกษา 2555 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of Neologisms in

Ship Breaker

by

Paolo Bacigalupi

Miss Tipada Subhasean

A Special Research Submitted to Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Academic Year 2011

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาปัญหาและแนวทางแก้ปัญหาคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายสำหรับเยาวชนเรื่อง Ship Breaker ของ เปาโล บาซิกาลูฟิ วัตถุประสงค์ของสารนิพนธ์ คือ ศึกษาขั้นตอนการแปล วิเคราะห์ปัญหาการแปล และหาแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลคำศัพท์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ เพื่อให้ได้บทแปลที่มีอรรถรสทัดเทียมกับต้นฉบับ

ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปลที่นำมาศึกษาเพื่อวิเคราะห์ปัญหา ได้แก่ ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ซึ่งช่วยให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างถ่องแท้ แนวทางการแปลแบบตีความซึ่งช่วยให้เข้าใจเนื้อหาในตัวบท แนวคิดเรื่องการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยซึ่งช่วยให้เห็นลักษณะการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนซึ่งนำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในต้นฉบับ

ส่วนแนวคิดที่ใช้เป็นแนวทางแก้ไขปัญหา ได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อซึ่งช่วยในการแปลชื่อเฉพาะ แนวทางการแปลแบบตีความซึ่งช่วยในการแปลคำศัพท์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ และแนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคมซึ่งช่วยให้เลือกใช้คำที่เหมาะสมกับแต่ละสถานการณ์การสื่อสาร

จากการศึกษาพบว่า ในการแปลคำสร้างใหม่และการถ่ายทอดนวนิยายเรื่อง Ship Breaker เป็นบทแปลที่มีอรรถรสทัดเทียมกับต้นฉบับ ผู้วิจัยจำเป็นต้องใช้ทฤษฎีและแนวคิดทั้งหมดข้างต้นมาประยุกต์ใช้ประกอบกัน

Abstract

This special research aims to study the problem and the solution of translating neologisms in young adult novel Ship Breaker written by Paolo Bacigalupi. The objectives of this paper are to study procedures of translation, to analyze translation problems, and to find the effective solutions of translating those neologisms created by the author in order to create the equivalent target text.

The theories and the concepts of translation used in analyzing the problems are as follows: discourse analysis which allows the researcher to acquire thorough understanding of the source text, interpretive approach which helps the researcher to understand the content of the source text, the concepts of English and Thai word formation which helps the researcher to know how new words both in English and Thai are formed, and the concepts of young adult literature which is applied in the internal analysis of the source text.

The concepts used in solving the problems are as follows: the concepts of name translating which can be used to translate proper names, interpretive approach which helps the researcher to translate newly coined lexical units, and sociolinguistics which helps the researcher to choose appropriate words in each communicative situation.

The result of this research shows that in order to translate neologisms and create equivalent effect of the target text of Ship Breaker, all theories and concepts mentioned above should be concurrently applied.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์เล่มนี้สำเร็จได้ด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจากรองศาสตราจารย์สุรภิพรรณ ฉัตรภรณ์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณท่านเป็นอย่างสูงที่ได้กรุณาสละเวลาและให้ความเมตตาช่วยเหลือ ให้คำปรึกษา เสนอแนะแนวทาง และแสดงข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง รวมถึงให้กำลังใจจนทำให้สารนิพนธ์เล่มนี้เสร็จสมบูรณ์

ผู้วิจัยขอขอบคุณอาจารย์ดร.ทองทิพย์ พูนลาภที่ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับหัวข้อสารนิพนธ์ ตลอดจนเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลทุกท่านที่คอยให้ความช่วยเหลือ

ท้ายที่สุดผู้วิจัยขอกราบขอบคุณคุณพ่อ คุณแม่ และคุณย่า ที่คอยให้การสนับสนุนและเป็นกำลังใจให้เสมอมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย	2
1.3 สมมติฐานการวิจัย	2
1.4 ขอบเขตการการวิจัย	3
1.5 ขั้นตอนการการวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม	5
2.1 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์	5
2.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท	6
2.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท	8
2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ	11
2.3 แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคม	12
2.4 แนวคิดเกี่ยวกับคำและการสร้างคำ	13
2.6.1 แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาอังกฤษ	13
2.6.1 แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาไทย	15
2.5 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อ	17
2.5.1 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อ ของซีโอ เฮอร์แมนส์	17

2.5.2 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการเปลี่ชื่อ ของลินคอล์น เฟอนานเดส	17
2.5.3 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการเปลี่ชื่อ ของยอน วอย คอยลี่	18
2.6 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชน	20
2.6.1 ความหมายและลักษณะทั่วไปของวรรณกรรมเยาวชน	20
2.6.2 องค์ประกอบของวรรณกรรมเยาวชน	20
2.7 นวนิยายแนวจินตนิมิต	23
บทที่ 3 การวิเคราะห์ด้วยทศันฉบับ	24
3.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท	24
3.1.1 ผู้ส่งสาร	24
3.1.2 ผู้รับสาร	25
3.1.3 หน้าที่ตัวบท	25
3.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท	26
3.2.1 ชื่อเรื่อง	26
3.2.2 โครงสร้างตัวบทต้นฉบับ	26
3.2.3 องค์ประกอบทางวรรณกรรม	26
3.2.3.1 โครงเรื่อง	26
3.2.3.2 ตัวละครหลัก	31
3.2.3.3 ฉากท้องเรื่อง	34
3.2.3.4 แก่นเรื่อง	35
3.2.3.5 วิธีการเล่าเรื่อง	35
3.2.4 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ	36
3.2.5 ปัจจัยด้านอวัจนภาษาในตัวบท	37
3.2.6 การใช้คำ	38
3.2.6.1 คำศัพท์	38
3.2.6.2 ภาพพจน์	38
3.2.6.3 การเล่นคำ	39

บทที่ 4 ปัญหาในการแปล และการแก้ไข้ปัญหา	40
4.1 ปัญหาในการแปล	40
4.1.1 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ	40
4.1.2 ปัญหาการแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่	41
4.1.3 ปัญหาการแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่	41
4.2 การแก้ไข้ปัญหา	42
4.2.1 การแปลชื่อเฉพาะ	42
4.2.1.1 ชื่อเฉพาะสามัญ	42
4.2.1.2 ชื่อเฉพาะที่มีความหมาย	44
4.2.2 การแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่	47
4.2.2.1 คำประสมประเภทวงใน	47
4.2.2.2 คำประสมประเภทวงนอก	50
4.2.3 การแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่	54
4.2.3.1 คำที่ความหมายเปลี่ยนไปจากเดิมอย่างสิ้นเชิง	54
4.2.3.2 คำที่ความหมายใหม่ยังมีเค้าความหมายเดิมอยู่	55
บทที่ 5 บทแปล	58
บทที่ 6 สรุป	121
บรรณานุกรม	123

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

เปาโล บาซิกาลูปี (Paolo Bacigalupi) เป็นนักเขียนหนังสือประเภทจินตนิมิตแนววิทยาศาสตร์ที่มีชื่อเสียง โดยมีผลงานเขียนนวนิยาย หนังสือชุด และเรื่องสั้นมากมาย ผลงานที่สร้างชื่อเสียงได้แก่ เรื่องสั้น “The Calorie Man” และ “Pump Six” นวนิยายที่ได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรก The Windup Girl ในปี พ.ศ. 2552 เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในศตวรรษที่ 23 ซึ่งเป็นยุคที่พลังงานขาดแคลน เกิดน้ำท่วมโลก สิ่งมีชีวิตถูกตัดต่อพันธุกรรม และเกิดการแย่งชิงเมล็ดพันธุ์พืชต่างๆ ซึ่งมีฉากหลังเป็นกรุงเทพมหานครในรัชสมัยของรัชกาลที่ 12 นวนิยายเรื่อง The Windup Girl ประสบความสำเร็จอย่างมาก และได้รับรางวัล Nebula Award ประจำปี พ.ศ.2552 รางวัล Hugo Award, Captain Crook Award และ John W. Campbell Memorial Award ประจำปี พ.ศ.2553

ต่อมานวนิยายเรื่อง Ship Breaker ซึ่งเป็นผลงานเขียนเรื่องแรกของเปาโล บาซิกาลูปีก็ได้รับการตีพิมพ์เป็นลำดับถัดมาในปี พ.ศ. 2553 และประสบความสำเร็จเช่นกัน โดยได้รับรางวัล Michael L. Printz Award และได้รับการเสนอชื่อชิงรางวัล National Book Award ประจำปี พ.ศ. 2553 โดย Ship Breaker เป็นเรื่องราวของเด็กชายที่อาศัยอยู่ในเมืองชายฝั่งทางตอนใต้ของประเทศสหรัฐอเมริกา เขาต้องเผชิญกับสภาพแวดล้อมอันเลวร้าย เขาจึงต้องทำทุกวิถีทางเพื่อให้มีชีวิตรอด จนวันหนึ่งเขาต้องตัดสินใจเลือกระหว่างความถูกต้องกับความสุขสบาย

นวนิยายเรื่องนี้มีเนื้อหาที่น่าสนใจ และสื่อให้เห็นประเด็นปัญหาของเด็กวัยรุ่นที่เติบโตเข้าสู่วัยผู้ใหญ่ ซึ่งเป็นวัยที่ต้องเผชิญกับการเปลี่ยนแปลงทั้งทางร่างกายและจิตใจ นวนิยายเรื่องจึงมีคุณค่าทั้งด้านการมอบความบันเทิงแก่ผู้อ่านทั่วไป และสอดแทรกสาระอันเป็นประโยชน์แก่ผู้อ่านเยาวชนผ่านประสบการณ์ของตัวละครหลักในเรื่อง

นวนิยายเรื่อง Ship Breaker จัดนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ (science fiction) ที่สร้างจากจินตนาการผู้เขียนสร้างจาก บรรยากาศ สภาพสังคม วัฒนธรรม ความเชื่อ ฯลฯ ที่แตกต่างไปจากโลกแห่งความจริงในปัจจุบัน แต่ความแตกต่างเหล่านั้นต้องมีเหตุผลอันเป็นไปได้อย่างรับ ซึ่งต่างไปจากลักษณะของนวนิยายแนวจินตนิมิต (fantasy fiction) ที่ฉากและเรื่องราวไม่จำเป็นต้องมีความความเป็นไปได้จริง ดังนั้นการแปลนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ผู้แปลจึงต้องหาแนวทางถ่ายทอดเรื่องราวจินตนาการที่ผู้แต่งสื่อสารกับผู้อ่านในวัฒนธรรมต้นฉบับไปเป็นบทแปลที่เหนือจริงแต่สมเหตุสมผลเป็นที่ยอมรับได้ในวัฒนธรรมของผู้อ่านบทแปล นอกจากนี้นวนิยายเรื่อง Ship Breaker จัดเป็นวรรณกรรมเยาวชน (young adult literature) ที่มีตัว

ละครหลักเป็นวัยรุ่น และมีเรื่องราวต่างๆที่เป็นประเด็นสากลที่เด็กวัยรุ่นทุกคนต้องเผชิญในการเปลี่ยนจากวัยเด็กไปสู่ผู้ใหญ่ เช่น การผจญภัย ความสัมพันธ์ในครอบครัว ความรักและมิตรภาพ อันเป็นลักษณะเฉพาะของวรรณกรรมประเภทนี้ที่ผู้แต่งต้องนำมาพิจารณาประกอบการแปล

จุดเด่นที่น่าสนใจของนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* คือ คำศัพท์สร้างใหม่ (neologisms) โดยผู้เขียนได้สอดแทรกไว้อย่างกลมกลืน และไม่มีคำอธิบายความหมายเพิ่มเติม แต่ผู้อ่านสามารถรับรู้ความหมายของคำได้จากบริบทของ คำศัพท์สร้างใหม่ส่วนมากเป็น คำประสม (compounds) คำผสม (blends) คำวิสามานยนาม (eponyms) คำที่สร้างใหม่จึงมีส่วนของคำที่มีอยู่แต่เดิมแล้ว แต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ ผู้อ่านจึงคาดเดาความหมายของคำได้จากความหมายเดิม ประกอบกับพิจารณาจากบริบทการสื่อสาร ซึ่งการใช้คำสร้างใหม่ทำให้ผู้อ่านทราบว่าโลกในนวนิยายไม่ใช่โลกแห่งความจริงในปัจจุบัน อันเป็นลักษณะเด่นของนวนิยายประเภทจินตนิมิตแนววิทยาศาสตร์

ดังนั้นการถ่ายทอดคำศัพท์ที่มีหน้าที่สร้างความแตกต่างระหว่างโลกจินตนาการกับโลกแห่งความจริงในวัฒนธรรมของผู้อ่านภาษาต้นฉบับ มาเป็นฉบับแปลที่มีผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางให้ได้รรถรส และคงความน่าเชื่อถือตามแบบฉบับนิยายแนววิทยาศาสตร์ จึงเป็นประเด็นปัญหาที่น่าสนใจศึกษา เพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพตรงตามต้นฉบับ

1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีและหลักการแปลเกี่ยวกับการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่
2. เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่
3. เพื่อแปลนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานการวิจัย

การนำทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของคริสตียาน นอร์ด (Christiane Nord) มาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบท ประกอบกับการศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิต (Jean Delisle) แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคมของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำ และแนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอานานเดส (Lincoln Fernandes) สามารถแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* และแปลเป็นบทแปลมีสมมูลภาพทัดเทียมกับต้นฉบับ

1.4. ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยทำการศึกษานวนิยายเรื่อง Ship Breaker ของเปาโล บาซิกาอุฟิ ซึ่งมีความยาว 323 หน้า ประกอบด้วยเนื้อหาทั้งสิ้น 25 บท ทั้งนี้ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้คำสร้างใหม่ตลอดทั้งเล่ม ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาและแปลเฉพาะบทที่ 7, 16 และ 17 (บทที่ 17 เฉพาะหน้า 201-213) รวมทั้งสิ้น 35 หน้า ซึ่งเป็นส่วนที่มีคำที่สร้างขึ้นใหม่ปรากฏอยู่มาก และเป็นส่วนที่แสดงให้เห็นสภาพสังคมในโลกอนาคตได้อย่างชัดเจน

ผู้วิจัยได้ประมวลคำที่ต้องการศึกษาและทำการแปล ดังนี้

ชื่อคน	สถานที่	อาชีพ	สิ่งของ
Nailer	Bright Sand Beach	ship breaker	crystal slide
Pima	MissMet	harvester	red ripper
Nita	Mississippi Metropolitan	blood buyer	chinese red cash
Tool	Orleans	rust buyer	
Richard Lopez	Orleans II	light crew	
Sadna	Orleans Alley	heavy crew	
Bapi	The Teeth	nailshed	
Sloth		boss man	
Nathaniel Pyce		assayer	
Tick-tock			
Lucky Boy			
Luck Girl			
Lucky Strike			
Captain Arensman			

บริษัท	ความเชื่อ/ทวยเทพ	อื่นๆ
Lawson & Carlson	The Fates	city killer
Petal Global Transit	Scavenge God	clipper ship
GE	The Rust Saint	half-man
		swank
		scavenge

1.5 ขั้นตอนการวิจัย

1. อ่านและทำความเข้าใจตัวบทโดยละเอียด
2. ศึกษาทบทวนทฤษฎีและหลักการแปลที่เกี่ยวข้อง
3. วิเคราะห์ต้นฉบับอย่างละเอียด
4. ระบุปัญหาในการแปล
5. วางแผนการแปล
6. ดำเนินการแปลและอธิบายการแปล
7. ตรวจสอบพร้อมแก้ไขบทแปล
8. ทบทวนสมมติฐาน สรุปผลการวิจัย และระบุข้อเสนอแนะ

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. สามารถนำทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของคริสตอานา นอร์ด แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิต แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคมของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำ และแนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอนานเดส มาใช้แก้ปัญหาคำสร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง Ship Breaker ได้
2. นำเสนอแนวทางในการแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทอื่นที่มีปัญหาการแปลคล้ายๆกัน

บทที่ 2

การทบทวนวรรณกรรม

การแปลคำศัพท์สร้างใหม่และแปลนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* ให้มีอรรถสเทียบเคียงกับต้นฉบับได้นั้น ผู้วิจัยจำเป็นต้องศึกษาทฤษฎีและแนวคิดต่างๆเกี่ยวกับการแปลและการสร้างคำ เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์และวางแผนการแก้ไขปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ ทฤษฎีที่ผู้วิจัยเห็นว่ามีความเหมาะสมที่จะนำมาใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ได้แก่ ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของคริสตืออาน นอร์ด แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิต แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคม ของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำ แนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอานานเดส และแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชน ซึ่งมีรายละเอียดของทฤษฎีและแนวคิดต่างๆ รวมถึงแนวทางการนำไปประยุกต์ใช้ดังต่อไปนี้

2.1 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)

ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์เป็นทฤษฎีที่ใช้ทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับอย่างละเอียด โดยวิเคราะห์และตีความทุกองค์ประกอบทั้งภายนอกและภายในต้นฉบับ ตั้งแต่รูปแบบการเขียน การเรียบเรียงคำ โครงสร้างประโยค เจตนา และสถานการณ์การสื่อสาร

มารีอาน เลเดอเร่ (Marianne Lederer, อ้างในจิระพงษ์, 2540: 5) ให้ความหมายของวาทกรรม ไว้ว่าเป็นคำพูดหรือข้อเขียนที่เกี่ยวข้องกับสถานการณ์การสื่อสารและบริบทแวดล้อมที่ประโยคนั้นปรากฏอยู่

เบซิล ฮาติม (Basil Hatim, 1998: 67) กล่าวว่าวาทกรรมวิเคราะห์ คือการศึกษาภาษาในระดับที่เหนือกว่าประโยค แบ่งเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ ลักษณะแรก คือ การศึกษารูปแบบการร้อยเรียงเข้าด้วยกัน เช่น ลำดับความสัมพันธ์ และโครงสร้างประโยค และลักษณะที่สอง คือ การศึกษาลักษณะของการร้อยเรียง เช่น การตีความลำดับความสัมพันธ์ และความสัมพันธ์เชิงสังคมที่ปรากฏ

คริสตืออาน นอร์ด (2005: 41-153) กล่าวว่า การแปล ไม่ใช่การแปลงภาษาจากต้นฉบับให้เป็นภาษาฉบับแปลที่มีความหมายเท่าเทียมกัน แต่การแปลเป็นการผลิตด้วยทปหลายทางที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกันกับตัวบทต้นฉบับ ดังนั้นการวิเคราะห์หน้าที่และปัจจัยที่มีผลต่อการทำหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับจึงเป็นสิ่งจำเป็น

นอร์ดเสนอหลักการวิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับโดยใช้หลักการตั้งคำถาม (Wh-questions) เพื่อวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในตัวบท ดังนี้

2.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท คือ การวิเคราะห์องค์ประกอบของสถานการณ์ที่นำตัวบทไปใช้ในการสื่อสารจริง ไม่ใช่สถานการณ์ที่แต่งขึ้นในตัวบท

2.1.1.1 ผู้ส่งสาร (sender)

ผู้ส่งสาร คือ ผู้ที่ใช้ตัวบทเป็นสื่อกลางในการส่งสารเรื่องใดเรื่องหนึ่งไปยังบุคคลอื่นซึ่งเป็นผู้รับสาร (audience) ในการแปล การพิจารณาข้อมูลเกี่ยวกับผู้ส่งสาร เช่น อายุ เพศ การศึกษา ที่อยู่ อาศัย และวัฒนธรรมของผู้ส่งสาร ถือเป็นสิ่งสำคัญและเป็นประโยชน์ต่อการแปลอย่างมาก เพราะช่วยให้ผู้แปลทราบเจตนาของผู้ส่งสาร ทราบกลุ่มเป้าหมายในการสื่อสาร และทราบที่มาของการผลิตสารนั้นๆ นอกจากนี้ผู้แปลยังสามารถคาดเดาองค์ประกอบภายในตัวบทอื่นๆ เช่น รูปแบบและลีลาการเขียน ซึ่งพิจารณาได้จากภูมิหลังของผู้ส่งสาร เป็นต้น

2.1.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร (sender's intention)

เจตนาของผู้ส่งสาร คือ ผลที่ผู้ส่งสารต้องการให้เกิดกับผู้รับสาร โดยเจตนาของผู้ส่งสารจะเป็นตัวกำหนดเนื้อหาและรูปแบบการสื่อสาร การพิจารณาเจตนาของผู้ส่งสารนอกจากจะทำให้ผู้แปลทราบองค์ประกอบภายนอก ได้แก่ หน้าที่ตัวบท ผลที่ต้องการให้เกิดกับผู้รับสาร และสื่อที่ผู้ส่งสารเลือกใช้แล้ว ยังทำให้ผู้แปลทราบองค์ประกอบภายในอีกด้วย เช่น การใช้น้ำเสียง (tone) และการใช้วจนภาษาต่างๆ

วรรณฯ แสงอร่ามเรือง (2543: 83) กล่าวว่าในงานเขียนประเภทวรรณกรรม หรืองานเขียนที่แสดงความคิดเห็น ผู้แปลสามารถทราบเจตนาของผู้ส่งสารได้จากการศึกษาประวัติ และภูมิหลังของผู้เขียนที่ส่งผลต่องานเขียนนั้น

2.1.1.3 ผู้รับสาร (audience)

ผู้รับสาร คือ ผู้ที่เป็นเป้าหมายในการสื่อสาร เป็นผู้ที่ได้รับสารจากผู้ส่งสารผ่านสื่อกลางที่ผู้ส่งสารเลือกใช้ ในการแปล ผู้แปลต้องพิจารณาข้อมูลของผู้รับสาร เช่นเดียวกับที่พิจารณาข้อมูลของผู้ส่งสาร ได้แก่ อายุ เพศ การศึกษา ความสัมพันธ์กับตัวบท และสถานการณ์แวดล้อม

ในการแปล ผู้รับสาร แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ ผู้รับสารต้นฉบับ และผู้รับสารฉบับแปล ซึ่งผู้รับสารทั้งสองกลุ่มย่อมมีสภาพสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ผู้แปลจึงต้องวิเคราะห์ข้อแตกต่างระหว่างกลุ่มผู้รับสารทั้งสอง และพิจารณาว่าจะต้องปรับ ตัดทอน หรือเพิ่มเติมเนื้อความส่วนใด เพื่อให้ผู้รับสารฉบับแปลเกิดความเข้าใจเช่นเดียวกับผู้รับสารต้นฉบับ

ในการวิเคราะห์ผู้รับสาร ผู้แปลสามารถศึกษาได้จากองค์ประกอบภายนอกตัวบท เช่น ข้อมูลผู้ส่งสาร เจตนาในการสื่อสาร สถานที่ที่เกิดการสื่อสาร สถานการณ์การสื่อสาร อีกทั้งยังสามารถศึกษาได้จากองค์ประกอบภายในตัวบทประกอบต้น เช่น ชื่อเรื่อง คำอุทิศ และภาษาที่ใช้

2.1.1.4 สื่อ (medium)

สื่อ หรือ ช่องทาง (channel) คือ ตัวกลาง หรือวิธี ที่ผู้ส่งสารเลือกใช้ในการส่งสารไปยังผู้รับสาร อาจเป็นคำพูดหรือการเขียนก็ได้ เช่น ข่าวทางโทรทัศน์ บทความในนิตยสาร หนังสือเรียน สารานุกรม แผ่นพับ ใบปลิว เป็นต้น

การวิเคราะห์สื่อที่ผู้ส่งสารเลือกใช้ ช่วยให้ผู้แปลสามารถคาดเดากลุ่มผู้รับสาร และจำนวนผู้รับสารได้ เช่น หนังสือพิมพ์รายวัน ย่อมมีกลุ่มผู้รับสารขนาดใหญ่ เป็นบุคคลทั่วไปที่มีระดับการศึกษา ความรู้พื้นฐาน และความสนใจหลากหลายแตกต่างกัน ส่วนนิตยสารทางการแพทย์ ย่อมมีกลุ่มผู้รับสารแคบลงมา อาจเป็นหมอ พยาบาล หรือนักวิชาการทางการแพทย์ เป็นต้น

ในการแปลผู้แปลต้องพิจารณาว่าสื่อที่ผู้ส่งสารเลือกใช้มีลักษณะเฉพาะหรือมีหน้าที่ประจำอย่างไรบ้าง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการใช้สื่อในแต่ละวัฒนธรรมย่อมแตกต่างกัน บางครั้งสื่อชนิดเดียวกันอาจมีหน้าที่แตกต่างกันไปในแต่ละวัฒนธรรมและในแต่ละยุคสมัย

2.1.1.5 สถานที่ของการสื่อสาร (place of communication)

การวิเคราะห์ด้านสถานที่ของการสื่อสาร ต้องพิจารณาทั้งสถานที่ที่ผลิตสารและสถานที่ที่รับสารประกอบกัน เช่น สถานที่ผลิตสารช่วยชี้เฉพาะภาษาถิ่นที่ใช้ในตัวบท ส่วนสถานที่รับสารช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้ภาษาที่เหมาะสมสำหรับผู้รับสารฉบับแปล นอกจากนี้การวิเคราะห์ด้านสถานที่ของการสื่อสาร ช่วยในการวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายนอกอื่นๆ เช่น สภาพสังคม วัฒนธรรม และการเมืองของตัวบทนั้นๆ

ผู้แปลสามารถวิเคราะห์สถานที่ของการสื่อสารได้จากชื่อสำนักพิมพ์ สถานที่พิมพ์ ที่อยู่ของผู้เขียน และลักษณะเฉพาะทางภาษาของแต่ละพื้นที่ เป็นต้น

2.1.1.6 เวลาของการสื่อสาร (time of communication)

ภาษามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้และขนบไปตามกาลเวลา ดังนั้นเวลาที่สารถูกผลิตจึงมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาของผู้ส่งสาร ณ ขณะนั้น ซึ่งส่งผลให้ความเข้าใจสารของผู้รับสารในแต่ละยุคสมัยแตกต่างกันไป เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงทางภาษาเป็นผลมาจากการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรม ดังนั้นการวิเคราะห์เวลาของการสื่อสารจึงทำให้ผู้แปลรู้ภูมิหลังของผู้ส่งสารและผู้รับสาร เจตนาของผู้ส่งสาร และเข้าใจลักษณะเฉพาะทางภาษาในช่วงเวลานั้นๆ

ผู้แปลสามารถพิจารณาข้อมูลด้านเวลาของการสื่อสารได้จากวันที่สารได้รับการเผยแพร่ เช่น วันที่ตีพิมพ์ หรือการอนุมานจากข้อมูลเหตุภูมิอื่น ๆ เช่น สารานุกรม บทวิจารณ์ จากช่วงชีวิตของผู้ส่งสาร หรือจากลักษณะเฉพาะของภาษาที่ใช้ในตัวบท

2.1.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (motive for communication)

โอกาสพิเศษในการสื่อสาร คือ สาเหตุ หรือสถานการณ์ที่ทำให้เกิดการสื่อสารผลิตสารและรับสารขึ้น เช่น การรายงานข่าวเพราะมีเหตุการณ์สำคัญ การแต่งกลอนเพราะเป็นวันคล้ายวันเกิดของญาติผู้ใหญ่ เป็นต้น ทั้งนี้ในการสื่อสารบางโอกาสจะมีธรรมเนียมปฏิบัติที่ต้องใช้ตัวบทหรือสื่อที่มีลักษณะเฉพาะ เช่น หนังสือที่ตีพิมพ์เพื่อการเฉลิมฉลองการครบรอบของเหตุการณ์สำคัญต่างๆ บัตรเชิญเข้าร่วมงานฉลองสมรส เป็นต้น

ในการแปล ผู้แปลพิจารณาว่าตัวบทผลิตเพื่อโอกาสในการสื่อสารใด มีลักษณะพิเศษเฉพาะหรือไม่ การวิเคราะห์โอกาสพิเศษในการสื่อสารจะช่วยให้ผู้แปลคาดเดาเจตนาของผู้ส่งสาร เนื้อหา เวลา และสถานที่ในการสื่อสารได้เป็นอย่างดี

2.1.1.8 หน้าที่ของตัวบท (text function)

หน้าที่ของตัวบท คือ หน้าที่ของสื่อในการสื่อสารในสถานการณ์การสื่อสารหนึ่งๆ หน้าที่ตัวบทพิจารณาได้จากชนิดของตัวบท (genre) และรายละเอียดอื่นๆ ในตัวบท เช่น ชื่อเรื่อง สื่อที่ใช้เจตนาผู้ส่งสาร เป็นต้น

นอร์คกล่าวไว้ว่า ในการแปล หน้าที่ของตัวบทนั้นสามารถเปลี่ยนแปลงได้ แต่เจตนาของผู้ส่งสารนั้นเป็นสิ่งที่ผู้แปลต้องรักษาไว้ ดังนั้นการวิเคราะห์หน้าที่ตัวบทจะช่วยให้ผู้แปลตัดสินใจได้ว่าหน้าที่ของตัวบทใดจะเหมาะสมที่สุดในฉบับแปล

2.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

องค์ประกอบภายในตัวบทมีความสัมพันธ์และมีอิทธิพลต่อกันอย่างมาก ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน ผู้แปลไม่จำเป็นต้องทำโดยละเอียดทุกขั้นตอนหรือทำครบทุกองค์ประกอบ ผู้แปลสามารถพิจารณาเลือกวิเคราะห์เฉพาะองค์ประกอบที่มีความจำเป็นและเป็นประโยชน์ต่อการแปล ได้แก่ หัวข้อเรื่อง เนื้อหา เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างของตัวบท อวัจนภาษา คำ โครงสร้างประโยค และลักษณะเหนือหน่วยเสียง

2.1.2.1 หัวข้อเรื่อง (subject matter)

โดยทั่วไปแล้วหัวข้อเรื่องจะแสดงไว้ที่ชื่อเรื่อง (title) หัวเรื่อง (heading) หรือหัวเรื่องรอง (subtitle) หากไม่พบในส่วนดังกล่าว ผู้แปลจะต้องพิจารณาจากบทนำ ย่อหน้าแรก หรือประโยคแรกของตัวบท ซึ่งเป็นส่วนที่สรุปใจความสำคัญของตัวบททั้งหมดไว้ ทั้งนี้อาจมีบางตัวบทที่ผู้แปลจะต้องสรุปเป็นหัวข้อเรื่องเอง

การวิเคราะห์หัวข้อเรื่องช่วยให้ผู้แปลรู้ว่าตัวบทนั้นกล่าวถึงเรื่องอะไร มีประเด็นเดียวหรือหลายประเด็นเชื่อมโยงกัน ผู้แปลอาจสำรวจตัวเองว่ามีความรู้เพียงพอในหัวข้อเรื่องนั้นๆหรือไม่ การวิเคราะห์หัวข้อเรื่องยิ่งช่วยให้ผู้แปลคาดเดาเนื้อหาคร่าวๆได้

2.1.2.2 เนื้อหา (content)

นอร์คกล่าวว่า เนื้อหา หมายถึง เนื้อความ ความหมาย ความรู้สึก และอื่นๆที่ปรากฏอยู่นอกภาษาผ่านการใช้ภาษา อาจเป็นเรื่องจริงหรือเรื่องแต่งก็ได้ ในการวิเคราะห์เนื้อหาในตัวบท ผู้แปลต้องระวังเรื่องการตีความหมายจากรูปภาษา ความหมายแฝง ลำดับเหตุการณ์ และอวัจนภาษาต่างๆ ยิ่งผู้แปลมีความเชี่ยวชาญในภาษาต้นฉบับมากเท่าไรย่อมสามารถวิเคราะห์และทำความเข้าใจเนื้อหาได้ถูกต้องแม่นยำมากยิ่งขึ้น

2.1.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presuppositions)

เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ หมายถึง ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์การสื่อสารที่ผู้สื่อสารไม่กล่าวถึงเพราะอนุมานว่าผู้รับสารมีความรู้อยู่แล้ว ส่วนใหญ่เป็นการสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารที่อยู่ในวัฒนธรรมเดียวกัน

ในการแปล การวิเคราะห์เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจทำได้โดยการพิจารณาว่าตัวบทนั้นๆอยู่ในวัฒนธรรมใด ทั้งนี้อาจเป็นวัฒนธรรมจริงหรือวัฒนธรรมที่ผู้เขียนแต่งขึ้นก็ได้ จากนั้นผู้แปลจึงพิจารณาปรับ ตัดทอน หรือเพิ่มเติมเนื้อความ โดยคำนึงถึงความเข้าใจของผู้รับสารฉบับแปลเป็นหลัก

2.1.2.4 โครงสร้างของตัวบท (text composition)

โครงสร้างตัวบท แบ่งเป็น โครงสร้างมหภาค และ โครงสร้างจุลภาค

1) โครงสร้างมหภาค (macrostructure) หมายถึง โครงสร้างใหญ่ เช่น บทตอน และย่อหน้า ตัวบทบางประเภทมีโครงสร้างตัวบทที่ชัดเจน เช่น นิทาน ที่มีกึ่งขึ้นต้นด้วย “กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว...”

2) โครงสร้างจุลภาค (microstructure) หมายถึง โครงสร้างย่อยๆ เช่น ประโยคความเดียว (simple sentence) ประโยคความรวม (compound sentence) ประโยคความซ้อน (complex sentence) และรูปกาลต่างๆ (tenses)

ในการแปล ผู้แปลต้องพิจารณารูปแบบการแบ่งย่อหน้า การเว้นวรรคตอน รูปแบบการเขียน การสร้างประโยค ลีลาการใช้ภาษาที่เป็นลักษณะเฉพาะของตัวบท ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในการวิเคราะห์อวัจนภาษาอีกด้วย

2.1.2.5 อวัจนภาษา (non - verbal elements)

อวัจนภาษา หมายถึง สัญลักษณ์ที่ไม่ได้อยู่ในระบบทางภาษาศาสตร์ แต่ทำหน้าที่ส่งเสริมสื่อความ ลดความกำกวม หรือเน้นสารในข้อความ ตัวอย่างของอวัจนภาษาในงานเขียนได้แก่ รูปภาพ ตราสัญลักษณ์ การใช้อักษรตัวเอียง การใช้อักษรตัวหนา เป็นต้น ดังนั้นในการแปล ผู้แปลต้องพิจารณาอวัจนภาษาเหล่านี้ว่าทำหน้าที่อะไร สามารถคงไว้ หรือปรับให้เข้ากับขนบภาษาในฉบับแปลได้อย่างไร

2.1.2.6 คำ (lexis)

การเลือกใช้คำ เป็นส่วนแสดงวจนลีลาและระดับภาษาของตัวบท ผู้ผลิตสารเลือกใช้คำเป็นเครื่องมือทางภาษา เช่น การเปรียบเทียบ การซ้ำคำ

องค์ประกอบภายนอกสามารถเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำได้ เช่น การเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับผู้รับสาร การเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับระดับภาษา หรือการเลือกใช้คำให้เหมาะกับหน้าที่ของตัวบท เช่น การเลือกใช้คำในโฆษณา เป็นต้น

ในการแปล ผู้แปลจึงต้องพิจารณาเลือกใช้คำที่เหมาะสม เช่น การแปลชื่อเฉพาะที่มีความหมายทางวัฒนธรรม ผู้แปลต้องเพิ่มส่วนอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลที่อยู่ต่างวัฒนธรรมเข้าใจ หรือการแปลตัวบทในศตวรรษที่ 18 เป็นภาษาฉบับแปลในศตวรรษที่ 20 ผู้แปลก็ต้องพิจารณาเลือกใช้คำศัพท์ที่สื่อถึงยุคศตวรรษที่ 18 เป็นต้น

2.1.2.7 โครงสร้างประโยค (sentence structure)

โครงสร้างประโยคเป็นส่วนสำคัญในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับในการทำงานแปล เนื่องจากแต่ละภาษาย่อมมีโครงสร้างประโยคและความซับซ้อนในการเรียงประโยคแตกต่างกัน

การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคควรเริ่มจากผู้แปลพิจารณารูปแบบประโยคว่าเป็นประโยคความเดียว หรือประโยคความซ้อน เป็นประโยคสั้น หรือ ประโยคยาว และมีการใช้คำเชื่อมหรือไม่ จากนั้นจึงพิจารณารูปแบบการเรียงลำดับทางไวยากรณ์ และการเรียงลำดับในระดับหน่วยคำ ทั้งนี้ผู้แปลต้องพิจารณารูปแบบการสร้างประโยคที่อาจผิดแปลกไปจากขนบในภาษาซึ่งเป็นวจนลีลาของผู้เขียน เพื่อจะได้ฉบับแปลที่รักษาลีลาผู้เขียนไว้ตรงตามต้นฉบับ

2.1.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง (suprasegmental features)

ลักษณะเหนือหน่วยเสียงในตัวบท หมายถึง ลักษณะที่สร้างน้ำเสียง (tone) เฉพาะให้กับตัวบท เช่น ในงานเขียน ลักษณะเหนือหน่วยเสียง ได้แก่ การเลียนเสียงธรรมชาติ การตั้งใจสะกดผิด การใช้อักษรตัวเอน การเว้นวรรค การใช้อักษรตัวหนา เป็นต้น ผู้แปลจะต้องพิจารณาลักษณะเหนือหน่วยเสียงเหล่านี้ว่าได้สร้างน้ำเสียงเฉพาะให้กับตัวบทหรือไม่และอย่างไร เพื่อถ่ายทอดน้ำเสียงเหล่านั้นให้ปรากฏในฉบับแปลด้วย

จะเห็นได้ว่าทุกองค์ประกอบในตัวบท ทั้งองค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายใน ล้วนมีความสัมพันธ์และส่งผลกระทบต่อกัน ผู้วิจัยเห็นว่าการศึกษากฎประกอบนอกของตัวบทอย่างละเอียด จะช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทอย่างถ่องแท้ และสามารถวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)

ฌอง เดอลิต (1998: 42-74) กล่าวถึงการแปลแบบตีความไว้ว่า ความคิดของมนุษย์ย่อมเป็นอิสระจากความหมายประจำของรูปภาษา การแปลจึงเป็นกระบวนการทำความเข้าใจความหมายแล้วถ่ายทอดความหมายเหล่านั้นในระดับวาทกรรม ผู้แปล คือ ผู้ทำหน้าที่ศึกษาตัวบทต้นฉบับเพื่อให้เข้าใจความหมายและถ่ายทอดความหมายที่ได้นั้นขึ้นใหม่ในภาษาฉบับแปล

มารีอาน เลเดเรร์ และฌอง เดอลิต (Lederer, 2003: 3-42; Delisle, 1988, 42-74) ได้สรุปขั้นตอนกระบวนการแปลไว้ 3 ขั้นตอน ดังนี้

ขั้นตอนที่ 1 การทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ

ในขั้นตอนนี้ต้องอาศัยความรู้ด้านภาษาศาสตร์และความรู้โลกด้านอื่นๆประกอบ โดยแบ่งออกเป็น 2 ขั้นตอน ได้แก่

1.1 การทำความเข้าใจภาษาต้นฉบับ (comprehension) ในขั้นนี้เป็นการถอดรหัสความหมายจากรูปภาษา เป็นกระบวนการทางภาษาศาสตร์

1.2 การสรุปความหมาย โดยใช้ความรู้โลกด้านอื่นๆมาประกอบเพื่อให้ได้ความหมายที่แท้จริงในระดับวาทกรรม ซึ่งเป็นหน้าที่ของนักแปลที่จะต้องวิเคราะห์ความหมายจากรูปภาษาและบริบทการสื่อสาร โดยเลเดเรร์กล่าวไว้ว่า ความรู้รอบเป็นสิ่งที่จำเป็นสำหรับนักแปล เพื่อให้เข้าใจความหมายแท้จริงของต้นฉบับ ความรู้นั้นย่อมได้จากประสบการณ์ สภาพแวดล้อม วัฒนธรรม การสังเกต การหาความรู้เพิ่มเติม รวมถึงความชำนาญเฉพาะด้าน

ขั้นตอนที่ 2 การถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง (reformation)

ในขั้นตอนนี้เป็นกระบวนการทำงานของสมอง เมื่อผู้แปลเข้าใจความหมายที่แท้จริง สมองเกิดการรับรู้ และเกิดเป็นมโนทัศน์ที่ผล่อจากรูปภาษาต้นฉบับเพื่อรอการถ่ายทอดใหม่ในภาษาฉบับแปล ผู้แปลเป็นผู้เลือกสรรคำที่ถูกต้องเหมาะสมในการสื่อความหมายและถ่ายทอดมโนทัศน์นั้นออกมาเป็นฉบับแปล

ขั้นตอนที่ 3 การตรวจสอบบทแปล (verification)

ขั้นตอนนี้เป็นขั้นการตรวจสอบความถูกต้อง ทั้งด้านความหมายและวัจนลีลาที่ใช้ในฉบับแปล โดยเทียบเคียงกับต้นฉบับ ขั้นตอนนี้ถือเป็นการตีความครั้งที่สองก่อนที่จะตัดสินใจเลือกบทแปลฉบับสุดท้ายที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

การศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความเป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัยในแง่ของการทำความเข้าใจความหมาย และหน้าที่ของคำที่นอกเหนือจากความหมายประจำรูปภาษา เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอนาคต ผู้เขียนจึงใช้คำศัพท์สร้างใหม่เพื่อแสดงความแตกต่างด้านมิติเวลาอยู่มาก ผู้วิจัยจึงต้องศึกษาความหมายที่แท้จริงและเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายตรงตามต้นฉบับ เพื่อให้ได้บทแปลที่มีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

2.3 แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคม

ภาษาศาสตร์สังคมเป็นการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างอิทธิพลของสังคมต่อรูปแบบการใช้ภาษาของคนในสังคม โดยนำบริบททางสังคมมาร่วมพิจารณาเพื่อช่วยอธิบายปรากฏการณ์ต่างๆ ในภาษา

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2550:1) แสดงความเห็นเกี่ยวกับปัญหาการแปลในมุมมองด้านภาษาศาสตร์สังคม ไว้ว่ามีสองลักษณะ ได้แก่ การใช้ภาษาไม่เหมาะสมกับผู้พูด และการแปลไม่เหมาะสมกับสถานการณ์

ในการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับผู้พูดนั้น จำเป็นต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้พูดซึ่งขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านเพศ อายุ ถิ่นที่อยู่อาศัย ชาติพันธุ์ และชนชั้นทางสังคม ดังนั้นในการแปล ผู้แปลจึงจำเป็นต้องถ่ายทอดภาษาโดยคงสถานภาพของผู้พูดในภาษาปลายทางให้ใกล้เคียงกับผู้พูดในภาษาต้นฉบับมากที่สุด เช่น ในกรณีผู้พูดเป็นเพศหญิง แม้ในภาษาอังกฤษจะไม่มีคำลงท้ายแสดงเพศของผู้พูด แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจำเป็นต้องใส่คำลงท้ายตามขนบของภาษาไทย

ส่วนการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ คือ การใช้ภาษาให้เหมาะสมกับผู้ฟัง เรื่องที่พูดและกาลเทศะ โดยผู้แปลจะต้องเลือกใช้วัจนลีลาของภาษาฉบับแปลให้เหมาะสมตรงตามวัจนลีลาของภาษาต้นฉบับ เช่น การเลือกใช้คำสรรพนาม การถ่ายทอดสำนวนเปรียบเทียบกับและการแปลภาษาคุณหมาย การแปลข่าว เป็นต้น

ภาษาไทยเป็นภาษาที่ละเอียดอ่อน เห็นได้จาก มีการจำแนกลักษณะของผู้พูดชัดเจน มีคำลงท้ายแสดงเพศของผู้พูด มีคำสรรพนามบุรุษที่หนึ่ง – บุรุษที่สองที่แสดงสถานภาพและความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง เช่น หนู-ท่าน ฉัน-เธอ เอ็ง-ข้า กู-มึง กระผม-คุณท่าน รวมถึงมีคำสุภาพ ภาษาทางการ ภาษาถิ่น

ทางการ และภาษาถิ่น ลักษณะการใช้ภาษาต่างๆเหล่านี้สามารถบ่งบอกเพศ อายุ ระดับชั้นทางสังคม และพื้นที่อยู่อาศัยของผู้พูดได้

ในการแปล ผู้วิจัยจึงตระหนักถึงความสำคัญและข้อแตกต่างทางภาษาระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยอันเนื่องมาจากความแตกต่างทางสังคม ผู้วิจัยจึงนำความรู้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์สังคมมาช่วยในการพิจารณาปรับบทแปลให้เหมาะสมทั้งด้านผู้พูด และเหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารนั้นๆ เช่น การเลือกใช้สรรพนามในเรื่อง การใช้ฉายา ภาษาพูดในประโยคสนทนา เป็นต้น

2.4 แนวคิดเกี่ยวกับคำและการสร้างคำ

2.4.1 แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาอังกฤษ

โรเชลล์ ลีเบอร์ (Rochelle Lieber, 2010: 3) กล่าวว่า หน่วยคำ (Morpheme) คือหน่วยที่เล็กที่สุดที่มีความหมายทางภาษาที่นำมาประกอบกันเป็น คำ (word) แบ่งเป็น 2 ประเภท ได้แก่ หน่วยคำอิสระ (free morpheme) ที่สามารถปรากฏได้ตามลำพัง และหน่วยคำไม่อิสระ (bound morpheme) ที่ต้องอาศัยหน่วยคำอื่นเพื่อสร้างเป็นคำเสมอ โดยหน่วยคำไม่อิสระนั้นจะประกอบด้วยหน่วยคำเติม (affix) และฐาน (base)

ณัฐมา พงษ์ไพโรจน์ (2554: 57-114) กล่าวว่า การสร้างคำในภาษาอังกฤษ (word formation) ประกอบด้วยลักษณะดังต่อไปนี้

1. การสร้างคำโดยใช้หน่วยคำอนุพันธ์ (derivation) เกิดเป็นคำใหม่ ประเภทใหม่ หรือความหมายใหม่ที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม แบ่งเป็น

1) การใช้หน่วยคำอนุพันธ์เติมหน้า (prefixation)

เช่น หน่วยคำอนุพันธ์แสดงความหมายปฏิเสธ (un-, in-, non-) หน่วยคำอนุพันธ์ที่ให้ความหมายเชิงบุพบทและเปรียบเทียบ (over-, out-) และหน่วยคำอนุพันธ์แสดงขนาด (mega-, super-) เป็นต้น

2) การใช้หน่วยคำอนุพันธ์เติมหลัง (suffixation)

เช่น หน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคผล (-er,-or)

2. การประสมคำ โดยการนำคำตั้งแต่สองคำมาประสมกันเป็นคำใหม่ เรียกว่า คำประสม (compound words) ซึ่งหากพิจารณาในด้านความหมาย คำประสม สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1) คำประสมประเภทวงใน (endocentric compounds)

คำประสมประเภทวงใน คือ คำประสมที่ประกอบด้วยคำหลักด้านความหมาย และคำที่ทำหน้าที่ขยายส่วนหลัก ความหมายสามารถคาดเดาได้จากส่วนคำหลัก เช่น kitchenware, hard-working และ handwash

2) คำประสมประเภทวงนอก (exocentric compounds)

คำประสมประเภทวงนอก คือ คำประสมที่ประกอบด้วยคำสองคำขึ้นไปแต่ไม่สามารถคาดเดาความหมายได้จากความหมายเดิม เป็นคำประสมที่ไม่มีความหมายหลัก เช่น greenhouse, output และ easygoing

ทั้งนี้คำประสมในภาษาอังกฤษปรากฏอยู่ 3 รูปแบบ ได้แก่ การเขียนติดกัน การกั้นคำด้วยเครื่องหมายอัฒจันทร์ “-” และการเขียนคำแยกกัน

นอกจากนี้คำประสมสามารถแบ่งประเภทตามหน้าที่ของคำ ได้แก่ คำนามประสม คำกริยาประสม คำวิเศษณ์ประสม และคำประสมประเภทอื่นๆ ได้แก่ วลีประสม เช่น up-to-date และ man-to-man และคำประสมที่เกิดจากการเล่นเสียง เช่น super-duper และ tick-tock เป็นต้น

นอกจากการใช้หน่วยคำอนุพันธ์และการประสมคำแล้ว ญัฐมายังกล่าวถึงวิธีการอื่นๆที่ใช้ในการสร้างคำในภาษาอังกฤษ ดังนี้

1. การผสมคำหรือการรวมคำ (blends)

การผสมคำหรือการรวมคำ คือ การนำเพียงบางส่วนของคำมาผสมกัน เช่น breakfast + lunch ได้คำว่า brunch หรือการนำส่วนหนึ่งของคำมาผสมกับรูปเต็ม เช่น cheese + hamburger ได้คำว่า cheeseburger

2. ชื่อย่อ (acronyms)

ชื่อย่อ คือ คำที่เกิดจากการนำอักษรตัวแรกจากค่านามวลีหนึ่งมาสร้างเป็นคำใหม่ โดยออกเสียงตามตัวสะกด เช่น National Aeronautics and Space Administration ชื่อย่อ NASA

3. คำย่อ (alphabetic abbreviations)

คำย่อ คือ คำที่เกิดจากการนำอักษรตัวแรกจากค่านามวลีหนึ่งมาสร้างเป็นคำใหม่ แต่ออกเสียงอักษรแต่ละตัว เช่น compact disc คำย่อ CD

4. คำที่เกิดจากการตัดคำ (clippings)

คำที่เกิดจากการตัดคำ คือ การตัดส่วนใดๆของคำหรือวลีให้สั้นลง อาจเปลี่ยนรูปคำบางส่วน โดยไม่ทำให้ความหมายเปลี่ยนไป เช่น telephone เป็น phone, remote control เป็น remote, prescription เป็น script, bicycle เป็น bike และการตัดชื่อคน เช่น Robert เป็น Rob

ส่วนลีเบอร์ (2010: 49) กล่าวถึงการใช้คำประเภทหนึ่งแทนคำอีกประเภทหนึ่ง (conversions หรือ zero-affixation) ว่าเป็นการสร้างคำใหม่วิธีหนึ่งโดยที่ไม่ต้องเติมหน่วยคำใดๆ แต่เป็นการเปลี่ยนชนิดของคำ เช่น การสร้างคำกริยาจากค่านาม table (n.) เป็น to table (v.)

2.4.2 แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาไทย

สุนันท์ อัญชลีนุกูล (2552: 23-83) แบ่งคำในภาษาไทย ออกเป็น 6 ประเภท ตามลักษณะของการสร้างคำ ได้แก่ คำซ้ำ คำซ้อน คำประสม คำผสม คำแผลง คำยืม และศัพท์บัญญัติ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. คำซ้ำ

คำซ้ำ คือ การนำคำเดียวกันมาซ้ำคำ โดยใช้เครื่องหมายไม้ยมก “ๆ” ทำให้เกิดความหมายใหม่ แบ่งเป็น 6 ลักษณะ ได้แก่

- 1) การซ้ำคำเพื่อแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ เช่น เด็กๆ ไปโรงเรียน
- 2) การซ้ำคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักความหมาย เช่น พ่อขอลาพักร้อนหนึ่งสัปดาห์เต็มๆ
- 3) การซ้ำคำเพื่อลดน้ำหนักความหมาย เช่น ดูเขาเคื่องๆเธออยู่นะ
- 4) การซ้ำคำเพื่อแยกความหมายเป็นส่วนๆ เช่น เธอควรแบ่งข้าวของออกเป็นชุดๆ
- 5) การซ้ำคำเพื่อให้เกิดความหมายที่ไม่แน่นอน เช่น เขาพบเธอแถวๆโรงพยาบาล
- 6) การซ้ำคำที่เป็นสำนวน เช่น ไปๆมาๆเขาก็ได้เป็นเพื่อนกับเธอ

2. คำซ้อน

คำซ้อน คือ การนำคำที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันมาซ้อนกัน หรือคำที่มีความหมายตรงกันข้ามมาซ้อนกัน โดยคำซ้อนใหม่ที่ได้อาจมีความหมายคงเดิม หรือต่างไปจากเดิมก็ได้ คำซ้อน แบ่งเป็น 2 ประเภท ได้แก่

- 1) คำซ้อนเพื่อความหมาย เช่น ถนนหนทาง อาคารบ้านเรือน เสาะหา
- 2) คำซ้อนเพื่อเสียง เช่น จู๊จู้จุกจิก รกรุ่งรัง

3. คำประสม

คำประสม คือ การนำหน่วยคำอิสระสองหน่วยขึ้นไปมาประสมกัน และมีความหมายใหม่ ซึ่งความหมายนั้นอาจคงเค้าความเดิมหรือไม่ก็ได้ เช่น มดแดง โตะกินข้าว อาบน้ำ เป็นต้น

4. คำผสม

คำผสม มีลักษณะคล้ายกับคำประสม คือ เป็นคำที่ประกอบด้วยหน่วยคำสองหน่วยขึ้นไป แต่ต้องประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระอย่างน้อยหนึ่งหน่วย หรือจะประกอบขึ้นจากหน่วยคำไม่อิสระทั้งหมดก็ได้ เช่น วิศวกร นักเรียน เอ็กเกริก เร็งร่า เป็นต้น

5. คำแผลง

คำแผลง คือ คำที่ผิดไปจากรูปเดิม ใช้เพื่อประโยชน์ด้านความไพเราะ เช่น ในการแต่งคำประพันธ์ คำแผลง มีวิธีสร้าง 3 วิธี ได้แก่

- 1) การแผลงสระ เช่น จำ-จำหน่าย เจริญ-จำเจริญ มะม่วง-หมากม่วง
- 2) การแผลงพยัญชนะ เช่น จร-จรจร
- 3) การแผลงวรรณยุกต์ เช่น จิง-จิ้ง

6. คำยืมและศัพท์บัญญัติ

คำยืมและศัพท์บัญญัติ คือ คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ โดยมีวิธีสร้างคำ 3 วิธี ได้แก่

- 1) การทับศัพท์ คือ การนำคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรง ซึ่งอาจมีการปรับลักษณะทางเสียงของคำยืมให้เหมือน หรือคล้ายคลึงกับการออกเสียงทั่วไปของภาษาเดิม เช่น ฟุตบอล แก๊ส เสื้อเชิ้ต
- 2) การยืมปนและยืมแปล คือ การยืมความหมายของคำในภาษาต่างประเทศมาแปล แล้วสร้างคำขึ้นใหม่ในภาษาไทย เช่น over time – ด้วงเวลา background – พื้นหลัง
- 3) การบัญญัติศัพท์ คือ การสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เช่น concept – มโนทัศน์

เนื่องจากภาษาไทยจัดอยู่เป็นภาษาตระกูลคำโดด วิธีการสร้างคำใหม่หลายๆ จึงเป็นการประสมคำ โดยคำใหม่ที่ได้จะเรียกว่า คำประสม ซึ่งแต่เดิมคำประสมจะมีกระบวนการสร้างที่ตายตัว คือ การนำคำเดิมที่มีอยู่แล้วในภาษาสองคำขึ้นไปมาประกอบเข้าด้วยกันเพื่อให้ได้คำเดียวที่มีความหมายใหม่เฉพาะ แต่ต่อมาเมื่อมีการศึกษาเพิ่มเติมพบว่า คำประสม นั้นมีโครงสร้างเช่นเดียวกันกับไวยากรณ์วลีและประโยค ที่ผู้ใช้ภาษาสามารถผลิตคำได้หลากหลายไม่สิ้นสุด เพียงแต่คำประสมแตกต่างจากวลีและประโยคตรงที่ คำประสมทำหน้าที่เป็นคำเดี่ยวประเภทหนึ่งเท่านั้น

อัญชลี สิงห์น้อย (2548: 1-3) กล่าวถึงค่านามประสมในภาษาไทย ว่าสามารถแบ่งได้ 2 ชนิด ได้แก่

1. ค่านามประสมชนิดแสดงไวยากรณ์ประโยค คือ คำประสมที่ประกอบด้วยค่านามและคำกริยา เป็นอย่างน้อย และคำเหล่านั้นต้องมีความสัมพันธ์กันทางไวยากรณ์ เช่น ไม้กวาด ห้องรับแขก หมูทอด กระทียมพริกไทย ห่อหมก
2. ค่านามประสมชนิดนามล้วน คือ คำประสมที่ประกอบด้วยหน่วยสมาชิกที่เป็นค่านามทั้งหมด เช่น ไฟฟ้า ม่านน้ำ ปากกา บ้านนอก เส้นทาง

ทั้งนี้ ค่านามประสมทั้งสองชนิดสามารถประกอบกันเป็นค่านามประสมที่ซับซ้อนหลายชั้นได้ เช่น คำว่า “รองเท้าผ้าใบ” ที่เกิดจากการประสมกันของค่านามประสมชนิดแสดงไวยากรณ์ “รอง-เท้า” กับ ค่านามประสมชนิดนามล้วน “ผ้า-ใบ”

โดยทั่วไปแล้วผู้ใช้ภาษาสามารถคาดเดาความหมายของคำประสมได้จากความหมายเดิมของหน่วยคำ ประกอบกับข้อมูลด้านสถานการณ์การสื่อสาร ฉะนั้นผู้ที่สร้างค่านามประสมจะต้องสร้างคำที่ผู้รับสารสามารถตีความและเข้าใจความหมายไปในทิศทางเดียวกันได้

เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนได้ใช้คำที่สร้างใหม่สอดแทรกอยู่มากและไม่มีส่วนอธิบายความหมายเพิ่มเติม การศึกษาลักษณะการสร้างคำทั้งในภาษาอังกฤษและในภาษาไทยจึงช่วยให้ผู้วิจัยตระหนักถึงรูปแบบการสร้างคำ ปัจจัยที่มีผลต่อการสื่อความหมาย และช่วยให้ผู้วิจัยคาดเดาความหมายของคำศัพท์สร้างใหม่เหล่านั้นได้

2.5 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อ

2.5.1 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อของธีโอ เฮอร์แมนส์ (Theo Hermans)

ธีโอ เฮอร์แมนส์ (1988: 1-24) กล่าวว่า ชื่อ สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. ชื่อสามัญ (conventional names) คือ ชื่อที่ไม่มี ความหมายในระดับคำหรือประโยค ไม่มี ความหมายในระดับหน่วยคำ และไม่มี ความหมายในระบบเสียงในภาษา ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นต้องแปล เป็นภาษาปลายทาง

2. ชื่อที่มีความหมาย (loaded names) คือ ชื่อที่มีนัยยะแฝงในชื่อ ซึ่งผู้อ่านสามารถรับรู้ได้ แบ่งเป็น ชื่อที่บอกโดยนัย และชื่อที่บอกโจ่งแจ้ง โดยชื่อที่บอกโจ่งแจ้งนั้นสามารถหาความหมายได้จากพจนานุกรม

เฮอร์แมนส์ ระบุวิธีแปลชื่อไว้ 4 วิธี ได้แก่

1. การคัดลอก คือ การแปลโดยนำชื่อเฉพาะมาใช้ในดัวบทปลายทาง
2. การทับศัพท์ คือ การแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง
3. การแทนที่ คือ การแปลโดยผู้แปลใช้คำอื่นในดัวบทปลายทางแทนชื่อในดัวบทต้นทาง กรณีที่ชื่อนั้นไม่มีความสำคัญต่อเนื้อหา
4. การแปล คือ การถ่ายทอดความหมายโดยคงความหมายหรือนัยยะสำคัญของชื่อไว้

โดยเฮอร์แมนส์ เพิ่มเติมด้วยว่าทั้ง 4 วิธี สามารถนำมาประยุกต์ใช้ร่วมกันได้ อีกทั้งสามารถตัดทอนหรือเพิ่มคำอธิบายได้เช่นกัน โดยยึดเอาความเข้าใจของผู้อ่านเป็นหลัก

2.5.2 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อของลินคอร์น เฟอานาเดส (Lincon Fernandes)

ลินคอร์น เฟอานาเดส (2006: 44-57) ได้นำเสนอแนวทางการแปลชื่อเฉพาะไว้ 10 วิธี ดังนี้

1. การแปลความหมาย ใช้ในกรณีที่ชื่อนั้นมีความหมายในระดับคำ
2. การคัดลอก หรือ การยืมคำ ใช้ในกรณีที่ภาษาดั้งเดิมและภาษาฉบับแปลมีความใกล้เคียงกันด้านรูปอักษร แต่อาจอ่านออกเสียงแตกต่างกัน
3. การถ่ายเสียง หรือ การทับศัพท์ ใช้ในกรณีที่ชื่อนั้นไม่มีความหมายในระดับคำ และให้ความสำคัญกับการออกเสียงของชื่อเฉพาะ

4. การแทนที่ ใช้ในกรณีที่ชื่อนั้นไม่มีความหมายในระดับคำและต้องไม่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง
5. การสร้างคำใหม่ คือการสร้างชื่อเฉพาะขึ้นใหม่ในภาษาปลายทางเพื่อให้เกิดผลในวัฒนธรรมปลายทางเช่นเดียวกันกับผลที่เกิดในวัฒนธรรมต้นฉบับ ใช้ในกรณีที่ชื่อเฉพาะนั้นเป็นคำที่สร้างขึ้นใหม่ในภาษาต้นฉบับ
6. การตัดทอน ใช้ในกรณีที่ชื่อเฉพาะนั้นไม่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่องอย่างชัดเจน และส่งผลต่อการทำความเข้าใจของผู้อ่าน กล่าวคืออาจทำให้ผู้อ่านสับสนและไม่เข้าใจเนื้อเรื่อง
7. การเพิ่มคำ เป็นการเติมส่วนขยายเพื่อให้อ่านเกิดความเข้าใจมากขึ้น ไม่ให้เกิดความกำกวม
8. การสลับเปลี่ยนตำแหน่ง หรือการเปลี่ยนโครงสร้างของคำ แต่ต้องไม่เปลี่ยนความหมาย
9. การแทนที่ด้วยเสียง คือการพยายามเลียนเสียง โดยใช้ชื่อเฉพาะที่มีอยู่จริงในภาษาปลายทาง โดยชื่อเฉพาะที่นำมาแทนนั้นต้องมีลักษณะการออกเสียงคล้ายคลึงกัน
10. การปรับให้เข้ากับวัฒนธรรม ใช้ในกรณีที่ชื่อเฉพาะนั้นมีคำแปลที่ได้รับการยอมรับจากวัฒนธรรมปลายทางอยู่ก่อนแล้ว เช่น ชื่อเมือง ชื่อทางวรรณคดี ชื่อประเทศ เป็นต้น

2.5.3 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อของยอน วอน คอยลี (Jan Van Coillie)

คอยลี (2006: 129) ได้กล่าวถึงหน้าที่ของ ชื่อ ในบทความเรื่อง “Character Names in Translation: A Functional Approach” ไว้ว่า หน้าที่หลักของชื่อ คือ การบ่งบอกตัวตน และสามารถทำหน้าที่อื่นๆ ร่วมด้วย เช่น การให้ความบันเทิง ให้ความรู้ และสร้างอารมณ์

ในการแปล ผู้แปลไม่จำเป็นต้องแปลทั้งหน้าที่หลักและหน้าที่รองของชื่อ เพื่อให้เกิดผลตรงตามต้นฉบับเสมอไป แต่หากผู้แปลสามารถพิจารณาหน้าที่เสริมของชื่อ และแปลได้เหมาะสม ย่อมทำให้ฉบับแปลมีอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับได้ดีขึ้น

คอยลี แบ่งลักษณะหน้าที่ของชื่อไว้ 6 ประเภท ได้แก่

1. หน้าที่ในการให้ข้อมูล (informative function) มีลักษณะให้ข้อมูลใหม่แก่ผู้อ่าน
2. หน้าที่หล่อหลอม (formative function) มีลักษณะชี้นำทางศีลธรรม หรือค่านิยม
3. หน้าที่ในการสื่อถึงอารมณ์ (emotional function) มีลักษณะช่วยสร้างอารมณ์แก่ผู้อ่านให้ชัดเจนยิ่งขึ้น
4. หน้าที่ในการสร้างจินตนาการ (creative function) คือ ช่วยให้อ่านเกิดความสนใจ และกระตุ้นจินตนาการให้อ่านอยากรู้อเรื่องราว
5. หน้าที่ในการสร้างความเพลิดเพลิน (divertive function) คือ ช่วยให้อ่านเกิดอารมณ์ขัน
6. หน้าที่ในการให้ความสุนทรีย์ (aesthetic function) มีลักษณะที่แสดงถึงความไพเราะของภาษา

นอกจากนี้คือยลี้ (2006: 123) ยังเสนอกลวิธีการแปลชื่อ โดยพิจารณาจากหน้าที่ข้างต้น 10 วิธี ดังนี้

1. การคัดลอก ใช้ของเดิม หรือไม่แปล คือ การทับศัพท์โดยวิธีถ่ายเสียง วิธีการนี้ทำให้หน้าที่ของชื่อในฉบับปลายทางหมดไป
2. การไม่แปลเพิ่ม แต่เพิ่มคำอธิบาย คือ การเพิ่มส่วนขยายเพื่อให้ข้อมูลเสริม
3. การแทนชื่อคนด้วยสามัญนาม ใช้ในกรณีชื่อคนๆนั้นสื่อถึงลักษณะบางประการ แต่เมื่อแปลเป็นชื่อบุคคลอย่างเดี่ยวแล้ว ผู้อ่านในภาษาปลายทางไม่สามารถรับรู้ลักษณะที่แฝงมากับชื่อได้ ผู้แปลจึงต้องบอกลักษณะเฉพาะซึ่งเป็นคำสามัญนามแทน เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจ
4. การดัดแปลงเสียง หรือหน่วยคำ คือ การพยายามถ่ายเสียงและรูปคำให้ใกล้เคียงกับชื่อในฉบับต้นฉบับมากที่สุด
5. การแทนที่ชื่อในฉบับต้นฉบับด้วยชื่อที่เหมือนหรือคล้ายกัน ในภาษาปลายทาง โดยคำที่นำมาแทนนั้นมีความหมาย และหน้าที่ตรงตามต้นฉบับ เช่น ชื่อประเทศ ชื่อบุคคล
6. การแทนที่ด้วยชื่ออื่นของภาษาต้นทางที่ผู้อ่านภาษาปลายทางรู้จัก โดยการหาชื่ออื่นในภาษาต้นทางแต่เป็นที่รู้จักของผู้อ่านในภาษาปลายทางมากกว่ามาแทนชื่อเดิม โดยหน้าที่และองค์ประกอบด้านความหมายต้องเหมือนเดิม
7. การแทนที่ด้วยชื่ออื่นของภาษาปลายทางที่ผู้อ่านภาษาปลายทางรู้จัก คือ การหาชื่ออื่นในภาษาปลายทางมาใช้แทนชื่อเดิม โดยหน้าที่และองค์ประกอบด้านความหมายต้องเหมือนเดิม
8. การแปลความหมายของชื่อที่แฝงความหมายบางประการ
9. การแทนที่ด้วยชื่อที่แฝงความหมายอื่นเพิ่มเติม ในกรณีที่ผู้แปลไม่สามารถแปลชื่อที่แฝงความหมายได้ในภาษาปลายทาง ผู้แปลจึงแปลชื่อที่แฝงความหมายอื่นแทน พบได้ไม่บ่อยนัก เนื่องจากเป็นการแปลที่ทำให้หน้าที่ของชื่อเปลี่ยนแปลงไป
10. การตัดทอน ใช้ในกรณีที่นักแปลไม่สามารถแก้ปัญหาการแปลชื่อได้

การศึกษาหน้าที่ของชื่อ และการศึกษาแนวทางการแปลชื่อต่างๆ ทำให้ผู้วิจัยเห็นแนวทางการแปลชื่อในรูปแบบต่างๆ ทั้งนี้การแปลชื่อนั้นต้องพิจารณาจากหน้าที่ของชื่อและความสำคัญของชื่อต่อดัชนีเป็นสำคัญ จากแนวทางการแปลชื่อที่ได้ศึกษา ผู้วิจัยพิจารณาเลือกใช้แนวทางการแปลชื่อของเฟอนานเดส เพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลชื่อในนวนิยายเรื่อง *Ship Breaker* ซึ่งผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่า วิธีการแปลชื่อทั้ง 10 วิธี น่าจะเพียงพอและเหมาะสมในการนำไปใช้

2.6 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชน

2.6.1 ความหมายและลักษณะทั่วไปของวรรณกรรมเยาวชน

สมาคม Young Adult Service Division of the American Literary Association: YALSA แห่งประเทศสหรัฐอเมริกาให้คำจำกัดความ วรรณกรรมเยาวชน เป็นหนังสือที่เขียนขึ้นสำหรับผู้อ่านที่มีอายุระหว่าง 12-18 ปี มีลักษณะเฉพาะคือ ตัวละครหลักเป็นเด็กหรือวัยรุ่น มีเรื่องราวเกี่ยวกับชีวิต ประสบการณ์ และปัญหาต่างๆ ที่เกิดกับเด็กวัยนี้ ซึ่งเป็นวัยที่เปลี่ยนผ่านจากเด็กสู่ผู้ใหญ่ และมีเนื้อหาด้านบวกที่เหมาะสมกับวัยของผู้อ่าน

นอกจากนี้บราวน์ และสติเฟนส์ (Brown and Stephens, 1995: 39-44) กล่าวว่า วรรณกรรมเยาวชนคือ หนังสือที่เขียนขึ้นเพื่อเยาวชน มีเรื่องราวเกี่ยวข้องกับเยาวชน และมีเยาวชนเป็นตัวละครหลักในการดำเนินเรื่อง โดยเนื้อหาของวรรณกรรมประเภทนี้มุ่งเน้นเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับชีวิตวัยรุ่น มีการนำเสนอประเด็นปัญหาอันเป็นสากลของเด็กในวัยนี้ ได้แก่ การค้นหาตัวเอง การสร้างความสัมพันธ์กับผู้อื่น การเข้าสังคม การต้องการเป็นที่ยอมรับ การเปลี่ยนแปลงทางร่างกายและจิตใจ ความสนใจต่อเพศตรงข้าม การมีเพศสัมพันธ์ ปัญหายาเสพติด การสูญเสียบุคคลอันเป็นที่รัก บทบาททางเพศ การวางแผนชีวิต การคิดตัดสินใจ ความรู้สึกนึกคิดด้านศีลธรรมความดี ประเพณี ศาสนา และความเชื่อ เป็นต้น โดยวรรณกรรมประเภทนี้จะช่วยให้เยาวชนเข้าใจตนเองและรับมือกับการเปลี่ยนแปลงทางร่างกายและจิตใจได้ดียิ่งขึ้น โดยผ่านทางประสบการณ์ของตัวละครในเรื่อง

2.6.2 องค์ประกอบของวรรณกรรมเยาวชน

บราวน์ และสติเฟนส์ (1995: 50-62) กล่าวถึงองค์ประกอบต่างๆ ของวรรณกรรมเยาวชนว่าไม่ได้แตกต่างจากวรรณกรรมประเภทอื่นๆ เนื่องจากผู้เขียนต้องเตรียมงานด้วยขั้นตอนเดียวกัน ใช้เครื่องมือแบบเดียวกัน และมีจุดมุ่งหมายเดียวกัน คือ ต้องการกระตุ้นผู้อ่านผ่านตัวหนังสือ

คาร์ล เอ็ม ทอมลินสัน และแคโรล ลินช์-บราวน์ (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown, 1996: 26-32) กล่าวว่า วรรณกรรมโดยทั่วไปรวมถึงวรรณกรรมเยาวชน มีองค์ประกอบที่สำคัญ 5 ประการ ได้แก่ โครงเรื่อง ลักษณะตัวละคร ฉาก แก่นเรื่อง และลีลา ดังนี้

2.6.2.1 โครงเรื่อง (plot)

เดวิด แอล รัสเซลล์ (David L. Russell, 2005: 42) กล่าวว่า ใจว่า โครงเรื่อง หมายถึง ชุดลำดับเหตุการณ์ที่มีความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องกันไปตลอด แม้ว่าในชีวิตจริงของคนเราอาจเกิดเหตุการณ์มากมายที่ไม่ได้มีความสัมพันธ์กันไปทุกเรื่อง แต่ในวรรณกรรม ทุกเหตุการณ์ที่ผู้เขียนกล่าวถึงจะต้องมีความสำคัญและ

เชื่อมโยงกับเหตุการณ์อื่นๆในเรื่องทั้งสิ้น ดังนั้นการวางโครงเรื่องจึงมีความสำคัญ เพราะเป็นการสร้างความเชื่อมโยงให้กับเหตุการณ์ต่างๆให้เป็นเหตุเป็นผลต่อกัน เช่น เมื่อเกิดสิ่งหนึ่งจึงนำไปสู่อีกสิ่งหนึ่งเป็นต้น

โครงเรื่องที่ดีไม่จำเป็นต้องบอกผู้อ่านตรงๆ ซึ่งโดยทั่วไปแล้วโครงเรื่องควรประกอบด้วย การเกิดเรื่อง (exposition) การผูกปม (complication) จุดวิกฤติ (crisis) การคลี่คลายปม (falling action) และบทสรุป (resolution)

นอกจากนี้โครงสร้างของโครงเรื่องก็เป็นส่วนสำคัญที่ทำให้เรื่องราวน่าติดตาม โดยทั่วไปแล้วโครงเรื่องของวรรณกรรมเยาวชนมักจะเรียงลำดับจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อน-หลัง (chronological plot) เพื่อไม่ให้เกิดความซับซ้อน แต่บางครั้งผู้เขียนอาจใช้วิธีการเล่าเรื่องแบบย้อนกลับ (flashback) เพื่อเล่าเหตุการณ์ปัจจุบันสลับกับเหตุการณ์ในอดีตก็ได้เช่นกัน

2.6.2.2 ลักษณะตัวละคร (characters)

ทอมลินสันและลิสซ์-บราวน์ (1996: 28-30) กล่าวว่า ในวรรณกรรมสำหรับเด็กและเยาวชน ตัวละคร ถือเป็นองค์ประกอบที่มีความสำคัญอย่างมาก ตัวละครที่ได้รับการออกแบบมาอย่างดีจะกลายเป็นเพื่อน และเป็นแบบอย่างให้กับเด็กที่อ่านวรรณกรรมเรื่องนั้น

ตัวละครสามารถแบ่งได้หลายประเภท ตามหลักเกณฑ์ 2 ประการ ได้แก่ การสร้างตัวละคร และพัฒนาการของตัวละคร ดังนี้

1. การสร้างตัวละคร หมายถึง วิธีการที่ผู้เขียนช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจลักษณะของตัวละครหนึ่งๆ ซึ่งผู้ที่เขียนนิยมมากที่สุด คือ วิธีการบรรยายรูปร่างและลักษณะนิสัยของตัวละครตรงๆ ส่วนวิธีที่ซับซ้อนขึ้นมาคือ วิธีการพรรณนาความรู้สึกนึกคิด ความเชื่อ และความสัมพันธ์ของตัวละครนั้นกับตัวละครอื่น ทั้งนี้วิธีที่น่าเชื่อถือที่สุดคือ การสร้างลักษณะนิสัยของตัวละครผ่านการกระทำปฏิกิริยา และบทพูดของตัวละครนั้นที่มีต่อตัวละครอื่น เพื่อให้ผู้อ่านค่อยๆรับรู้ลักษณะวิธีการพรรณนาความรู้สึกนึกคิด ความเชื่อ และความสัมพันธ์ของตัวละครนั้นกับตัวละครอื่น ทั้งนี้วิธีที่น่าเชื่อถือที่สุดคือ การสร้างลักษณะนิสัยของตัวละครผ่านการกระทำปฏิกิริยา และบทพูดของตัวละครนั้นที่มีต่อตัวละครอื่น เพื่อให้ผู้อ่านค่อยๆรับรู้ลักษณะนิสัยของตัวละครด้วยตัวเอง

2. พัฒนาการของตัวละคร หมายถึง กระบวนการเปลี่ยนแปลงของตัวละครเมื่อเหตุการณ์ในเรื่องดำเนินไป โดยอาจจะเปลี่ยนแปลงไปในด้านดีหรือหรือร้ายก็ได้ทั้งสิ้น ซึ่งโดยทั่วไปแล้วตัวละครหลักในเรื่องจะต้องพบเจอกับเหตุการณ์ที่ทำให้เกิดความพลิกผัน และทำให้เกิดพัฒนาการบางอย่างที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ตัวละครที่เกิดการเปลี่ยนแปลง หรือมีลักษณะนิสัยที่ซับซ้อน เรียกว่าตัวละครหลายมิติ (round character) ส่วนตัวละครที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง มีลักษณะเดียวตลอดทั้งเรื่องเรียกว่า ตัวละครมิติเดียว (flat character) ซึ่งตัวละครที่มีความสมจริงคือตัวละครหลายมิติ ซึ่งมีลักษณะของมนุษย์จริงๆ มีทั้งด้านดีและด้านร้าย

นอกจากนี้ เจมส์ เอช พิกเกอร์ริง (James H. Pickering, 1981: 16-17) ได้กล่าวถึงเกณฑ์การวิเคราะห์ตัวละครจากบทบาทในเรื่อง ดังนี้

1. ตัวละครเอก (protagonist) เป็นตัวละครที่มีบทบาทหลัก เป็นตัวละครที่มีความซับซ้อนและเป็นตัวดำเนินเรื่อง ผู้เขียนจะให้ความรู้สำคัญและบรรยายลักษณะของตัวละครนี้อย่างละเอียด
2. ตัวละครปฏิปักษ์ (antagonist) เป็นตัวละครที่มีบทบาทรองลงมา

2.6.2.3 ฉาก (Setting)

ฉาก หมายถึง สถานที่หรือสภาพแวดล้อมที่ตัวละครในเรื่องอาศัยอยู่ หรือสถานที่ที่เกิดเหตุการณ์ในเรื่อง ยุคสมัยที่เกิดเรื่อง และสภาพสังคมที่ตัวละครพบเจอ โดยอาจจะเป็นสถานที่ทางธรรมชาติที่มีอยู่จริงหรือเป็นสถานที่ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นมาก็ได้

ฉาก สามารถแบ่งเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ฉากที่มีความสำคัญต่อเนื้อหาของเรื่อง (integral setting) ซึ่งฉากลักษณะนี้ ผู้เขียนจะบรรยายถึงเวลาและสถานที่อย่างละเอียด เพราะหากมีการเปลี่ยนแปลงไป อาจส่งผลต่อเนื้อเรื่องได้ เช่น เนื้อหาที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ ส่วนฉากอีกประเภทหนึ่ง คือ ฉากหลัง (backdrop setting) ซึ่งเป็นฉากที่ไม่มีความสำคัญต่อเนื้อหาในเรื่อง เป็นเพียงส่วนหนึ่งที่แสดงให้เห็นว่าเรื่องเกิดขึ้นเมื่อไหร่และที่ใด ผู้เขียนมักไม่ระบุช่วงเวลาที่แน่นอน เช่น การเล่านิทานเป็นต้น

2.6.2.4 แก่นเรื่อง (theme)

แก่นเรื่อง หมายถึง ความคิดหรือความหมายสำคัญที่ซ่อนอยู่ในวรรณกรรมแต่ละเรื่อง ผู้อ่านสามารถเข้าใจวัตถุประสงค์ของการแต่งเรื่องหรือสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อได้จากเนื้อเรื่อง โดยทอมลินสันและลินซ์-บราวน์ กล่าวไว้ว่า แก่นเรื่องของวรรณกรรมเยาวชน ควรพูดถึงสิ่งที่จริงและเป็นสิ่งที่เด็กสนใจอยากอ่าน แก่นเรื่องจะต้องตั้งอยู่บนหลักของศีลธรรมจรรยา แต่ไม่ควรเน้นแก่นเรื่องโดยตรงไปตรงมา เพราะจะทำให้ผู้อ่านซึ่งเป็นเด็กรู้สึกเบื่อหน่ายและไม่สนใจติดตามเรื่องราว

แก่นเรื่องที่มักพบทั่วไปในวรรณกรรมเยาวชน คือ การเติบโตใหญ่ การเรียนรู้จากประสบการณ์ การปรับตัวเข้ากับสังคมใหม่ การสร้างมิตรภาพ ความสนใจต่อเพื่อนต่างเพศ การค้นหาตัวเอง การรับมือกับความเปลี่ยนแปลง และการเปลี่ยนบทบาทในครอบครัว เป็นต้น

2.6.2.5 ลีลา (style)

ลีลา คือ กลวิธีการถ่ายทอดความคิดของผู้เขียน วิธีการเล่าเรื่อง ซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้เรื่องราวน่าติดตาม โดยรวมถึงการเลือกใช้คำ การใช้ภาษาภาพพจน์ โครงสร้างของประโยค และลักษณะเด่นอื่นๆที่ผู้เขียนใช้ในการประพันธ์ เช่น การจัดวางเนื้อหา การขึ้นย่อหน้า ความยาวของเนื้อหาในแต่ละบท เป็นต้น นอกจากนี้ลีลานั้นรวมถึงมุมมองในการเล่าเรื่อง (point of view) อีกด้วย

สำหรับวรรณกรรมเยาวชนโดยทั่วไปนั้นจะมีลีลาการเขียนที่ตรงไปตรงมา สอดแทรกอารมณ์ขัน และเนื้อหาต้นตื้นชวนติดตาม เนื้อหาในแต่ละบทจะต่อเนื่องกันและมีความยาวไม่มากนัก ซึ่งเหมาะสำหรับ

ผู้อ่านวัยเด็กและเยาวชนที่ไม่ชอบอ่านตัวบทที่มีเนื้อหายาวๆ นอกจากนี้ผู้เขียนจะต้องเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมาะสมกับผู้อ่านอีกด้วย

ผู้วิจัยศึกษาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนเพิ่มเติม เพื่อให้เข้าใจลักษณะสำคัญของวรรณกรรมประเภทนี้ได้ดียิ่งขึ้น และนำไปใช้ประกอบการวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบทต้นฉบับร่วมกับทฤษฎีของนอร์ค

2.7 นวนิยายแนวจินตนิมิต (fantasy novel)

การศึกษาทำความเข้าใจประเภทของนวนิยาย เป็นพื้นฐานในการวิเคราะห์หัตถ์ฉบับ ก่อนที่จะแปล เพราะช่วยให้ผู้แปลมองเห็นลักษณะเฉพาะและองค์ประกอบของนวนิยายประเภทนั้นๆ ทำให้สามารถตัดสินใจแปลได้อย่างเหมาะสม

ราชบัณฑิตยสถาน (2545: 117) บัญญัติศัพท์คำว่า fantasy ไว้คือ จินตนิมิต โดยให้ความหมายว่า “การใช้โลกที่ไม่มีอยู่จริงหรือโลกที่ไม่จริง เช่น แดนสวรรค์ เป็นฉากในงานเขียน หรือการใช้ตัวละครที่เหลือเชื่อและไม่จริง...หรือการใช้หลักทางวิทยาศาสตร์ที่ยังไม่มีผู้ใดค้นพบ หรือที่ตรงข้ามกับปัจจุบัน”

ส่วนจอห์น คลิวต์ (John Clute 1999, อ้างในพรพรพร ชโลธร, 2552: 10) ให้คำนิยามงานเขียนแนวจินตนิมิต ว่าเป็นเรื่องเล่าที่มีความสอดคล้องกันในตัวเอง ซึ่งหากฉากของเรื่องเป็นโลกจริง เรื่องราวที่เกิดขึ้นก็จะไม่ใช่เหตุการณ์จริงในปัจจุบัน และหากฉากของเรื่องเกิดขึ้นในโลกอื่น เรื่องราวที่เกิดขึ้นก็จะปฏิบัติตามเงื่อนไขของโลกนั้น โดยโครงสร้างของนวนิยายประเภทจินตนิมิตจะประกอบด้วยสถานะผูกมัด (bondage) การคลี่คลายปม (reconition) และการปลดปล่อยข้อผูกมัด (eucatastrophe) โดยสถานะผูกมัดนั้นจะสื่อออกมาในรูปความไม่ถูกต้องซึ่งทำให้โลกในท้องเรื่องผิดแปลกไปจากความเป็นจริงที่ควร

เดวิด พริงเกิล (David Pringle, 2006: 8) กล่าวถึงข้อแตกต่างระหว่างนวนิยายแนวจินตนิมิตกับนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ไว้ว่า นวนิยายแนวจินตนิมิตสร้างขึ้นเพื่อสนองต่ออารมณ์ ขณะที่นวนิยายแนววิทยาศาสตร์สร้างขึ้นเพื่อสนองต่อสติปัญญา ด้วยเหตุนี้นวนิยายแนวจินตนิมิตจึงมักมีองค์ประกอบด้านศาสนาและความเชื่อซึ่งเป็นรากฐานของจิตใญ่มนุษย์ในการสร้างเรื่อง

นอกจากนี้คลิวต์ (1999: 975) ได้ให้ความหมายของนวนิยายแนวจินตนิมิตเมืองใหญ่ (urban fantasy) ว่าเป็นการใช้เมืองใหญ่ที่อาจมีอยู่จริง เป็นฉากหลังในการสร้างเรื่อง โดยที่บรรยากาศ สภาพแวดล้อมและลักษณะของเมืองแตกต่างออกไปจากมุมมองปกติ ซึ่งข้อแตกต่างนั้นจะรับรู้ได้จากมุมมองของตัวละครในเรื่อง ทั้งนี้เรื่องราวในโลกเหนือจริงมักจะซ้อนทับหรือเกี่ยวพันกับเรื่องราวในโลกปกติ อันเป็นที่มาของนวนิยายแนวจินตนิมิตร่วมสมัย (contemporary fantasy) ซึ่งเต็มไปด้วยการอ้างอิงชีวิตสมัยใหม่ เช่น ชื่อสินค้า ชื่อเพลง เพื่อเน้นให้เห็นว่าโลกจินตนิมิตนั้นมีจริง ทำให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมและรู้สึกว่าเป็นไปได้

บทที่ 3

การวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ

หลังจากทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปล และแนวคิดอื่น ๆ ที่จะนำไปใช้ในการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ไปแล้ว ในบทที่ 3 ผู้วิจัยจะกล่าวถึง การวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ ซึ่งเป็นกระบวนการที่มีความสำคัญอย่างยิ่งในการแปล เพราะช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจด้วยทศนฉบับอย่างถ่องแท้ และทำให้ผู้วิจัยวิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยเลือกใช้ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของ นอร์ค และแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนมาประยุกต์ใช้ร่วมกันในการวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ ดังนี้

1. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท ผู้วิจัยใช้แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับของนอร์ค โดยวิเคราะห์เฉพาะองค์ประกอบภายนอกที่สำคัญและมีข้อมูลเพียงพอในการนำมาวิเคราะห์ ได้แก่ ผู้ส่งสาร ผู้รับสาร และหน้าที่ของตัวบท

2. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท ผู้วิจัยใช้แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับของนอร์ค ประกอบกับการนำองค์ประกอบทางวรรณกรรมเยาวชนมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน ได้แก่ ชื่อเรื่อง โครงสร้างด้วยทศนฉบับ โครงเรื่อง ตัวละครหลัก ฉาก แก่นเรื่อง ลีลา อวัจนภาษา และคำศัพท์

3.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

3.1.1 ผู้ส่งสาร

เปาโล บาซิกาลูฟิ เกิดเมื่อวันที่ 6 สิงหาคม พ.ศ. 2515 ที่รัฐโคโลราโด ประเทศสหรัฐอเมริกา เขาจบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยโอเบอร์ลิน ซึ่งเป็นวิทยาลัยศิลปศาสตร์ในรัฐโอไฮโอในปีพ.ศ.2537 โดยจบการศึกษาด้านเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา วิชาเอกภาษาจีน เมื่อเรียนจบเขาจึงเข้าทำงานที่บริษัทในกรุงปักกิ่ง และมีโอกาสท่องเที่ยวไปยังประเทศต่างๆ ในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ลาว ไทย มาเลเซีย และสิงคโปร์ ต่อมาในปีพ.ศ.2539 เปาโล บาซิกาลูฟิ จึงย้ายกลับมาทำงานที่เมืองบอสตัน ประเทศสหรัฐอเมริกา และเริ่มเขียนนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ จากนั้นไม่นานเขาก็ออกจากงานเพื่อทุ่มเทเวลาทั้งหมดให้กับงานเขียน

เปาโล บาซิกาลูฟิหลงใหลนวนิยายแนววิทยาศาสตร์มาตั้งแต่เด็ก เขาได้รับอิทธิพลมาจากพ่อของเขาที่ชื่นชอบและสะสมนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ นวนิยายเรื่องแรกๆ ที่เขาอ่านจึงเป็นนวนิยายแนววิทยาศาสตร์เหนือจินตนาการ เช่น *Citizen of the Galaxy* และ *Starman Jones* โดย โรเบิร์ต เอ ไฮน์ไลน์ (Robert A. Heinlein) และ *The Hobbit* โดย เจ อาร์ อาร์ โทลคีน (J. R. R. Tolkien) ซึ่งทั้งสองคนล้วนเป็นนักเขียนนวนิยายแนวจินตนิมิต-วิทยาศาสตร์ที่มีชื่อเสียง ด้วยเหตุนี้เปาโล บาซิกาลูฟิ จึงชื่นชอบและมีความผูกพันกับนวนิยายประเภทนี้ตั้งแต่เด็ก เปาโล บาซิกาลูฟิมุ่งมั่นในการเป็นนักเขียนและเลือกศึกษาต่อที่วิทยาลัยโอเบอร์ลินซึ่งเป็นวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงด้านศิลปศาสตร์

เปาโล บาซิกาลูฟิมีผลงานเขียนมากมายทั้งเรื่องสั้น นวนิยาย และนวนิยายชุด โดยนวนิยายที่ได้รับ การตีพิมพ์เรื่องแรกและสร้างชื่อเสียงเป็นอย่างมากคือ นวนิยายเรื่อง The Windup Girl ได้รับรางวัล Nebula Award รางวัล Hugo Award, รางวัล Captain Crook Award และรางวัล John W. Campbell Memorial Award ต่อมานวนิยายเรื่อง Ship Breaker ซึ่งเป็นผลงานนวนิยายเรื่องแรกก็ได้รับการตีพิมพ์และได้รับรางวัล Michael L. Printz Award อีกทั้งยังได้รับการเสนอชื่อชิงรางวัล National Book Award ด้วย

เปาโล บาซิกาลูฟิมีความมุ่งมั่นอย่างยิ่งที่จะเป็นนักเขียน งานเขียนส่วนใหญ่เป็นงานเขียนประเภท จินตนิมิต-วิทยาศาสตร์ ที่เปาโล บาซิกาลูฟิได้รับอิทธิพลมาจากการอ่านในวัยเด็ก และความชื่นชอบส่วนตัว สิ่งหนึ่งที่ทำให้เขาประสบความสำเร็จจากนวนิยายทั้งสองเรื่องคือ ความสมจริง อันเป็นหัวใจของงานเขียน ประเภทนี้ เห็นได้จากที่เปาโล บาซิกาลูฟิเลือกใช้ฉากหลังเป็นสถานที่ที่เขาคุ้นเคย เช่น การใช้เมืองแถบ ชายฝั่งประเทศสหรัฐอเมริกาที่ซึ่งเขาอาศัยอยู่มาเป็นฉากหลังในนวนิยายเรื่อง Ship Breaker

3.1.2 ผู้รับสาร

นวนิยายเรื่อง Ship Breaker เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ตีพิมพ์ในประเทศสหรัฐอเมริกาในปีพ.ศ.2553 ได้รับการจัดประเภทอยู่ในหมวดวรรณกรรมเยาวชนที่มีตัวละครหลักเป็นเด็กวัยรุ่น และมีเนื้อหาเกี่ยวกับการผจญภัย ผู้วิจัยจึงเห็นว่ากลุ่มผู้รับสารหลักน่าจะเป็นเยาวชนชาวอเมริกัน แต่เนื่องจากหนังสือประสบความสำเร็จได้รับรางวัล อีกทั้งผู้แต่งเป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงในวงนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ ทำให้กลุ่มผู้อ่านขยายกว้างออกไป ผู้วิจัยจึงพิจารณาว่ากลุ่มผู้อ่านหลักคือ เยาวชน และกลุ่มผู้อ่านรองคือบุคคลทั่วไป ทั้งเพศชายและเพศหญิงที่ชื่นชอบนวนิยายแนววิทยาศาสตร์

3.1.3 หน้าที่ตัวบท

ไรส์ (อ้างในวรรณมา แสงอร่ามเรื่องม 2545: 11) ได้แบ่งตัวบทออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

1. ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (informative text) เป็นตัวบทประเภทเน้นเนื้อหา และการให้ข้อเท็จจริง เช่น หนังสือเรียน รายงานวิชาการ บทความทางวิชาการ และบทความในนิตยสาร เป็นต้น
2. ตัวบทประเภทแสดงความรู้สึกและอารมณ์ (expressive text) เป็นตัวบทที่เน้นการแสดงออกทาง อารมณ์และความรู้สึกของผู้ส่งสาร ผู้ผลิตสารจะต้องมีศิลปะในการถ่ายทอดสาร เช่น วรรณกรรม สุทร พจน์ เป็นต้น
3. ตัวบทประเภทปฏิบัติการ (operative text) เป็นตัวบทที่เน้นให้เกิดพฤติกรรม อาจเป็นลักษณะการ โน้มน้าว หรือชักจูงให้ผู้รับสารปฏิบัติตาม เช่น โฆษณาสินค้า หรือการรณรงค์ต่างๆ

นวนิยายเรื่อง Ship Breaker จัดอยู่ในตัวบทประเภทแสดงความรู้สึกและอารมณ์ ผู้เขียนมีเจตนาหลัก คือ สร้างความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงทำการแปล โดยยึดหน้าที่เดิมของตัวบทต้นฉบับไว้

3.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

3.2.1 ชื่อเรื่อง

นอร์ค (อ้างในวรรณกรรม แสงอร่ามเรืองม 2545: 132) กล่าวว่า ชื่อเรื่อง มีหน้าที่หลักคือหน้าที่ในการจำแนกเพื่อให้ตัวบทนั้นๆแตกต่างจากตัวบทอื่น และมีหน้าที่ในการดึงดูดความสนใจจากผู้อ่าน

นวนิยายเรื่องนี้มีชื่อว่า Ship Breaker โดยเบื้องต้นผู้วิจัยได้ตีความหมายจากหน่วยคำ เป็น 2 ความหมาย คือ อุปกรณ์ที่ใช้ทำลายเรือ และคนที่ทำหน้าที่ทำลายเรือ แต่เมื่อพิจารณาความสัมพันธ์ของชื่อเรื่องกับเนื้อหาในตัวบทพบว่า “Ship Breaker” สื่อถึงอาชีพของตัวละครเอกในเรื่องที่มีอาชีพรับจ้างหาเศษโลหะและสายไฟจากซากเรือ ซึ่งอาชีพนี้เป็นงานที่เสี่ยงอันตรายและได้รับค่าจ้างต่ำ งานแยกชิ้นส่วนเรือที่เป็นอาชีพที่ไม่ค่อยเป็นที่รู้จัก “Ship Breaker” จึงทำหน้าที่ดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านให้อยากรู้เรื่องราวได้เป็นอย่างดี ซึ่งเป็นหน้าที่หลักอีกหน้าที่หนึ่งของชื่อเรื่อง ผู้วิจัยจึงแปล “Ship Breaker” โดยพิจารณาจากหน้าที่ของชื่อเรื่องได้ว่า “ลานแยกเรือ” เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านฉบับแปล

3.2.2 โครงสร้างตัวบทต้นฉบับ

นวนิยายเรื่องนี้ แบ่งเนื้อหาออกเป็นบทย่อยๆทั้งสิ้น 25 บท แต่ละบทประกอบด้วยเนื้อหาสั้นๆ และมีความยาวไม่เท่ากัน เนื้อหาบทที่สั้นที่สุดมีความยาวเพียง 5 หน้า และเนื้อหาส่วนที่ยาวที่สุดมีความยาว 24 หน้า รวมเนื้อเรื่องทั้งหมดมีความยาว 323 หน้า นอกจากนี้ยังมีบทแสดงความขอบคุณของผู้เขียน (acknowledgment) ในบทสุดท้ายอีก 2 หน้า รวมความยาวทั้งหมด 326 หน้า

จากการพิจารณาโครงสร้างตัวบทต้นฉบับพบว่า ผู้เขียนใช้วิธีดำเนินเรื่องราวในแต่ละบทโดยเรียงตามลำดับเหตุการณ์เกิดก่อน-หลัง (chronological order) ตั้งแต่ต้นจนจบ ซึ่งเป็นลักษณะของงานเขียนสำหรับผู้อ่านที่เป็นเด็กและเยาวชนที่มีการดำเนินเรื่องไม่ซับซ้อน และเนื้อหาในแต่ละบทไม่ยาวเกินไป เพื่อให้ผู้อ่านสนใจติดตาม

3.2.3 องค์ประกอบทางวรรณกรรม

3.2.3.1 โครงเรื่อง

โครงเรื่อง หมายถึง ชุดเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง จัดลำดับโดยเจตนาบางอย่างของผู้เขียน นวนิยายเรื่อง Ship Breaker มีองค์ประกอบตามนวนิยายทั่วไป คือ การเกิดเรื่อง (exposition) การผูกปม (complication) จุดวิกฤติ (crisis) การคลี่คลายปม (falling action) และบทสรุป (resolution) ดังนี้

1. การเกิดเรื่อง เนลเลอร์ (Nailer) ซึ่งเป็นตัวละครเอกและเป็นตัวดำเนินเรื่อง อาศัยอยู่ที่หาดชายขาว (Bright Sand Beach) เขาบังเอิญไปพบซากเรือ ซึ่งในเรือมีเด็กผู้หญิงที่รอดชีวิตเพียงคนเดียว

2. การผูกปม เนลเลอร์ตัดสินใจช่วยเหลือเด็กผู้หญิงที่เขาพบ แทนที่จะฆ่าเธอเพื่อขโมยข้าวของมีค่าบนเรือ
3. จุดวิกฤติ เนลเลอร์ต้องตัดสินใจระหว่างช่วยชีวิตเด็กผู้หญิงที่เขาเพิ่งรู้จัก หรือช่วยชีวิตพ่อของเขามักหาเรื่องทำร้ายร่างกายเขาอยู่เสมอ
4. การคลี่คลายปม เนลเลอร์ตัดสินใจช่วยชีวิตเด็กผู้หญิง เพราะเขาตระหนักแล้วว่าครอบครัวไม่จำเป็นต้องหมายถึงคนที่มีสายเลือดเดียวกัน แต่คือคนที่รักและคอยดูแลกันและกันปกป้องกัน ซึ่งพ่อของเขาไม่เคยปฏิบัติหรือรู้สึกแบบนั้นกับเนลเลอร์
5. บทสรุป หลังจากที่เขารักษาเด็กผู้หญิงได้กลับบ้าน เนลเลอร์ก็กลับไปใช้ชีวิตที่ลำบากบนเกาะตามเดิม และมีความดีเป็นเครื่องชี้นำในการดำเนินชีวิต

นวนิยายเรื่องนี้เป็นนวนิยายสำหรับเยาวชนที่มีเนื้อหาเป็นไปตามขนบของวรรณกรรมเยาวชน และมีโครงเรื่องไม่ซับซ้อน แต่ก็มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรุนแรง เช่น การทรยศหักหลัง และการเข่นฆ่าเพื่อเอาตัวรอด เนื้อหาเหล่านี้เป็นเนื้อหาที่ค่อนข้างรุนแรงและเป็นเนื้อหาด้านลบสำหรับผู้อ่านซึ่งเป็นวัยรุ่น แต่เมื่อพิจารณาจุดมุ่งหมายของวรรณกรรมเยาวชนที่ต้องการสอนให้เด็กรับรู้ข้อเท็จจริง คุณธรรม และบทเรียนในการใช้ชีวิตผ่านประสบการณ์ของตัวละครในเรื่อง ดังนั้นการนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับความรุนแรงและความชั่วร้ายของจิตใจมนุษย์จึงเป็นประสบการณ์จริงในสังคม ซึ่งประสบการณ์เหล่านี้จะทำให้ผู้อ่านที่เป็นเยาวชนได้รู้ลักษณะของจิตใจมนุษย์ว่ามีทั้งดีและร้ายปะปนกันไป

เนื้อเรื่องย่อ

บทที่ 1 เปิดเรื่องด้วยการทำงานหาเศษโลหะในซากเรือของเด็กกลุ่มหนึ่ง ประกอบด้วยเนลเลอร์ผู้ทำหน้าที่สอดตัวลงไปตามท่อใต้ท้องเรือเพื่อเก็บเศษโลหะและสายไฟ โดยมีสล้อธ (Sloth) เด็กผู้หญิงคอยช่วยเหลือเขาอยู่ เมื่อกลุ่มของเนลเลอร์ได้เศษโลหะครบตามกำหนด บาปี (Bapi) ซึ่งเป็นนายจ้างกลับต้องการได้เศษโลหะเพิ่ม เพราะกำลังจะมีพายุ บาปีจึงต้องการเศษโลหะไว้ ก่อนที่จะไม่สามารถให้คนงานลงไปทำงานในเรือได้

บทที่ 2 เนลเลอร์ตัดสินใจกลับลงไปในเรือเพื่อหาเศษโลหะเพิ่ม เขาลงไปลึกกว่าที่เคยเพื่อพิสูจน์ตัวเอง และเพราะกลัวว่าสล้อธจะแย่งหน้าที่นี้ไปจากเขา ระหว่างทางกลับขึ้นมา เนลเลอร์กลับพลัดตกลงไปในบ่อของเหลวที่มีลักษณะหนืดข้น

บทที่ 3 เนลเลอร์ตกลงไปในบ่อน้ำมัน แม้เขาจะว่ายน้ำเก่งแต่ก็ไม่สามารถพุงตัวให้อยู่เหนือผิวน้ำมันได้ เขากำลังจะตาย และทันใดนั้นเองเนลเลอร์ได้ยินเสียงของสล้อธ เขาจึงตะโกนขอความช่วยเหลือ แต่เธอกลับลังเลเพราะต้องการทำงานแทนเนลเลอร์ เธอจึงใช้โอกาสนี้พิสูจน์ตัวเอง

ด้วยการหาทองแดงให้ได้ตามกำหนดก่อนพายุจะมา เนลเลอร์ก็กลัวว่าสล็อตจะทิ้งเขา เขาจึงอ้างเรื่องน้ำมันที่พบ แต่สล็อตก็ไม่ยอมช่วย เนลเลอร์จึงต้องหาทางออกด้วยตัวเอง

บทที่ 4 เนลเลอร์โกรธสล็อตมากที่ทอดทิ้งเขาทั้งๆที่ทำงานอยู่ยู่ทีมเดียวกัน เขาตำลงไปได้ถึงน้ำมันเพื่อหาทางออก และในที่สุดเขาก็สามารถหลุดออกจากถังน้ำมันมาได้ เนลเลอร์ปล่อยให้คลื่นซัดตัวเขาเข้าสู่ฝั่ง เมื่อถึงหาดปรากฏว่าขาของเขาโงกไปด้วยเลือด

บทที่ 5 เนลเลอร์รอดตายจากการเสียเลือด ปิมา (Pima) ซึ่งเป็นเพื่อนสนิทและหัวหน้ากลุ่มของเขาเชื่อว่าการที่เนลเลอร์รอดชีวิตมาได้เป็นเพราะเทพีแห่งโชคชะตา (the Fates) ช่วยเขาไว้ ส่วนแซดน่า (Sadna) แม่ของปิมาก็เรียกเขาว่า เจ้าหนูบุญช่วย (Lucky Boy) นับแต่นั้น ซึ่งเนลเลอร์ไม่เคยเชื่อเรื่องโชคชะตาเลย เนลเลอร์กับเพื่อนๆพากันดื่มฉลองที่รอดชีวิต สล็อตถูกขับออกจากกลุ่ม เธอถูกลบรอยสักลูกเรือทำให้ไม่มีใครต้องการเธอ เพราะเธอหักหลังเพื่อนร่วมงานนั่นเอง ปิมาบอกว่าเธออาจต้องขายตัวหรือขายอวัยวะให้กับบริษัททางการแพทย์เพราะไม่มีงานอื่นให้ทำ เนลเลอร์กับเพื่อนๆกังวลเรื่องอนาคตของพวกเขา เพราะเมื่อร่างกายเจริญเติบโต พวกเขาจะมีรูปร่างทะอะทะเกินไปสำหรับงานในเรือแต่ก็ยังไม่แข็งแรงพอสำหรับงานหนักอื่นๆ หลังจากแยกย้ายกัน เนลเลอร์กลับมาที่พัก เขาก็พบว่า ริชาร์ด โลเปซ (Richard Lopez) พ่อของเขากำลังเมาและเข้ามาหาเรื่อง เนลเลอร์จึงหาทางเอาตัวรอดจากการถูกพ่อทำร้ายเหมือนทุกๆวัน

บทที่ 6 พายุลูกใหญ่ซัดเข้าชายฝั่งยามค่ำคืน ทุกคนบนหาดพากันหนีเอาชีวิตรอด เนลเลอร์พยายามปลุกริชาร์ดแต่ก็ไม่สำเร็จ เขาจึงไปขอความช่วยเหลือจากแซดน่าให้ช่วยพ่อของเขา ปิมาไม่เข้าใจว่าทำไมเนลเลอร์ต้องช่วยพ่อ ทั้งๆที่เขาเองก็ถูกพ่อทำร้ายมาตลอด เนลเลอร์ตอบปิมาว่าเพราะริชาร์ด คือ คนในครอบครัวเพียงคนเดียวที่เขามี

บทที่ 7 เมื่อเข้าสู่วันที่สามพายุก็สงบลง พ่อบุญหล่นทับ (Lucky Strike) กำลังแจกจ่ายอาหารแก่ผู้รอดชีวิตอยู่ที่หาด ครั้งหนึ่งพ่อบุญหล่นทับ เองเคยทำงานเป็นกรรมกรหนัก แต่ตอนนี้เขามั่งคั่ง มีอำนาจ และรายล้อมด้วยเหล่าผู้อารักขาครึ่งมนุษย์ (half-man) และหนึ่งในพวกนั้นคือทูล (Tool) เนลเลอร์และปิมาพากันไปที่เนินผาอีกด้านหนึ่งของหาดเพื่อหาอาหาร ทั้งสองบังเอิญไปพบซากเรือทรูลอยอยู่ที่ฝั่ง

บทที่ 8 เนลเลอร์และปิมาตัดสินใจเก็บเรื่องเรือที่พบเป็นความลับ ในเรือเต็มไปด้วยเครื่องใช้ราคาแพง ทั้งสองคนพบศพพวกครึ่งมนุษย์และบรรดาลูกเรือเต็มไปหมด และพวกเขาก็เห็นร่างของเด็กหญิงคนหนึ่ง

บทที่ 9 ปีมาบอกให้เนลเลอร์เนียนิ้วของเด็กหญิงเพื่อเอาแหวนทอง ขณะที่เนลเลอร์กำลังจะลงมีด ร่างนั้นก็ล้มตาคืนและร้องขอชีวิต ปีมาขอให้เนลเลอร์เอาแต่สิ่งของมีค่าและทิ้งเด็กผู้หญิงคนนี้ไว้ แต่เนลเลอร์ลังเล เขานึกถึงพ่อของเขา เพราะถ้าเป็นริชาร์ดเขาคงเชือดคอเด็กคนนี้อย่างไม่ลังเลเพราะหวังเอาทรัพย์สินมีค่าเหล่านั้น เนลเลอร์ไม่ยอมเป็นแบบพ่อ เขาจึงตัดสินใจช่วยชีวิตเด็กผู้หญิงคนนั้น

บทที่ 10 เด็กผู้หญิงแปลกใจที่เนลเลอร์และปีมาช่วยเธอ ปีมาจึงเรียกเธอว่า แม่หนูบุญรอด (Lucky Girl) เพราะความ โชคดีของเธอ แม่หนูบุญรอดจึงให้สัญญาว่าเมื่อพ่อของเธอตามหาเธอพบ เธอจะพาเนลเลอร์และปีมาไปจากหาดที่แสนลำบากนี้ และทั้งสามคนก็สาบานร่วมกัน

บทที่ 11 เนลเลอร์มีไข้สูงเนื่องจากแผลที่ขาอักเสบและติดเชื้อ ทั้งสามคนจึงต้องกลับลงไปเรือเพื่อเอายาแก้อักเสบ แต่เมื่อทั้งสามลงไปเรือกลับพบว่ามียกุ่มคนกลุ่มหนึ่งกำลังตรงมายังเรือ หนึ่งในคนกลุ่มนั้นคือพ่อของเนลเลอร์

บทที่ 12 กลุ่มลูกน้องของพ่อบุญหล่นทับ ได้แก่ ริชาร์ด ตาฟ้า (Blue Eyes) โมบี (Moby) และทูล มุ่งตรงมาที่เรือ เนลเลอร์ ปีมา และแม่หนูบุญรอด พยายามหาที่ซ่อนแต่ไม่เป็นผล เนลเลอร์พยายามกล่อมพ่อให้ไว้ชีวิตแม่หนูบุญรอด เพื่อเรียกเงินรางวัล ริชาร์ดคล้อยตาม และเนลเลอร์ก็สลบไป

บทที่ 13 เนลเลอร์ฟื้นขึ้นหลังสลบไปสามวัน เขาพบว่าแม่หนูบุญรอดและปีมายังมีชีวิตอยู่ เมื่อแน่ใจว่าไม่มีใครออกตามหาแม่หนูบุญรอด ทั้งสามจึงวางแผนหลบหนี

บทที่ 14 เนลเลอร์จำเป็นต้องฆ่าตาฟ้าเพื่อหนี แม้จะลังเลใจแต่เขาก็จดจำวิธีการฆ่าได้ขึ้นใจ เพราะเคยฝึกซ้อมกับพ่อ ทว่าในความเป็นจริงเขาไม่อาจสู้แรงพวกครึ่งมนุษย์อย่างตาฟ้าเพียงลำพังได้ เพราะหัตถ์ที่เขาค้นหาช่วยเขาไว้ได้ทัน เธอบอกว่าเนลเลอร์มีทักษะการต่อสู้เหมือนพ่อ ซึ่งเนลเลอร์ไม่เคยต้องการ

บทที่ 15 เนลเลอร์ แม่หนูบุญรอด และทูลตัดสินใจหนีไปยังเมืองนิวยอร์กลินส์โดยการกระโดดขึ้นรถไฟขบวนส่งขณะที่ขบวนรถไฟวิ่งผ่านด้วยความเร็ว ถ้าไม่หนีทั้งสามคนก็ต้องตาย พวกเขาไม่มีทางเลือกอื่น

บทที่ 16 ในรถไฟทั้งสามคนหิวโซเพราะไม่มีอาหารและน้ำดื่ม เนลเลอร์สอบถามที่ไปที่ไปของแม่หนูบุญรอด พบว่าจริงๆแล้วเธอชื่อ นิตะ (Nita) เธอเล่าว่าเธอถูกลุงขายไต่ล่าเพราะต้องการใช้เธอต่อรองกับพ่อของเธอเพื่อให้พ่อของเธอทำตามข้อตกลงที่ลุงต้องการ

บทที่ 17 เนลเลอร์ นิตะ และทูลมาถึงเมืองนิวออร์ลีนส์ใหม่ นิตะและเนลเลอร์มองหาเรือของบริษัทคุณพ่อของนิตะที่ทำเรือแต่ก็ไม่พบเรือ นิตะสงสัยในตัวทูลว่าเหตุใดทูลซึ่งเป็นพวกครึ่งมนุษย์จึงไม่อยู่รับใช้เจ้านาย ทั้งๆที่ตามหลักการทางพันธุกรรมแล้ว พวกครึ่งมนุษย์จะต้องอยู่เคียงข้างผู้เป็นนายเสมอ ทำให้ทูลไม่พอใจนิตะเป็นอย่างมาก ทูลบอกกับนิตะว่า เขาไม่ใช่ทาส และเขาสามารถทำอะไรก็ได้ที่อยากจะทำ

บทที่ 18 เนื่องจากเนลเลอร์ นิตะ และทูลไม่พบเรือของบริษัทของคุณพ่อนิตะ พวกเขาจึงจำเป็นต้องหางานทำเพื่อแลกกับอาหารและที่อยู่อาศัย วันหนึ่งเนลเลอร์เห็นพ่อของเขาท่ามกลางฝูงชนโดยบังเอิญ ในวันเดียวกันนี้นิตะเห็นเรือคันท์เลส (Duntless) ซึ่งเป็นเรือของบริษัทของคุณพ่อเธอ เนลเลอร์ไม่วางใจเรื่องบังเอิญที่เห็นริชาร์ดและเรือของบริษัทนิตะในวันเดียวกัน เนลเลอร์จึงเสนอตัวขึ้นไปตรวจสอบบนเรือแทนนิตะ

บทที่ 19 คนบนเรือคันท์เลสยังคงจงรักภักดีกับนิตะ เนลเลอร์และลูกเรือจึงมารับตัวนิตะ แต่ปรากฏว่าริชาร์ดได้ตัวนิตะไปแล้ว กัปตันอาเรนสมัน (Captain Arensman) จึงตัดสินใจออกเรือตามไป แต่ทูลปฏิเสธจะเข้าร่วม ส่วนเนลเลอร์ยืนยันที่ไปช่วยนิตะ ตอนนั้นเองเนลเลอร์จึงรู้ว่าเขารู้สึกผูกพันกับนิตะมากเพียงใด

บทที่ 20 การไล่ตามเรืออีกลำนั้นต้องใช้เวลา เนลเลอร์ไม่สามารถอยู่เฉยๆบนเรือโดยไม่ทำงานได้ กัปตันอาเรนสมันจึงให้เขาทำงานในห้องเครื่องโดยให้คูแลคันเกียร์ แต่เนลเลอร์อ่านหนังสือไม่ออกเขาจึงทำงานนี้ไม่ได้ อย่างไรก็ตามเนลเลอร์ก็ดึงดันขอโอกาส

บทที่ 21 ในวันที่แปดของการเดินเรือ เนลเลอร์เริ่มจดจำสัญลักษณ์และตัวอักษรต่างๆ ได้บ้างแล้ว เนลเลอร์พูดคุยกับคนในห้องเครื่องเรื่องความจงรักภักดีต่อเจ้านายของพวกเขาครึ่งมนุษย์ ถึงตอนนี้เขาตระหนักแล้วว่าครอบครัวที่แท้จริงที่เขารักและเป็นห่วง คือ ปิมาและแซคน่า ไม่ใช่ริชาร์ดพ่อแท้ๆของเขา

บทที่ 22 ในที่สุดเรือของเนลเลอร์ก็ไล่ตามเรือเดอะเรย์ (the Ray) ทัน แต่ปรากฏว่าเป็นการซ้อนแผน เรือของเนลเลอร์กลายเป็นผู้ถูกล่าโดยเรือโพลสตาร์ (Pole Star) ที่มีขนาดและความเร็วสูงกว่า พวกเขาไม่สามารถหนีพ้นได้นอกจากหาที่ซ่อน กัปตันอาเรนสมันวางแผนที่เดินสมุทรเพื่อหาตำแหน่งซ่อนตัว เนลเลอร์ที่พอจะอ่านหนังสือได้บ้างจึงออกความเห็นว่ายสัญลักษณ์บางอย่างในแผนที่นั้นไม่ถูกต้อง มีบางตำแหน่งที่บอกความลึกลับไป

บทที่ 23 เนลเลอร์เสนอให้กัปตันอาเรนสมันแล่นเรือคันท์เลสเข้าไปในแนวเขี้ยว (the Teeth) ซึ่งเป็นอ่าวที่มีตึกสูงจมอยู่ใต้น้ำ ทำให้ต้องลัดเลาะเรือไปตามแนวตึกเพื่อไม่ให้ชนกับยอด

อาคารสูง แนวเขี้ยวจึงใช้เป็นที่ปักเรือโพลสตาร์ให้ติดอยู่ในอ่าวนั้น และเมื่อเรือโพลสตาร์ติดกับเนลเลอร์จึงบุกขึ้นเรือโพลสตาร์เพื่อช่วยนิตะ แต่ปรากฏว่าริชาร์ดเป็นคนจับตัวนิตะไว้ เนลเลอร์ต้องต่อสู้กับพ่อของตัวเองอย่างดุเดือด มีหลายครั้งที่เขาเกือบพลาดทำให้กับพ่อ เนลเลอร์ภาวนาให้เทพีแห่งโชคชะตาเข้าข้างเขาอีกครั้ง

บทที่ 24 ทันใดนั้นเองเพดานห้องเครื่องก็ถล่มลงมา ร่างของเนลเลอร์ตกลงกระแทกกับพื้น ส่วนริชาร์ดติดอยู่กับคันเกียร์ ริชาร์ดอ่อนวอนขอให้ช่วย เพราะเรือลำนี้กำลังจะจม เนลเลอร์มองพ่อเป็นครั้งสุดท้าย เขาตัดสินใจช่วยนิตะ และรีบกระโดดออกจากลำเรือ

บทที่ 25 เนลเลอร์กลับมาที่หาดทรายขาว เขานั่งอยู่บนชายหาดกับปีมาและแซคน่า เนลเลอร์รู้สึกผิดที่ทิ้งพ่อไว้ แต่แซคน่ากล่าวว่าการที่เนลเลอร์รู้สึกผิดทำให้เนลเลอร์ต่างริชาร์ด เพราะถ้าเป็นริชาร์ด ตอนนี้เขาคงดื่มฉลองอยู่ที่หาดและไม่มีทางนึกเสียใจกับการกระทำของตน ส่วนนิตะก็กำลังเตรียมตัวเพื่อออกเดินทางกลับ เนลเลอร์หวังว่าเมื่อนิตะโตขึ้น นิตะจะดำเนินธุรกิจของเธอไปในทางที่ถูกต้อง และเขาก็ภาวนาให้ตัวเองโชคดีอีกครั้ง โดยเฉพาะในเรื่องความรัก

ผู้วิจัยเลือกศึกษาเฉพาะบทที่ 7, 16 และ 17 โดยพิจารณาแล้วว่าเป็นส่วนที่มีคำสร้างใหม่ ปรากฏอยู่มาก และเป็นส่วนที่แสดงให้เห็นสภาพสังคมในโลกอนาคตชัดเจน

3.2.3.2 ตัวละครหลัก

เนลเลอร์ (Nailer)

เนลเลอร์ เป็นตัวละครเอกของเรื่อง (protagonist) และเป็นตัวดำเนินเรื่อง เนลเลอร์เป็นเด็กผู้ชายวัยรุ่น เขามีเพื่อนสนิทเป็นเด็กผู้หญิงชื่อปีมา เนลเลอร์เป็นเด็กกำพร้าแม่ เขาจึงอาศัยอยู่กับพ่อชื่อริชาร์ด โลเปซ เพียงสองคน พ่อของเนลเลอร์นั้นมีนิสัยก้าวร้าว ชอบใช้กำลัง เขาติดเหล้า ติดยาเสพติด และมักหาเรื่องทำร้ายร่างกายเนลเลอร์เป็นประจำ ทำให้เนลเลอร์ต้องหนีไปอาศัยอยู่กับปีมาบ่อยครั้ง จนเนลเลอร์รู้สึกผูกพันกับครอบครัวปีมามากกว่าพ่อแท้ๆที่ไม่เคยเป็นห่วงหรือดูแลเขาเลย

เนลเลอร์ เป็นเด็กที่มีความกตัญญู เขาสำนึกในบุญคุณ ขอพ่อเสมอ เขาระลึกอยู่เสมอว่าตนเองเติบโตและทำอะไรต่างๆ ได้ก็เพราะพ่อของเขาเป็นคนสอน แม้ว่าเพื่อนๆของเนลเลอร์ต่างก็บอกว่าเขาไม่มีอะไรติดค้างกับพ่อแล้วก็ตาม และหากเนลเลอร์ยังอาศัยอยู่กับพ่อ สักวันเขาคงจะถูกพ่อทำร้ายถึงตายแน่ๆ ถึงอย่างนั้นเนลเลอร์ก็ยังอยู่กับริชาร์ดและคอยเป็นห่วงเขา เห็นได้จากตอนที่มิพายุซัดถล่มหาด คีนันริชาร์ดเมาเหล้าจนหมดสติ เนลเลอร์ปลุกเท่าไรก็ไม่ยอมตื่น เขาจึงฝ่าพายุเพื่อไปตามแซคน่า ซึ่งเป็นแม่ของปีมาให้มาช่วยปลุกริชาร์ด

เนื่องจากเนลเลอร์อยู่กับริชาร์ด โกลเปซ จึงเห็นนิสัยต่างๆที่ไม่ดีของพ่อ เนลเลอร์กลัวว่าสักวันหนึ่งเขาจะเติบโตเป็นผู้ใหญ่ที่มีนิสัยเหมือนกับพ่อ เพราะคนอื่นๆมักชมว่าเขาอ่อนไหวเหมือนพ่อ เก่งกาจเหมือนพ่อ ซึ่งนั่นทำให้เนลเลอร์เป็นกังวลมากและพยายามจะไม่ทำในสิ่งที่พ่อของเขาทำ แต่ในที่สุดเนลเลอร์ก็จำเป็นต้องฆ่าคนอื่นเพื่อเอาตัวรอด เนลเลอร์เสียใจกับการกระทำของตนเองมาก แซคน่าบอกเนลเลอร์ว่าการที่เขาสำนึกในกากระทำของตนเองทำให้เขาแตกต่างจากพ่อของเขา

เนลเลอร์เป็นคนมีจิตใจดี มีน้ำใจ และยึดมั่นในความถูกต้อง เห็นได้จากการทำงานที่เขาไม่ยอมทำร้ายเด็กผู้หญิงที่ชื่อนะซึ่งเป็นผู้รอดชีวิตเพียงคนเดียวบนเรือ ใบความเร็วสูงที่เต็มไปด้วยข้าวของมีค่าราคาแพง เพราะถ้าหากเขาฆ่ามันจะตามข้อเสนอแนะของปีมา ทรัพย์สินมีค่าในเรือก็จะตกเป็นของปีมาและเขา

เนลเลอร์เป็นตัวละครหลายมิติ คือ มีทั้งความคิดด้านดีและด้านร้ายปะปนกันไป โดยในตอนแรกเนลเลอร์มักลังเลระหว่างสิ่งที่เขาเห็นว่าถูกต้องกับสิ่งที่ตนเป็นประโยชน์ต่อตัวเอง เช่นตอนที่เขาลังเลว่าจะช่วยชีวิตนิตะหรือไม่ แต่ในท้ายที่สุดเขาก็เลือกทำในสิ่งที่ถูกต้อง ทำให้เขาเกิดความภาคภูมิใจในตัวเอง ท้ายที่สุดเขาจึงยึดมั่นในความดีและทำสิ่งที่เขาเห็นว่าถูกต้อง มากกว่าการทำเพื่อประโยชน์ส่วนตัว

ปีมา (Pima)

ปีมา คือ เด็กผู้หญิงที่เป็นเพื่อนสนิทของเนลเลอร์ และเป็นหัวหน้ากลุ่มมีแยกชั้นส่วนเรือ ปีมาไม่สามารถทำงานในเรือเองได้เนื่องจากมีรูปร่างที่ใหญ่เกินไป แต่เธอคือคนที่คอยดูแล ช่วยเหลือ และปกป้องลูกทีมอย่างเต็มที่ ปีมาเป็นคนรักพวกพ้อง เห็นได้จากตอนที่บาปีซึ่งเป็นนายจ้าง คิดว่าเนลเลอร์ไม่เหมาะสมกับงานที่ต้องลงไปเก็บชิ้นส่วนเรือ ปีมาก็แก้ต่างให้เนลเลอร์และยืนยันว่าเนลเลอร์นั้นมีความสามารถและเหมาะสมกับงานนี้ ปาอาศัยอยู่กับแม่ของเธอที่ชื่อ แซคน่า ทั้งปีมาและซัคน่าต่างสนิทสนมและคอยให้ความช่วยเหลือเนลเลอร์เสมอมา ทั้งสองเห็นใจที่เนลเลอร์ต้องอยู่กับพ่อที่มักทำร้ายร่างกายเขาเป็นประจำ ทั้งปีมาและเนลเลอร์ต่างเติบโตมาในสภาพสังคมที่ต้องดิ้นรนเพื่อเอาชีวิตรอด คนที่ไม่ทำงานคือคนไร้ค่า และต้องอดตายในที่สุด ทั้งสองคนจึงต้องทุ่มเททำงานอย่างเต็มที่เพื่อรักษาตำแหน่งงานของตน

ปีมา เป็นตัวละครมิติเดียว ปีมาแตกต่างจากเนลเลอร์ตรงที่เธอทำทุกอย่างเพื่อความอยู่รอดเป็นหลัก ปีมาไม่ได้คำนึงถึงความดีหรือความถูกต้องเสมอไป เห็นได้จากตอนที่ปีมาและเนลเลอร์ไปพบซากเรือใบความเร็วสูงโดยบังเอิญ ปีมาเสนอให้เนลเลอร์เก็บของมีค่าไว้และบอกเขาว่าไม่ควรให้ความช่วยเหลือเด็กผู้หญิงที่พบในเรือเพราะจะทำให้เรื่องยุ่งยากวุ่นวาย แม้ว่าปีมาจะไม่ใช่นคนที่กระตือรือร้นช่วยเหลือผู้อื่น เธอเองก็ไม่ใช่นคนที่จิตใจโหดร้าย เพราะเมื่อเนลเลอร์ตัดสินใจที่จะช่วยนิตะ ปีมาก็ให้ความร่วมมือและช่วยเหลือนิตะเช่นกัน

นิตะ (Nita)

นิตะเป็นเด็กผู้หญิงเพียงคนเดียวในเรื่องใบบความเร็วสูงที่รอดชีวิตจากเหตุการณ์พายุถล่ม นิตะ มีชีวิตที่ต่างจากเนลเลอร์และปีมา เธอมาจากครอบครัวที่ร่ำรวย เป็นเจ้าของเรือใบบความเร็วสูงที่มีราคาแพง ได้รับการศึกษา และร่ำล้อมไปด้วยข้าทาสบริวาร ในตอนแรกนิตะคิดว่าเนลเลอร์ที่ยากจนและไม่ได้เรียนหนังสือคือคนโง่ เห็นได้จากตอนที่นิตะพูดคุยกับเนลเลอร์ว่าเขาช่างไม่รู้อะไรเกี่ยวกับโลกภายนอกนอกเหนือจากหาดทรายขาว ส่วนเนลเลอร์เองก็คิดว่านิตะที่ร่ำรวยเงินทองคือคนที่เกียจคร้านและทำอะไรไม่เป็น เช่น ตอนที่เขาทำพายนิตะว่าคงไม่กล้ากระโดดขึ้นรถไฟที่กำลังวิ่งด้วยความเร็วสูง นิตะก็แสดงให้เห็นว่าเธอทำได้และทำได้ดีกว่าเขาเสียด้วย เมื่อได้ออกเดินทางไปด้วยกันทั้งสองจึงพบว่าต่างฝ่ายต่างมองกันผิดไป นิตะเห็นแล้วว่าแม้เนลเลอร์ไม่ได้เรียนหนังสือเขาก็มีความเชี่ยวชาญและทักษะการใช้ชีวิตที่ได้จากการทำงาน ที่เธอไม่มี ส่วนเนลเลอร์ก็เห็นแล้วว่านิตะมีความกล้าหาญและช่วยเหลือตัวเองได้

แซดน่า (Sadna)

แซดน่า คือ แม่ของปีมา มีอาชีพรับจ้างใช้แรงงาน แซดน่าเป็นตัวละครที่มีมิติเดียวและไม่มีบทบาทมากนัก แซดน่าเปรียบเสมือนแม่แท้ๆของเนลเลอร์ที่คอยดูแลเขายามลำบาก ให้ที่พักพิงและแบ่งปันอาหารให้เนลเลอร์แซดน่าเป็นคนดี มีน้ำใจ เธอช่วยเหลือผู้อื่นเสมอ ทั้งเนลเลอร์ ริชาร์ด และทูล ต่างก็เคยได้รับความช่วยเหลือจากแซดน่าเธอเปรียบเสมือนแบบอย่างที่ดีให้กับเนลเลอร์ แซดน่าเชื่อเรื่องโชคชะตาและเทพเจ้า เธอเชื่อว่าทุกอย่างบนโลกใบนี้ถูกกำหนดโดยเทพแห่งโชคชะตาทั้งสิ้น เช่น ในตอนที่เนลเลอร์รอดตายจากถังน้ำมัน เธอเชื่อว่าเป็นเพราะเทพแห่งโชคชะตาช่วยเหลือเนลเลอร์ แม้ว่าในตอนแรกๆเนลเลอร์จะไม่เชื่อเรื่องโชคชะตา แต่เมื่อเขาเกิดเหตุการณ์หลายอย่างขึ้นกับเขา เนลเลอร์จึงเริ่มคิดว่าบางที

ริชาร์ด โลเปซ (Richard Lopez)

ริชาร์ด โลเปซ คือ พ่อของเนลเลอร์ เป็นตัวละครปฏิกฤษ์ ที่มีบทบาทลงมาและอยู่ฝ่ายตรงข้ามกับตัวละครเอก คือ เนลเลอร์ ริชาร์ดมีอาชีพรับจ้างทั่วไป เขามีรูปร่างกำยำล่ำสันและแข็งแรง จึงทำงานได้หลากหลาย หลังจากที่แม่ของเนลเลอร์เสียชีวิต ริชาร์ดก็ดื่มเหล้าและเสพยา เขามักหาเรื่องทำร้ายร่างกายเนลเลอร์เป็นประจำ ความสัมพันธ์ระหว่างริชาร์ดกับเนลเลอร์ไม่ดีนัก เนลเลอร์มักไปอาศัยอยู่กับปีมาและแซดน่าเสมอ

ทูล (Tool)

ทูล เป็นพวกครึ่งมนุษย์ที่เกิดจากการตัดต่อพันธุกรรมระหว่างยีนของมนุษย์ เสือ และสุนัข เพื่อสร้างสิ่งมีชีวิตที่มีรูปร่างคล้ายคน แต่ดูร้ายเหมือนเสือ และซื่อสัตย์เหมือนสุนัข เฉพาะคนมีเงินเท่านั้นที่จะสามารถซื้อพวกครึ่งมนุษย์มาใช้งานได้ พวกครึ่งมนุษย์มักซื่อสัตย์ต่อเจ้านายและพร้อมที่ตายไปกับเจ้าของ แต่ทูลต่างจากครึ่งมนุษย์อื่น ทูลไม่มีเจ้านายตายตัว และชอบทำตามใจตนเอง ซึ่งสิ่งนี้ทำให้มันประหลาดใจว่าทำไมทูลจึงสามารถแหวกกฎทางพันธุกรรมได้

กัปตันอาเรนสมัน (Captain Arensman)

กัปตันอาเรนสมัน เป็นกัปตันของเรือคันทเลส ซึ่งเป็นเรือของบริษัทของครอบครัวนิตะ โดยกัปตันอาเรนสมันเป็นคนที่มีความซื่อสัตย์ และจงรักภักดีต่อนิตะ เขาจึงร่วมมือกับเนลเลอร์เพื่อช่วยเหลือนิตะที่ถูกริชาร์ดจับตัวไป

3.2.3.3 ฉากท้องเรื่อง

เรื่องราวเกิดขึ้นในอนาคตแต่ไม่ได้กำหนดเวลาแน่ชัดว่าเป็นปี พ.ศ. ไດ ผู้เขียนใช้ฉากหลังเป็นเมืองตามแนวชายฝั่งทางตอนใต้ของประเทศสหรัฐอเมริกาซึ่งเป็นสถานที่ที่มีอยู่จริง เพื่อเชื่อมโยงกับโลกในนวนิยายกับโลกแห่งความจริงเข้าด้วยกัน

ต้นฉบับ

The inventory of the beach and the ship breakers continued. Rumor had it that they'd missed the heart of the storm. It had passed to their east, up Orleans Alley, roaring through the old city ruins and then tearing father north into the sea wreckage of Orleans II. Damage all the way up through the guts of the place, people said.

บทแปล

งานสำรวจข่าวของชายหาดและงานแยกชิ้นส่วนเรือยังคงดำเนินต่อไป มีข่าวลือว่าพวกเขารอดจากจุดศูนย์กลางของพายุ เนื่องจากพายุลูกนี้ผ่านไปทางตะวันออกเฉียงเหนือขึ้นไปในเมืองนิวออร์ลินส์อัลลี พายุคำรามผ่านซากปรักหักพังของเมืองเก่าและเครื่องไหวไปทางตอนเหนือเรื่อยๆ ทำลายชายฝั่งเมืองนิวออร์ลินส์สอง ผู้คนลือกันว่าพายุลูกนี้ทำลายล้างทุกอย่างระหว่างทางจนหมดสิ้น

นอกจากนี้ผู้เขียนยังสร้างความแตกต่างด้านเวลาด้วยการสร้างบรรยากาศทางสังคม สภาพแวดล้อม และวัฒนธรรมที่ต่างไปจากความเป็นจริงในปัจจุบัน กล่าวคือ ผู้เขียนกำหนดให้เรื่องราวต่างๆที่เกิดขึ้นหลังเหตุการณ์น้ำท่วมโลก หลายเมืองจมอยู่ใต้น้ำบาดาล เรือและรถไฟกลายเป็นพาหนะในการเดินทางแทนรถยนต์และเครื่องบิน สตูลเงินหลักที่ใช้ในการแลกเปลี่ยนคือ สตูลเงินจีน

ต้นฉบับ	They sped above <u>the mossy broke-back structures of dead city, A whole waterlogged world of optimism, torn down by the patient work of changing nature.</u>
บทแปล	ทั้งสามทะยานเหนือโครงสร้างที่พังทลายและเต็มไปด้วยหญ้ามือสของเมืองที่ตายไปแล้ว โลกที่มีน้ำเจิ่งนอง โลกของคนที่ยังมองทุกอย่างในแง่ดีปรักหักพังลงด้วยฝีมือของการทำงานอย่างอดทนของธรรมชาติที่ค่อยๆเปลี่ยนแปลง
ต้นฉบับ	Pace stands to make billions, and not in dollar. <u>Chinese red cash.</u> Billions.
บทแปล	ลูงไฟส์ตั้งใจจะทำเงินพันล้าน ไม่ใช่พันล้านดอลลาร์นะ <u>หยวนแดง</u> ละ เป็นพันๆล้านเลยทีเดียวนะ

3.2.3.4 แก่นเรื่อง

ในแง่วรรณกรรม แก่นเรื่อง หมายถึง ข้อคิดเห็น หรือประเด็นหลักที่ผู้เขียนต้องการสื่อสาร และเป็นหลักในการควบคุมองค์ประกอบในงานเขียนให้เป็นอันหนึ่งเดียวกัน

แก่นเรื่องของ Ship Breaker มีอยู่สองประเด็นหลักได้แก่

1. ผลของการใช้ทรัพยากรทางธรรมชาติโดยไม่อนุรักษ์ ในประเด็นนี้ผู้เขียนระบุไว้ว่า จุดมุ่งหมายหนึ่งในการเขียนนวนิยายเรื่องนี้เพื่อเป็นการเตือนสติมนุษย์ให้ใช้ทรัพยากรทางธรรมชาติอย่างมีสติ มิเช่นนั้นแล้ว โลกในอนาคตก็จะมีสภาพไม่ต่างไปจากโลกในนวนิยายที่หลายเมืองต้องจมอยู่ใต้น้ำ การคมนาคมถูกตัดขาด พายุทวีความรุนแรง และผู้คนมีชีวิตอยู่อย่างยากลำบาก

2. คุณธรรมที่เป็นจุดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้คือ การยึดมั่นในความดีโดยผู้เขียนสื่อให้เห็น คุณธรรมผ่านตัวละครเอกของเรื่องคือ เนลเลอร์ ว่าการช่วยเหลือผู้อื่นนั้นไม่จำเป็นต้องช่วยด้วยทรัพย์สินเงินทอง เช่นเดียวกับที่เนลเลอร์ที่ช่วยชีวิตนิตะ ทั้งๆที่ตัวเองก็กำลังลำบาก และด้วยความดีที่เนลเลอร์ยึดมั่น แม้ว่าท้ายที่สุดเขาจะไม่ได้รับสิ่งตอบแทนเป็นสิ่งของหรือเงินทอง เขาก็สุขใจและภาคภูมิใจในการกระทำของตัวเอง

3.2.3.5 วิธีการเล่าเรื่อง

มุมมองในการเล่าเรื่อง มี 4 แบบ ได้แก่

1. การเล่าเรื่องแบบผู้เล่าเรื่องรู้ทุกอย่าง (omniscient point of view)
2. การเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง หรือการเล่าเรื่องโดยใช้บุรุษที่สาม (third-person point of view or limited omniscient point of view)
3. การเล่าเรื่องจากมุมมองบุรุษที่หนึ่ง (first person point of view)

4. การเล่าเรื่องจากมุมมองตามที่เห็น (objective or dramatic point of view)

โดยผู้แต่งสามารถใช้ผู้เล่าเรื่องหลายแบบในนวนิยายเรื่องเดียวกันได้

นวนิยายเรื่อง Ship Breaker ผู้เขียนใช้วิธีการเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครหลักเพียงตัวเดียว คือ เนลเลอร์ (Nailer) ผู้อ่านจึงรับรู้เรื่องราวต่างๆ ผ่านความรู้สึกนึกคิดของตัวละครเพียงตัวเดียว เรื่องราวที่เกิดขึ้นจึงมีศูนย์กลางอยู่ที่เนลเลอร์คนเดียวเท่านั้น

3.2.4 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ หมายถึง ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์การสื่อสารที่ผู้ส่งสารไม่กล่าวถึงเพราะอนุมานว่าผู้รับสารมีความรู้อยู่แล้ว ในกาแปล ผู้วิจัยจะต้องพิจารณาว่าผู้อ่านฉบับแปลจะสามารถเข้าใจสิ่งที่ต้นฉบับละไว้หรือไม่ เข้าใจมากหรือน้อยเพียงใด ผู้แปลจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนบทแปลหรือไม่และปรับอย่างไร เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดความเข้าใจและได้อรรถรสเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับ

Ship Breaker ในแง่หนึ่งจัดเป็นนวนิยายประเภทจินตนิมิตแนววิทยาศาสตร์ ซึ่งเป็นการเล่าเรื่องราวที่ไม่จริงหรือไม่ได้อยู่จริงแต่ต้องให้สมจริงและมีความเป็นไปได้ในทางวิทยาศาสตร์ ในเรื่องมีการกล่าวถึงพายุเฮอริเคนแคทรินา (Hurricane Katrina) ที่เกิดขึ้นในปี พ.ศ.2548 ที่เมืองนิวออร์ลีอัน รัฐลุยเซียนา ประเทศสหรัฐอเมริกา โดยผู้เขียนนำเอาเหตุการณ์นี้มาใช้เป็นฉากหลังในการดำเนินเรื่องว่าเกิดอะไรขึ้นหลังเกิดพายุเฮอริเคนครั้งนี้ เหตุการณ์ เหตุการณ์พายุเฮอริเคนแคทรินาเป็นเหตุการณ์ที่ชาวอเมริกันทุกคนรู้จักและจดจำได้เป็นอย่างดี เนื่องจากเป็นพายุที่มีความรุนแรงที่สุดในประวัติศาสตร์ประเทศสหรัฐอเมริกา สร้างความเสียหายอย่างมหาศาลบนเนื้อที่กว่า 233.000 ตารางกิโลเมตร มีชาวเมืองเสียชีวิต และสูญหายเป็นจำนวนมาก ชาวอเมริกันจึงรู้จักและจดจำเหตุการณ์ได้เป็นอย่างดี และเป็นเหตุการณ์ที่เตือนสติชาวอเมริกาให้ตระหนักถึงความสำคัญและความน่ากลัวของธรรมชาติ ในการแปลผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าประเด็นเรื่องภัยทางธรรมชาตินั้นเป็นประเด็นสากลที่ผู้อ่านไม่ว่าจะอยู่ในวัฒนธรรมใด ก็สามารถเข้าใจความรุนแรงของภัยทางธรรมชาติได้เป็นอย่างดี ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่กล่าวถึงเหตุการณ์พายุเฮอริเคนแคทรินาอย่างชัดเจนในบทแปล แต่แปลตามตัวบทต้นฉบับที่เรียกว่าพายุเฮอริเคนแคทรินาว่า พายุถล่มเมืองออร์ลีอัน (Orleans City Killer) ซึ่งผู้อ่านฉบับแปลสามารถเห็นภาพความรุนแรงของพายุและยังคงได้อรรถรสทัดเทียมต้นฉบับ

อย่างไรก็ดี นวนิยายในเรื่องนี้มีการกล่าวถึงวัฒนธรรมร่วมสมัยอื่นๆ ซึ่งผู้แปลพิจารณาว่าจำเป็นต้องเพิ่มคำอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดความเข้าใจ โดยผู้วิจัยได้อธิบายเพิ่มเติมไว้ในเชิงอรรถ เช่น

ต้นฉบับ

At one time in the past, New Orleans had meant many things, had meant jazz and Creole and the pulse of life, had meant Mardi Gras and parties and abandon, had meant creeping luxurious green decay. Now it meant only one thing.

Loss. (หน้า 203)

บทแปล

ครั้งหนึ่งในอดีต เมืองนิวยอร์กนั้นหมายถึงหลายสิ่ง เมืองนิวยอร์กนั้นหมายถึงคนตรีแจ๊ส ชาวคลีโอล² และจังหวะของชีวิต เมืองนิวยอร์กนั้นเป็นเครื่องหมายของเทศกาลมาดิการ์ส งานเลี้ยง และการถูกทอดทิ้ง เมืองนิวยอร์กนั้นหมายถึงการเน่าสลายของไม้เลื้อยเขียวชอุ่มที่เนาเปื้อยอย่างช้าๆ แต่ตอนนี้เมืองนิวยอร์กนั้นหมายถึงเพียงสิ่งเดียว คือ ความสูญเสีย

ชาวคลีโอล (Crelole) คือ ชาวพื้นเมืองในรัฐลุยเซียน่า สืบเชื้อสายมาจากชาวฝรั่งเศสและสเปน ซึ่งในอดีตเคยปกครองรัฐในอเมริกากลางและประเทศในอเมริกาใต้เป็นเวลายาวนาน ชาวพื้นเมืองในรัฐนี้จึงมีวัฒนธรรมที่ผสมผสานอันเป็นเอกลักษณ์ เช่น ภาษากลีโอลที่มีรากมาจากภาษาฝรั่งเศส และดนตรีคลีโอลที่เป็นต้นกำเนิดของคนตรีแจ๊ส

3.2.5 ปัจจัยด้านอวัจนภาษาในตัวบท

1. การใช้อักษรตัวเอียง

1) เพื่อแสดงบทพูดเดี่ยวของเนลเลอร์

ต้นฉบับ

You want to be like Sloth? he asked himself. Do anything just to make a little more cash?

บทแปล

อยากเป็นเหมือนสล้อหรือไง เขถามตัวเอง ทำทุกอย่างเพื่อให้ได้เงินเพิ่มสักนิดก็ยังดี

2) ชื่อเรือ

เช่น เรือดันท์เลส (Duntless) เรือโพล์สตาร์ (Pole Star) เรือเดอะเรย์ (The Ray)

2. การใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่

การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันทีว่า คำคำนั้นเป็นชื่อเฉพาะ (proper name) ซึ่งเป็นชื่อที่ผู้เขียนสร้างขึ้น มีความหมายเฉพาะ ไม่ตรงกับความหมายตามพจนานุกรม แต่เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีอักษรตัวพิมพ์ใหญ่ ผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงความแตกต่างทางภาษานี้ และพิจารณาหาวิธีการแปลที่เหมาะสมสำหรับผู้อ่านฉบับแปล

เช่น Harvester มีความหมายทั่วไป คือ เกษตรกร หรือผู้เก็บเกี่ยว แต่ความหมายในนวนิยายเรื่องนี้ หมายถึง ผู้ที่รับซื้ออวัยวะของมนุษย์ ผู้วิจัยจึงแปลความหมายโดยการตีความแล้วเลือกคำแปลในภาษาไทย โดยยึดหน้าที่ในการสื่อความหมายที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่มากกว่ายึดรูปคำและความหมายเดิม ผู้วิจัยจึงแปล Harvester ว่า “พ่อค้าอวัยวะ”

3.2.6.3 การเล่นคำ

สัจฉวี สายบัว (2542: 114) ให้ความหมายของการเล่นคำไว้ว่า คือ การใช้คำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายอ้างอิงต่างกันตั้งแต่สองความหมายขึ้นไปมาใช้ในประโยคที่สามารถสื่อความหมายด้วยความหมายอ้างอิงที่ต่างกันเหล่านั้นได้ทั้งหมด โดยทั่วไปแล้วการเล่นคำมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความบันเทิง หรือเกิดอารมณ์ขัน

ในตอนหนึ่งที่นิตะเปรียบเทียบตัวเองว่าเป็นหมากตัวหนึ่งในแผนการชั่วร้ายของลูกเขยที่ต้องการจับเธอเป็นตัวประกันเพื่อใช้ต่อรองกับพ่อของเธอ

ต้นฉบับ "I'm a chess piece. A pawn," she said. "I can be sacrificed, but I cannot be captured. To be captured would be the end of the game." (หน้า 195)

ฉบับแปล “ฉันเป็นแค่หมากตัวหนึ่ง เป็นเครื่องมือไงล่ะ” นิตะพูด “ฉันสละชีวิตได้ แต่ต้องไม่โดนจับ ถ้าฉันโดนจับได้ก็จับเกมกัน”

Pawn ในพจนานุกรม มี 2 ความหมาย ความหมายแรก คือ ตัวหมากตัวหนึ่งในเกมหมากรุกที่ไม่สำคัญ และอีกความหมายหนึ่ง คือ คนที่ถูกหลอกใช้เป็นเครื่องมือ ผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าผู้เขียนตั้งใจเล่นความหมายของคำว่า pawn เพราะทั้งสองความหมายข้างต้นนั้นใช้ได้บริบทการสื่อสารนี้ ในการแปล ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำซ้อนที่มีสองความหมายและสามารถสื่อความหมายได้ตรงกับคำในต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงไม่สามารถรักษาลีลาการเล่นคำไว้ได้ แต่จึงพิจารณาแปลโดยเน้นการถ่ายทอดความหมายแทน โดยเลือกแปลว่า “เป็นเครื่องมือ” แทน “ตัวหมาก” เพราะตัวหมากได้แปลไปแล้วในประโยคก่อนหน้า

บทที่ 4

ปัญหาในการแปล และการแก้ไข้ปัญหา

หลังจากผู้วิจัยได้วิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับทั้งองค์ประกอบภายนอกและภายในอย่างละเอียดแล้วในบทที่ 3 ในบทนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ ได้แก่ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ ปัญหาการแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ และปัญหาการแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ และนำเสนอแนวทางการแก้ไข้ปัญหาเหล่านั้น โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1 ปัญหาในการแปล

จากการศึกษา ผู้วิจัยพบว่าปัญหาในการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเล่มนี้ มี 3 ประเด็น ได้แก่ การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ และการแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่

4.1.1 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ

ผู้วิจัยจำแนกชื่อเฉพาะในนวนิยายเรื่องนี้ออกเป็น 2 ลักษณะ ตามแนวคิดของเซอร์แมนส์ ได้แก่ ชื่อเฉพาะสามัญ และชื่อเฉพาะที่มีความหมาย

4.1.1.1 ชื่อเฉพาะสามัญ เป็นชื่อที่ไม่ต้องแปล ประกอบด้วย

1. ชื่อตัวละคร เช่น Nailer เนลเลอร์ Pima ปีมา Nita นิตะ และ Tool ทูล
2. ชื่อสถานที่ เช่น New Orleans เมืองนิวออร์ลีอันส์ Orleans II ออร์ลีอันส์สอง และ MissMet มหานครมิสเม็ต
3. ชื่อบริษัท เช่น Lawson & Carlson บริษัทลอร์วสันแอนท์คาร์ลสัน GE บริษัทจีอีและ Patel Global Transit บริษัทพาเทลโกลเบิลทรานซิท

4.1.1.2 ชื่อเฉพาะที่มีความหมาย เป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมาย ให้ภาพพจน์ และมีส่วนสำคัญต่อเนื้อหา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าเป็นชื่อเฉพาะที่สมควรแปล ได้แก่

1. ฉายาของตัวละคร เช่น Lucky Boy เจ้าหนูบุญช่วย Lucky Girl แม่หนูบุญรอด และ Lucky Strike พ่อบุญหล่นทับ
2. ชื่อสถานที่ เช่น the Teeth แนวเขี้ยว
3. ชื่อเทพเจ้า เช่น the Fates เทพีแห่งโชคชะตา และ the Rust Saint นักบุญโรทะ

4.1.2 ปัญหาการแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่

จากการศึกษาพบว่า คำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ในนวนิยายเรื่องนี้ มีลักษณะเป็นคำประสมทั้งสิ้น ผู้เขียนสร้างคำใหม่โดยการนำเอาหน่วยคำอิสระตั้งแต่สองหน่วยขึ้นไปมาประสมกัน โดยใช้ 3 วิธี คือ

1. การเขียนติดกัน เช่น nailshed หญิงขายบริการ
2. การกั้นคำด้วยเครื่องหมายขีดกั้น “-” เช่น half-man ครึ่งมนุษย์
3. การเขียนคำแยกกัน เช่น crystal slide ผลิตแก้วพาเฟลิน red ripper มีดขามหาสนุก

4.1.3 ปัญหาการแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่

4.2.2.1 คำที่ความหมายใหม่เปลี่ยนไปจากความหมายเดิมโดยสิ้นเชิง

เช่น harvester นักค้าอวัยวะ

4.2.2.2 คำที่ความหมายใหม่ยังคงมีเค้าของความหมายเดิมอยู่

เช่น swank ผู้ดี/พวกคนรวย

4.2.2. คำที่มีความหมายเดิมแต่เปลี่ยนชนิดของคำ (part of speech)

เช่น scavenge ของเหลือใช้/อาหาร

4.2 การแก้ไขปัญหา

4.2.1 การแปลชื่อเฉพาะ

ในภาษาอังกฤษ ชื่อเฉพาะ จะต้องขึ้นต้นด้วยอักษรตัวพิมพ์ใหญ่เสมอ ผู้อ่านด้วยทัศนฉบับจึงเข้าใจได้ทันทีว่า คำที่ขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่นั้นเป็นชื่อเฉพาะที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ ซึ่งอาจมีความหมาย หรือไม่มี ความหมายก็ได้ หรือมีความหมายเปลี่ยนไปจากความหมายเดิม ซึ่งการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่นั้นเป็นการสื่อสารโดยใช้วงภาษาที่ไม่มีในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงพิจารณาแปลชื่อเฉพาะจากหน้าที่และความสำคัญของชื่อ โดยชื่อที่มีหน้าที่เพียงบ่งบอกตัวตน ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียง การแปลความหมาย และการเพิ่มคำ หรือใช้ทั้งสามวิธีร่วมกัน ส่วนชื่อเฉพาะที่มีความสำคัญต่อเนื้อหา ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมาย การปรับให้เข้ากับวัฒนธรรม และการสร้างคำขึ้นใหม่ โดยยึดผลที่ต้องการให้เกิดในตัวผู้อ่านฉบับแปลเป็นสำคัญ

4.2.1.1 ชื่อเฉพาะสามัญ

ชื่อเฉพาะสามัญ เป็นชื่อที่มีหน้าที่เพียงเพื่อบ่งบอกตัวตน ในการแปล ผู้วิจัยได้นำแนวทางการแปลชื่อของเพื่อนานเทศมาใช้ในการแปลชื่อเฉพาะสามัญทั้งสิ้น 3 วิธี จากทั้งหมด 10 วิธี ได้แก่ วิธีการแปลความหมาย วิธีการถ่ายเสียงหรือการทับศัพท์ และวิธีเพิ่มคำ โดยพิจารณาเลือกใช้แต่ละวิธี ดังต่อไปนี้

1. วิธีการแปลความหมาย ใช้ในกรณีที่ชื่อนั้นมีความหมายในระดับคำ และความหมายนั้นมีความสำคัญต่อชื่อ
2. วิธีการถ่ายเสียงหรือทับศัพท์ ใช้ในกรณีที่ต้องการรักษาเฉพาะหน่วยเสียง และชื่อนั้นไม่มีความหมายแฝงใดๆ
3. วิธีเพิ่มคำ ใช้ในกรณีที่ต้องการอธิบายหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่าน โดยพิจารณาว่าผู้อ่านจำเป็นต้องได้รับข้อมูลเพิ่มเติมอย่างน้อยเพียงใดเพื่อทำความเข้าใจชื่อนั้นๆ

ตัวอย่าง

ต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบายการแปล
Nailer	เนลเลอร์	ใช้วิธีการถ่ายเสียงว่า “เนลเลอร์”
Pima	ปีมา	ใช้วิธีการถ่ายเสียงว่า “ปีมา”
Tool	ทูล	ใช้วิธีการถ่ายเสียงว่า “ทูล”
Orleans II	เมืองออร์ลีนส์สอง	ใช้วิธีการถ่ายเสียง และเพิ่มคำ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “เมือง” เพื่อสื่อถึงสถานที่
MissMet	มหานครมิสเม็ต	ใช้วิธีการถ่ายเสียง และแปลความหมาย - MissMet เป็นชื่อย่อของ Mississippi

		Metropolitan ซึ่งเป็นเมืองหนึ่งในนวนิยายเรื่องนี้ ซึ่งมีขนาดใหญ่และเจริญรุ่งเรือง ผู้วิจัยจึงแปลความหมาย Metropolitan และถ่ายเสียง MissMet ได้ว่า “มหานครมิสเม็ต”
Bright Sand Beach	หาดทรายขาว	ใช้วิธีการแปลความหมาย - Bright Sand Beach เป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมายในระดับคำ และความหมายนั้นมีความสำคัญต่อชื่อ เพราะบ่งบอกลักษณะของสถานที่นั้นๆ ผู้วิจัยจึงแปลความหมายของ bright sand beach ว่า “หาดทรายขาว” เพื่อให้ผู้อ่านทราบถึงลักษณะของสถานที่ว่าเป็นหาดทรายสีขาวตรงตามต้นฉบับ
Lawson & Carlson	บริษัทลอว์สันแอนด์คาร์ลสัน	ใช้วิธีการถ่ายเสียง และเพิ่มคำ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “บริษัท” เพื่อขยายความ
GE	บริษัทจีอี	ใช้วิธีการถ่ายเสียง และเพิ่มคำ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “บริษัท” เพื่อขยายความ
Patel Global Transit	บริษัทพาเทลโกลเบิลทรานซิท	ใช้วิธีการถ่ายเสียง และเพิ่มคำ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “บริษัท” เพื่อขยายความ

4.2.1.2 ชื่อเฉพาะที่มีความหมาย

ชื่อเฉพาะที่มีความหมาย เป็นชื่อที่แสดงภาพพจน์และมีความสำคัญต่อเนื้อ ชื่อเฉพาะประเภทนี้จึงไม่ได้มีหน้าที่ในการบ่งบอกตัวตนเพียงอย่างเดียว แต่มีหน้าที่ในการสื่ออารมณ์ สร้างจินตนาการ และให้ความเพลิดเพลิน

จากการศึกษาแนวทางการแปลชื่อของเฟอนานเดส ทั้ง 10 วิธี ผู้วิจัยได้พิจารณานำมาใช้แก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะที่มีความหมายทั้งสิ้น 3 วิธี ได้แก่ วิธีแปลความหมาย วิธีแปลโดยปรับให้เข้ากับวัฒนธรรม และวิธีการสร้างคำใหม่ โดยพิจารณาเลือกใช้แต่ละวิธี ดังต่อไปนี้

1. วิธีแปลความหมาย ใช้ในกรณีที่ต้องการรักษาความหมายแฝงของชื่อนั้นๆ เช่น

The Fates – เทพีแห่งโชคชะตา

the Fates หมายถึง เทพีสามองค์ตามตำนานเทพเจ้าของกรีก ซึ่งทั้งสามองค์เป็นผู้กำหนดชะตาชีวิตมนุษย์ตั้งแต่เกิดจนตาย เป็นเทพเจ้าที่ชาวบ้านบนหาดทรายขาวเคารพูซา ผู้วิจัยจึงแปลโดยวิธีแปลความหมาย ได้ว่า เทพีแห่งโชคชะตา

the Teeth – แนวเขี้ยว

the Teeth เป็นสถานที่ที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้น หมายถึง บริเวณทะเลที่มีอาคารสูงจมอยู่ใต้น้ำ ซึ่งอาคารเหล่านี้จะโผล่ให้เห็นเฉพาะช่วงเวลาที่น้ำลง ทำให้มีเรือที่ไม่ชินเส้นทางมาติดอยู่บริเวณนี้บ่อยครั้ง ชาวบ้านจึงเรียกสถานที่นี้ว่า the Teeth เพื่อสื่อถึง ฟันอันแหลมคมที่รอเขมือเรือที่ไม่รู้เส้นทาง โดยเรือเหล่านั้นจะติดอยู่ตรงยอดคอกที่ซ่อนตัวอยู่ใต้ผิวน้ำและอับปางลงในที่สุด

ผู้วิจัยจึงแปล the Teeth โดยวิธีแปลการความหมาย เพื่อรักษาความหมายแฝงของชื่อ ได้ว่า “แนวเขี้ยว” ซึ่ง teeth เป็นรูปพหูพจน์ของ tooth แปลว่า ฟัน แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่มีการบ่งชี้พจน์ ดังนั้นหากแปลว่า ฟัน ก็จะเป็นการแปลขาด แต่หากแปลว่า ฟันหลายซี่ ก็ไม่เหมาะสมเป็นชื่อสถานที่ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้แปลว่า แนว เพื่อแสดงรูปพหูพจน์ในภาษาไทย เช่นเดียวกันกับการใช้ แนว กับบริเวณปะการังใต้น้ำที่ในภาษาไทยเรียกว่า “แนวปะการัง” ดังนั้นการแปล the Teeth ว่า “แนวเขี้ยว” จึงเหมาะสมทั้งด้านความหมายและรักษารูปแบบการสร้างคำไว้ได้ ทั้งนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า เขี้ยว แทนคำว่า ฟัน เพราะสื่อความหมายว่าเป็นอันตราย และพร้อมจะเล่นงานเรือที่หลงเข้ามาได้ทุกเมื่อ

2. วิธีแปลโดยปรับให้เข้ากับวัฒนธรรม ใช้ในกรณีที่ภาษาปลายทางมีคำที่ทำหน้าที่ได้ ทัดเทียมกับชื่อในต้นฉบับ และคำนั้นได้รับการยอมรับในวัฒนธรรมปลายทาง เช่น

Lucky Boy – เจ้าหนูบุญช่วย

Lucky Boy เป็นฉายาที่เนลเลอร์ได้รับหลังจากที่เขารอดชีวิตจากการติดอยู่ในถังน้ำมันใต้ท้องเรือ และรอดชีวิตจากบาดทะยักเพราะถูกโลหะขึ้นสนิมบาดที่ขา คนอื่นๆ จึงเรียกเขาว่า Lucky Boy นับตั้งแต่นั้น

boy มีความหมายทั่วไปว่า เด็กผู้ชาย ลูกชาย โดย boy ในที่นี้หมายถึง เนลเลอร์ ซึ่งเป็นเด็กชายวัยรุ่นที่มีขนาดตัวเล็กเพราะต้องทำงานในเรือ คนที่เรียกเนลเลอร์ว่า Lucky Boy คนแรกคือ แซคน่า ที่คอยให้ความช่วยเหลือเนลเลอร์มาโดยตลอด ผู้วิจัยจึงแปล boy ว่า “เจ้าหนู” แทน เด็กชาย เพราะเหมาะจะใช้เป็นฉายามากกว่า และยังแฝงถึงความเอ็นดูของแซคน่าที่มีต่อเนลเลอร์อีกด้วย

lucky มีความหมายทั่วไปว่า โชคดี เเคราะห์ดี ดวงดี หรือเป็นมงคล เมื่อพิจารณาจากเหตุการณ์ที่เนลเลอร์ประสบมา ผู้วิจัยเห็นว่าเนลเลอร์นั้นเป็นคนโชคร้ายมากกว่าจะเป็นคนโชคดี เพราะมีเหตุการณ์ร้ายๆ เกิดขึ้นกับเขามากมาย เช่น การที่เขาพลัดตกลงไปในถังน้ำมัน แต่เพื่อนร่วมทีมกลับไม่ยอมช่วยชีวิตเขา การที่เนลเลอร์ต้องกำพร้าแม่ และการที่เนลเลอร์มีพ่อที่ทำร้ายร่างกายเขาเป็นประจำ แต่เนลเลอร์ก็ยังรอดชีวิตจากเหตุการณ์เหล่านั้นมาได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลความหมายของ lucky ว่า เเคราะห์ดี แทนที่จะเป็นโชคดี หรือดวงดี แต่เนื่องจาก lucky ในที่นี้ใช้เป็นฉายาเรียกเนลเลอร์ หากจะแปล Lucky Boy ว่า เจ้าหนูเคราะห์ดี ก็ฟังดูแปลกแปลง ดังนั้นผู้แปลจึงพิจารณาปรับบทแปลให้เหมาะสมและสื่อความหมายได้ว่า “เจ้าหนูบุญช่วย”

Lucky Girl – แม่หนูบุญรอด

Lucky Girl เป็นฉายาของนิตะ เนื่องจากเธอคือผู้รอดชีวิตเพียงคนเดียวในเรือ หลังจากทีเรือของเธอถูกพายุซัดกระหน่ำจนอัปปางลง นอกจากนี้นิตะยังรอดพ้นจากการถูกริชาร์ดจับเป็นตัวประกัน ด้วยเหตุนี้ปีมาและคนอื่นๆ จึงเรียกเธอว่า Lucky Girl เพื่อแสดงถึงความโชคดี เช่นเดียวกับกับฉายาที่เนลเลอร์ได้รับ คือ Lucky Boy ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Lucky Girl ว่า “แม่หนูบุญรอด” เช่นเดียวกับที่แปล Lucky Boy ว่า “เจ้าหนูบุญช่วย” เพื่อให้ทั้งสองฉายามีความสัมพันธ์กันเหมือนในต้นฉบับที่ผู้เขียนใช้คำว่า lucky ทั้งสองฉายา ในฉบับแปลผู้วิจัยจึงใช้คำว่า บุญ ทั้งสองฉายาเช่นกัน

Lucky Strike – พ่อบุญหล่นทับ

Lucky Strike คือ ชื่อที่ใช้เรียกชายหนุ่มคนหนึ่งทีครั้งหนึ่งเคยทำงานเป็นกรรมกรหนัก แต่เมื่อเขาบังเอิญไปพบกับน้ำมันดิบ เขาจึงกลายเป็นคนร่ำรวยและมีอำนาจที่สูดบนหาดทรายขาว ชื่อจริงๆ ของ Lucky Strike นั้น ไม่มีปรากฏในเรื่อง ในการแปล ผู้วิจัยพิจารณาแปลโดยยึดคำว่า lucky

เป็นหลัก กล่าวคือ แปล lucky ว่า บุญ เพื่อให้สัมพันธ์กับ Lucky Boy และ Lucky Girl ประกอบกับพิจารณาแปล strike จากการตีความ

strike มีหลายความหมาย แต่ความหมายที่เหมาะสมกับบริบทนี้ คือ ตี ทูบ ฟุ้งชน ตก ผู้วิจัยจึงเลือกแปลความหมายของ strike ว่าเป็น ลักษณะการปะทะอย่างแรง ซึ่งในที่นี้คือความโชคดีนั่นเอง ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล Lucky Strike ได้ว่า “พอบุญหล่นทับ” โดยผู้แปลเพิ่มคำว่า พ่อ เพื่อให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยรับรู้ได้ว่าเป็นชื่อเรียกชายหนุ่มคนที่โชคดี ซึ่งในภาษาไทยนิยมใช้คำว่า พ่อนำหน้าชื่อเรียกเพื่อแสดงถึงเพศชาย เช่น พ่อหนุ่ม พ่อมหาจำเริญ พ่อเลี้ยง พ่อบ้าน เป็นต้น ดังนั้นการแปล Lucky Strike ว่า “พอบุญหล่นทับ” จึงมีความเหมาะสมทั้งในแง่ของความหมายและเหมาะสมกับวัฒนธรรมไทยอีกด้วย

Chinese red cash – เงินหยวนแดง

Chinese red cash คือ สกุลเงินที่ใช้ในการซื้อขายสินค้าในนวนิยายเรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมไทย เนื่องจากในภาษาไทยมีคำที่ใช้เรียกเงินสกุลเงินอยู่แล้วว่า เงินหยวน ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า red แบบตรงตัวว่า แดง แล้วนำมาประสมกับ เงินหยวน กลายเป็น “เงินหยวนแดง” ซึ่งเป็นคำแปลที่สื่อความหมายและแสดงความแตกต่างระหว่างสกุลเงินหยวนที่ใช้จริงในปัจจุบัน กับสกุลเงินหยวนแดงซึ่งเป็นสกุลเงินที่สมมุติขึ้น ทั้งนี้หากผู้วิจัยเลือกแปลความหมายโดยไม่ปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมว่า เงินเงินแดง ก็จะทำให้บทแปลมีความกำกวม เนื่องจากคำว่า เงินแดง ในภาษาไทยมีความหมายสื่อถึงประเทศจีนที่ปกครองโดยระบอบคอมมิวนิสต์

3. วิธีการสร้างคำใหม่ ใช้ในกรณีที่ผู้วิจัยไม่สามารถใช้ 2 วิธีข้างต้นในการแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะได้ ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาการแปลโดยสร้างคำใหม่ เพื่อให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางเกิดอรรถรสเช่นเดียวกับผู้อ่านในวัฒนธรรมต้นฉบับ เช่น

the Life Cult – องค์กรพัฒนามนุษย์

Life Cult มีบริบทการสื่อสารปรากฏเพียง 2 บริบท และผู้เขียนเองไม่ได้อธิบายความหมายเพิ่มเติม บอกเพียงว่าเป็นกลุ่มผู้รับซื้อไข่ของมนุษย์ และรับบริจาคไข่จากสมาชิกในองค์กร เพื่อนำไปขายต่อให้กับพ่อค้าที่รับซื้อ ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายจากคำว่า cult ซึ่งมีความหมายตามพจนานุกรม หมายถึง กลุ่มคนที่มีความคิด ความเชื่อ หรือความสนใจในสิ่งเดียวกันอย่างแรงกล้า ดังนั้นผู้วิจัยจึงพิจารณาแปลโดยการสร้างคำขึ้นใหม่ ได้ว่า “องค์กรพัฒนามนุษย์” เพื่อให้มีลักษณะเป็นชื่อกลุ่มคนที่รวมตัวกันเป็นองค์กรใหญ่ ซึ่งมีความหมายสื่อถึงกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์ เช่นเดียวกันคำว่า the Life Cult ในต้นฉบับ

4.2.2 การแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่

จากการพิจารณาคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ในนวนิยายเรื่องนี้พบว่า เป็นลักษณะการประสมคำทั้งสิ้น ซึ่งผู้เขียนสร้างคำที่ผู้อ่านสามารถคาดเดาความหมายได้จากความหมายของคำที่นำมาประสมกัน ประกอบกับการตีความจากบริบทการสื่อสาร ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความตามแนวคิดของฌอง เดอลิด มาแก้ปัญหาการแปล ทั้งนี้ผู้วิจัยได้แยกคำประสมออกเป็น 2 ลักษณะ ตามลักษณะของคำประสมในภาษาอังกฤษ ดังต่อไปนี้

4.2.2.1 คำประสมประเภทวงใน

คำประสมประเภทนี้ ผู้วิจัยสามารถคาดเดาความหมายได้จากความหมายตามพจนานุกรมของหน่วยคำที่นำมาประสม เช่น

1. half-man

ขั้นตอนที่ 1 ทำความเข้าใจต้นฉบับ

1.1 หาความหมาย half และ man จากพจนานุกรม ได้ดังนี้

half (adj.) - exactly or 50% of an amount .

man (n.) - a person, wither male or female.

แม้ว่าผู้วิจัยจะสามารถคาดเดาความหมายของ half-man ได้จากความหมายตามพจนานุกรมว่า ครึ่งหนึ่งของคน ผู้วิจัยต้องพิจารณาความหมายในระดับบริบทการสื่อสารประกอบด้วย เพื่อเป็นการตรวจสอบว่าความหมายที่ได้จากความหมายตามพจนานุกรมนั้นสื่อความหมายได้ถูกต้องตรงตามที่คุณเขียนต้องการสื่อหรือไม่

1.2 หาความหมายจากบริบทการสื่อสารอื่นๆ

นวนิยายเรื่องนี้มีคำว่า half-man ปรากฏอยู่ในบริบทการสื่อสารตลอดทั้งเรื่อง เช่น

บริบทที่ 1

They had a whole bunch of half-man for guards. (หน้า 45)

บริบทที่ 2

Even the half-man was there. The monster's huge muscles form loomed over the rest of the thugs, its doglike muzzle snarling and showing its teeth to scare back the hungry people. (หน้า 70)

บริบทที่ 3

“But you’re a half-man.”

“Half a man.” Tool looked at her. “And yet twice the size of you, Lucky Girl.”

(หน้า 210)

จากบริบทแรก ผู้วิจัยสามารถตีความได้ว่า half-man คือ ผู้ที่มีหน้าที่คุ้มกัน ในบริบทที่ 2 ผู้เขียนอธิบายลักษณะของ half-man ว่า มีขนาดสูงใหญ่ หน้าตาเหมือนสุนัข และน่ากลัว ส่วนในบริบทที่ 3 แสดงให้เห็นว่า half-man มีลักษณะครึ่งหนึ่งเป็นคน แต่มีรูปร่างใหญ่กว่าคนสองเท่า

เมื่อผู้วิจัยพิจารณาความหมายตามพจนานุกรมประกอบกับความหมายที่ได้จากบริบทแล้ว ผู้วิจัยจึงสรุปความหมายของ half-man ได้ว่า สิ่งมีชีวิตที่เป็นคน แต่มีปากคล้ายสุนัข และมีร่างกายสูงใหญ่น่ากลัว

ขั้นตอนที่ 2 หลังจากที่ผู้วิจัยเข้าใจความหมายของ half-man แล้ว ก็ถึงขั้นตอนสรรหาคำที่จะใช้ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง ผู้วิจัยจึงเลือกคำว่า ครึ่งมนุษย์

ขั้นตอนที่ 3 เมื่อได้คำที่จะนำมาใช้ในบทแปล ผู้วิจัยจึงตรวจสอบความถูกต้องว่า ครึ่งมนุษย์ สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนหรือไม่ และจึงนำไปใช้ในบทแปล ดังนี้

ต้นฉบับ

The half-man bared its fangs again and rumbled a warning.

The crowds that had been closing in on the train cars backed off.

(หน้า 71)

บทแปล

เจ้าครึ่งมนุษย์ แยกเขี้ยวอีกครั้งพร้อมส่งเสียงคำรามเตือน กลุ่มคนที่ใกล้จะถึงตัวขบวนรถพากันถอยออกไป

จากการตรวจสอบบทแปลพบว่า การแปล half-man ว่า ครึ่งมนุษย์ มีความเหมาะสมทั้งด้านความหมายและสามารถรักษากลวิธีการสร้างคำขึ้นใหม่ของผู้เขียนด้วย

2. city killer

ขั้นตอนที่ 1 ทำความเข้าใจต้นฉบับ

1.1 หาความหมาย city และ killer จากพจนานุกรม ได้ดังนี้

city (n.) - a large important town.

killer (n.) - a person, animal or thing that kills.

ผู้วิจัยคาดเดาความหมายของ city killer จากความหมายตามพจนานุกรมได้ว่า สิ่งที่ทำลายเมือง จากนั้นผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายในระดับบริบทการสื่อสาร

1.2 หาความหมายจากบริบทการสื่อสารอื่นๆ

นวนิยายเรื่องนี้มีคำว่า city killer ปรากฏอยู่ในบริบทการสื่อสารอื่นๆ เช่น
บริบทที่ 1

The storm looked worse than just a blow, maybe a city killer even, the way the clouds swirled and scattered lightning across the wrecks offshore. (หน้า 62)

บริบทที่ 2

They used to drill out there, too, in the Gulf. Cut up the islands. It's why the city killers are so bad. (หน้า 199)

บริบทที่ 3

“No one expected Category Six hurricanes. They didn't have city killers then. The climate changed. The weather shifted. They did not anticipate well.” (หน้า 204)

จากบริบทที่ 1 ทำให้ผู้วิจัยทราบว่า city killer มีความรุนแรงกว่าพายุ ส่วนบริบทที่ 2 ทำให้ผู้วิจัยตีความได้ว่า city killer รุนแรงขึ้นเพราะการกระทำของมนุษย์ และในบริบทที่ 3 ผู้วิจัยตีความได้ว่า city killer เกิดขึ้นเพราะสภาวะอากาศที่เปลี่ยนแปลง ในขั้นนี้ผู้วิจัยจึงสามารถสรุปความหมายของ city killer ว่าหมายถึง ภัยทางธรรมชาติชนิดหนึ่ง เกิดจากสภาพอากาศที่เปลี่ยนแปลง ซึ่งเป็นผลมาจากการกระทำของมนุษย์ และมีความรุนแรงกว่าพายุทั่วไป

ขั้นตอนที่ 2 หลังจากที่ผู้วิจัยเข้าใจความหมายของ city killer แล้ว ก็ถึงขั้นตอนสรรหาคำที่จะใช้ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง โดยผู้วิจัยเลือกคำว่า เพชฌฆาตถล่มเมือง โดยใช้คำว่า เพชฌฆาต โดยพิจารณาแล้วว่า ผู้อ่านสามารถตีความและเข้าใจความหมายของคำว่า เพชฌฆาตถล่มเมือง ได้จากบริบท ดังนั้นจึงเลือกเก็บรูปคำที่สร้างขึ้นใหม่ไว้ ทั้งนี้ผู้วิจัยใช้คำว่า เพชฌฆาต แทน นักฆ่า เพราะให้ความรู้สึกที่รุนแรงกว่า และเหมาะสมเป็นชื่อพายุมากกว่า

ขั้นตอนที่ 3 เมื่อได้คำที่จะนำมาใช้ในบทแปล ผู้วิจัยจึงทำการตรวจสอบความถูกต้องว่า เพชฌฆาตถล่มเมือง สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนหรือไม่ และจึงใช้ในบทแปล ดังนี้

ต้นฉบับ "If you went to school, you'd know it, too. Orleans city killers are famous. Every dummy knows about them.” (หน้า 199)

บทแปล “ถ้าเธอได้เรียนหนังสือ เธอก็จะรู้ เพชฌฆาตถล่มเมืองออร์ลีนส์ นั้นเป็นที่รู้จักกันไปทั่ว ไม่ว่าคนโง่ที่ไหนก็ต้องรู้”

ทั้งนี้เมื่อพิจารณาบริบททั้งสาม ผู้วิจัยสามารถใช้คำว่า เพชฌฆาตถล่มเมือง แทนคำว่า city killer ได้ทั้งหมด

4.2.2.2 คำประสมประเภทวงนอก

คำประสมประเภทนี้ ผู้วิจัยไม่สามารถคาดเดาความหมายได้จากความหมายตามพจนานุกรมของหน่วยคำที่นำมาประสม เช่น

1. nailshed

ขั้นตอนที่ 1 ทำความเข้าใจต้นฉบับ

1.1 หาความหมายตามพจนานุกรมของ nail และ shed จากพจนานุกรม ได้ดังนี้

- | | |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nail (n.) | 1. a thin pointed piece of metal with a flat top, which you hit into a surface with a hammer. |
| | 2. the hard smooth layers on the ends of your fingers and toes. |
| Nail (v.) | 1. to fasten something to something else with nails. |
| Shed (n.) | 1. a small building, often made of wood, used for storing things. |
| | 2. a large industrial building where work is done, large vehicles are kept, machinery is stored. |
| Shed (v.) | 1. to get rid of something that you no longer need or want. |
| | 2. to drop something or allow it to fall. |
| | 3. (For plant/animal) if a plant sheds its leaves or if an animal sheds its skin or hair, they fall off as part of nature process. |

ผู้วิจัยพบว่าความหมายตามพจนานุกรมไม่สามารถสื่อความหมายของคำว่า nailshed ในประโยคนี้ได้เลย ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายในระดับบริบทการสื่อสารต่อไป

1.2 หาความหมายจากบริบทการสื่อสารอื่นๆ

นวนิยายเรื่องนี้มีคำว่า nailshed ปรากฏอยู่ในบริบทการสื่อสาร ดังนี้
บริบทที่ 1

Moon Girl, the shade of brown rice, whose nailshed mother had died with the last run of malaria and who worked light crew harder than anyone else because she'd seen the alternative, her ears and lips and nose decorated with scavenged steel wire that she'd driven through her flesh in the hope that no one would ever want her the way they'd wanted her mother. (หน้า 9)

บริบทที่ 2

Nailshed girls were with them, laughing and teasing them, twining slender arms around the men's waists, urging them to drink and spend. (หน้า 49)

บริบทที่ 3

His hand was in the gambling dens and the nailsheds and a dozen other businesses, and the money just rolled in, turning into gold nuggets that he hung glittering from the tips of his dreadlocks or else drove through his ears in thick gleaming rings. (หน้า 70)

จาก 2 บริบทแรก ผู้วิจัยพอลาดความหมายของคำว่า nailshed ได้ว่าเกี่ยวข้องกับ ผู้หญิง โดยในบริบทที่ 1 กล่าวถึง หนูนวลจันทร์ ว่าเธอไม่ต้องการจะเป็นเหมือนแม่ของเธอ (nailshed mother) เธอจึงเจาะส่วนต่างๆ ของร่างกาย เพื่อที่จะได้ไม่มีใครปฏิบัติต่อเธอเหมือนที่ปฏิบัติต่อแม่ของเธอและในบริบทที่ 2 ที่ผู้เขียนได้ให้ข้อมูลว่า nailshed girl คือ เด็กผู้หญิงที่ต้องคอยเอาอกเอาใจผู้ชาย เพื่อให้ผู้ชายเหล่านั้นซื้อเครื่องดื่ม และในบริบทที่ 3 แสดงให้เห็นว่า nailshed เป็นคำนาม

เมื่อผู้วิจัยนำความหมายจากทั้ง 2 ระดับมาพิจารณาประกอบกัน ผู้วิจัยจึงสรุปความหมายของ nailshed ได้ว่า ผู้หญิงประกอบอาชีพขายบริการ

ขั้นตอนที่ 2 หลังจากที่ผู้วิจัยเข้าใจความหมายของ nailshed แล้ว ก็ถึงขั้นตอนสรรหาคำที่จะใช้ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง โดยผู้วิจัยเลือกคำว่า หญิงขายบริการ แม้ว่าผู้วิจัยจะไม่สามารถรักษาความหมายตามพจนานุกรมของ nail และ shed ไว้ได้ แต่การรักษาสมมูลภาพของความหมายสำคัญกว่าการรักษาสมมูลภาพของรูปภาษา

ขั้นตอนที่ 3 เมื่อได้คำที่จะนำมาใช้ในบทแปล ผู้วิจัยจึงทำการตรวจสอบความถูกต้องว่า หญิงบริการ สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนหรือไม่ และนำไปใช้ในบทแปล ดังนี้

ต้นฉบับ

His hand was in the gambling dens and the nailsheds and a dozen other businesses, and the money just rolled in, turning into gold nuggets that he hung glittering from the tips of his dreadlocks or else drove through his ears in thick gleaming rings. (หน้า 70)

บทแปล

ธุรกิจของพ่อบุญหล่นทับครอบคลุมทั้งการพนัน หญิงขายบริการ และอื่นๆ อีกนับสิบๆ ได้ เพียงเท่านี้เงินก็ไหลมาเทมา แปรเป็นก้อนทองคำระยิบระยับที่ห้อยอยู่บนปลายผมทรงเดรดล็อกของเขา หรือไม่ก็เป็นห่วงวงหนาเป็นประกายที่ร้อยผ่านใบหูทั้งสอง

เมื่อพิจารณาบริบทการสื่อสารพบว่า nailshed เป็นได้ทั้งคำนามและคำขยายนาม ผู้วิจัยต้องพิจารณาว่า nailshed ในแต่ละบริบทว่าทำหน้าที่อะไร และแปลเป็นบทแปลที่มีความหมายถูกต้อง เช่น

ต้นฉบับ Nailshed girls were with them, laughing and teasing them, twining slender arms around the men's waists, urging them to drink and spend. (หน้า 49)

บทแปล พวกเด็กหญิงที่ขายบริการอยู่กับพวกนั้นด้วย พวกเธอหัวร่อต่อกระซิกกันกับพวกเขา พวกเธอใช้แขนเรียบบางโอบตรงเอวชายเหล่านั้น กระตุ้นพวกเขาให้ดื่มและใช้จ่ายเงิน

2. crystal slide

ขั้นตอนที่ 1 ทำความเข้าใจต้นฉบับ

1.1 หาความหมายตามพจนานุกรมของ Crystal และ slide จากพจนานุกรม ได้ดังนี้

- crystal (n.) - very high quality clear glass .
- slide (v.) - to move smoothly over a surface while continuing to touch it.
- slide (n.) - a large structure with steps leading to the top of a long sloping surface that children can slide down.
- a decrease in prices, amounts.
- a situation in which something is gradually get worst.

ผู้วิจัยพบว่าความหมายตามพจนานุกรมของ crystal และ slide อาจหมายถึง ผลึกแก้วชนิดหนึ่ง ดังนั้นผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายในระดับบริบทการสื่อสารต่อไป

1.2 หาความหมายจากบริบทการสื่อสารอื่นๆ

นวนิยายเรื่องนี้มีคำว่า crystal slide ปรากฏอยู่ในบริบทการสื่อสาร เช่น

บริบทที่ 1

Now he smuggled everything from antibiotics to crystal slide into Bright Sands Beach. (หน้า 70)

บริบทที่ 2

The man sharp-eyed and laughing and ready for the day -- but also jittery, the way he was when he didn't have his crystal slide or a handful of red rippers. (หน้า 76)

บริบทที่ 3

For a moment Nailer worried that his father was carrying a grudge, but for once the man wasn't sliding high. He seemed almost rational. (หน้า 72)

จากบริบทข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยทราบว่า เมื่อไม่ได้ใช้ crystal slide พ่อของเนลเลอร์จะเป็นคนอารมณ์ดี สดใส ดังนั้นผู้วิจัยจึงเข้าใจว่า crystal slide มีผลต่ออารมณ์และทำให้เกิดอาการซึมเศร้า นอกจากนี้ในบริบทที่ 3 slide ยังปรากฏร่วมกับ high ที่มีความหมายตามพจนานุกรมว่า อาการอารมณ์ดีสุดขีดจากการใช้ยาเสพติด ผู้วิจัยจึงตีความหมายของ crystal slide ได้ว่าเป็นยาเสพติดชนิดหนึ่ง ที่ส่งผลต่อระบบประสาท

ขั้นตอนที่ 2 หลังจากที่ผู้วิจัยเข้าใจความหมายของ crystal slide แล้ว ก็ถึงขั้นตอนสรรหาคำที่จะใช้ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง โดยผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า ผลึกแก้วพาเพลิน

ขั้นตอนที่ 3 เมื่อได้คำที่จะนำมาใช้ในบทแปล ผู้วิจัยจึงทำการตรวจสอบความถูกต้องว่า ผลึกแก้วพาเพลิน สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนหรือไม่ และจึงนำไปใช้ในบทแปล

ต้นฉบับ Now he smuggled everything from antibiotics to crystal slide into Bright Sands Beach. (หน้า 70)

บทแปล จนตอนนี้พ่อบุญหล่นทับลักลอบขนส่งทุกอย่างตั้งแต่ยาปฏิชีวนะไปจนถึงผลึกแก้วพาเพลินมายังหาดทรายขาว

การแปล crystal slide ว่า ผลึกแก้วพาเพลิน เป็นวิธีการสร้างคำใหม่ โดยอ้างอิงความหมายของ crystal และนำไปใช้ในบทแปล ผู้วิจัยพบว่าสามารถสื่อความหมายถูกต้อง และรักษากลิ่นสร้างคำศัพท์ขึ้นใหม่ผู้เขียนด้วย

4.2.3 การแปลคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่

ประเด็นปัญหาสุดท้ายของการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่องนี้ คือ การแปลคำศัพท์ที่มีความหมายในพจนานุกรมอยู่เดิม แต่ผู้เขียนนำมาใช้ในความหมายที่ต่างออกไป โดยแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ คำที่ใช้ในความหมายใหม่อย่างสิ้นเชิง คำที่ใช้ในความหมายที่ผิดไปจากเดิม และคำที่ใช้ในความหมายเดิมแต่เปลี่ยนชนิดของคำ ในการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ประเภทนี้ ผู้วิจัยใช้แนวทางการแปลแบบตีความเพื่อแปลความหมายของคำเหล่านั้นให้สื่อความหมายถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

4.2.3.1 คำที่มีความหมายเปลี่ยนไปจากเดิมอย่างสิ้นเชิง

ผู้วิจัยไม่สามารถนำความหมายจากพจนานุกรมมาใช้ในการแปลได้ เนื่องจากเป็นคำที่ผู้เขียนกำหนดความหมายขึ้นใหม่เพื่อใช้ในนวนิยายเรื่องนี้ โดยเฉพาะ ผู้วิจัยจึงต้องอาศัยการแปลแบบตีความ เพื่อเข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำนั้นๆ จากบริบทการสื่อสารในเรื่อง เช่น

harvester

พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English ได้ให้ความหมาย harvester ไว้ว่า harvester (n.) - someone who gather crops.

ส่วนพจนานุกรมฉบับอังกฤษ-ไทย โดย เขียรชัย เอี่ยมวรเมธ ได้ให้ความหมายของ harvester ไว้ว่า harvester (n.) - ผู้ที่เก็บเกี่ยวพืชผลเกษตร ผู้ได้รับดอกผล และเครื่องเก็บเกี่ยว

ดังนั้นผู้วิจัยจึงสรุปความหมายตามพจนานุกรมของ harvester ได้ว่า ผู้เก็บเกี่ยว ทั้งนี้เมื่อนำคำแปลที่ได้ไปใช้ในบทแปล ผู้วิจัยพบว่า ผู้เก็บเกี่ยว ไม่สื่อความหมายในบริบทการสื่อสาร ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาความหมายของ harvester ใหม่ โดยการตีความจากบริบทการสื่อสารต่อไปนี้

บริบทที่ 1 ในบริบทนี้เป็นตอนที่ปริมาณได้ถึงสล้อธ ว่าหลังจากที่สล้อธถูกขับออกจากกลุ่ม สล้อธคงต้องขายอวัยวะให้กับพวก harvester เพื่อยังชีพเป็นแน่

“She could sell off a kidney. Maybe tap out a couple pints of blood for the harvesters. They’re always buying.” (หน้า 49)

บริบทที่ 2 เป็นตอนที่ทูลชุนิตะว่าร่างกายของเธอนั้นสามารถนำไปขายให้กับพวก harvester ได้ในราคาสูง

“Richard Lopez thought your clean blood and clear eyes and strong heart would fetch an excellent price from the harvesters. You wish I had stayed loyal to that?” (หน้า 196)

จากบริบททั้งสอง ผู้วิจัยสรุปว่า harvester หมายถึง ผู้ที่รับซื้ออวัยวะ เลือด และทุกส่วนในร่างกายของมนุษย์ เมื่อได้รับความหมายผู้วิจัยจึงแปล harvester เป็นภาษาไทยว่า “พ่อค้าอวัยวะ” และนำไปใช้ในบทแปล ดังนี้

ต้นฉบับ “Richard Lopez thought your clean blood and clear eyes and strong heart would fetch an excellent price from the harvesters. You wish I had stayed loyal to that?” (หน้า 196)

บทแปล “ริชาร์ด โลเปซ คิดว่าเลือดผู้ดีของเธอ ตาใสๆของเธอ และหัวใจที่แข็งแรงของเธอจะเรียกราคาสูงๆจากพวกพ่อค้าอวัยวะได้ เธออยากให้นั่นซื้อสัตว์ในเรื่องนี้ด้วยไหมละ”

การแปล harvester ว่า พ่อค้าอวัยวะ เป็นวิธีการแปลแบบตีความ โดยผู้วิจัยไม่ได้พิจารณาถึงเจตนาของผู้เขียนว่าเหตุใดถึงเลือกใช้ harvester เพื่อสื่อความหมายถึง คนที่รับซื้ออวัยวะ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยเห็นว่าการถ่ายทอดความหมายเป็นสิ่งสำคัญที่สุดในการแปล ดังนั้นผู้วิจัยจึงให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดความหมายมากกว่าการรักษารูปคำ

4.2.3.2 คำที่ความหมายใหม่ยังคงมีเค้าของความหมายเดิมอยู่

คำที่สร้างใหม่ที่สร้างจากคำที่มีความหมายตามพจนานุกรมอยู่แล้วนั้น ผู้เขียนไม่จำเป็นต้องกำหนดความหมายของคำใหม่ทั้งหมดเสมอไป แต่ความหมายใหม่ของคำนั้นๆ อาจมีเค้าความหมายเดิมร่วมอยู่ก็ได้ ในการแปลผู้วิจัยพิจารณาใช้แนวทางการแปลแบบตีความ เพื่อแปลความหมายของคำเหล่านั้นให้สื่อความหมายถูกต้อง ครบถ้วน ตรงตามต้นฉบับ

1. swank

พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English แสดงความหมายของคำว่า swank ไว้ ดังนี้

- | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| swank (v.) | 1. to speak or behave in a way that shows you think you are better than other people. |
| swank (n.) | 2. proud confident behavior that shows you think you are better than other people. |

ส่วนพจนานุกรมฉบับอังกฤษ-ไทย โดย เขียรชัย เขียมวรเมธ ได้ให้ความหมายของ swank ดังนี้

swank (n.)	1. การออกหน้าออกตา การอวดอ้าง
	2. การสร้างสถานการณ์ การวางมาด การทำท่าใหญ่โต การคุยโวโอ้อวด
	3. ความงดงาม ความสุภาพเรียบร้อย

2. scavenge

พจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English แสดงความหมายของคำว่า scavenge ไว้ดังนี้

- scavenge (v.)
1. If an animal scavenges, it eats anything that it can find.
 2. if someone scavenges, they search through things that other people do not want, for food or useful objects.

จากความหมายตามพจนานุกรมข้างต้น ผู้วิจัยสามารถสรุปความหมายของ scavenge ได้ว่าการหาขยะ หรือของเหลือทิ้ง แต่เมื่อพิจารณาบริบทการสื่อสารอื่นๆ ในนวนิยายพบว่า ผู้เขียนใช้ scavenge ในความหมายหลากหลาย ไม่ใช่เฉพาะแต่ความหมายว่า การหาของเหลือทิ้งเท่านั้น เช่น

บริบทที่ 1 หลังจากพายุสงบ ปิมาและเนลเลอร์จึงพากันไป scavenge

Pima and Nailer went scavenging for food, collecting green coconuts that had fallen, before turning to the pools and tides.

บริบทที่ 2 เป็นตอนที่เนลเลอร์สงสัยว่าได้ทะเลที่เต็มไปด้วยบ้านเรือนจมน้ำนั้นจะมี scavenge อยู่หรือเปล่า

"You ever wonder if there's any good scavenge down there?" Nailer asked.

บริบทที่ 3 เป็นตอนที่เนลเลอร์เห็นเรือใบความเร็วสูงอยู่ที่หาด เขาจึงบอกปิมาด้วยความตื่นเต้น ปิมาบอกว่า นั่นไม่ใช่เรือ แต่เป็น scavenge!

"No. You're wrong, Nailer. That's not a clipper ship at all." Suddenly she dashed past him, sprinting for the ship. "That's scavenge!"

ในบริบทแรก scavenging มีความหมายว่า การหาอาหาร ส่วนบริบทที่สอง scavenge เป็นคำนาม มีความหมายว่า ของเหลือทิ้งที่ยังใช้ประโยชน์ได้ และในบริบทที่สาม scavenge หมายถึง ของมีค่า เพราะปิมาเปรียบเรือใบความเร็วสูงที่มีราคาแพงว่าเป็น scavenge

จากบริบททั้งสามข้างต้น แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนใช้ scavenge ในความหมายที่หลากหลายและต่างไปจากความหมายเดิมตามพจนานุกรม ผู้วิจัยจึงไม่สามารถแปล scavenge เป็นภาษาไทยคำเดียวได้ที่มีความหมายครอบคลุมและนำไปใช้ในทุกบริบทได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล scavenge โดยเลือกใช้คำแปลที่สื่อความหมายถูกต้องครบถ้วนในแต่ละบริบทแทน

บทที่ 5
บทแปล

Chapter 7

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบายการแปล
<p>THE STORM RAGED for two nights, trashing the coastline, tearing away anything that wasn't tied down. Pima and Nailer huddled through it, watching the roar and rain and holding close as their lips turned purple and their skins pimply with cold.</p>	<p>พายุกระหน่ำอยู่สองคืน เข้าโจมตีตามแนวชายฝั่ง ลึกกระชากทุกอย่างที่ไม่ได้ตรึงไว้กับพื้น ไปสิ้น ปิมา และเนลเลอร์เบียดตัวเข้าหากันเพื่อฝ่าพายุ ทั้งสองมองดู ฝนฟ้าคะนอง พวกเขาเบียดชิดกันมากขึ้น ขณะที่ริมฝีปาก ของทั้งคู่เริ่มม่วงคล้ำและผิวหนังขึ้นเป็นตุ่มเพราะความหนาวเย็น</p>	
<p>On the third day, in the morning, the skies suddenly cleared. Nailer and Pima forced their stiff limbs to move and stumbled down to the beach, joining a ragged assemblage of other survivors who were streaming toward the sands.</p>	<p>ในเช้าวันที่สาม ท้องฟ้าพลันสดใส เนลเลอร์ และปิมาฝืนแขนขาที่แข็งทื่อให้ขยับเขยื้อน ทั้งสองโซเซไปที่หาดเพื่อเข้าร่วมกับกลุ่มผู้รอดชีวิตคนอื่นๆ กลุ่มคนที่กระจัดกระจายพากันมุ่งหน้าไปยังหาดทราย</p>	
<p>They broke through the last of the trees and Nailer stopped, dumbstruck.</p>	<p>ทั้งสองฝ่าดงไม้จนผ่านต้นสุดท้ายออกมาได้ และเนลเลอร์ก็ชะงัก ตะลึงงัน</p>	

<p>The beach was empty. Not a sign of human habitation. Out in the blue water, the shadows of the tankers still loomed, randomly scattered like toys, but nothing else remained. The soot was gone, the oil in the waters, everything shone brightly under the blaze of morning tropic sun.</p>	<p>ชายหาดว่างเปล่า ไม่ปรากฏว่าเคยเป็นชุมชนของมนุษย์ บนผืนน้ำสีฟ้าไกลออกไป ปรากฏเงาของเรือบรรทุกน้ำมันอยู่กลางๆ ลอยกระจัดกระจายคล้ายกับของเด็กเล่น ไม่มีสิ่งอื่นใดนอกจากเรือบรรทุกน้ำมันเหล่านั้น เข้ม่าควันหายไปแล้ว คราบน้ำมันในน้ำก็เช่นกัน ทุกอย่างส่องประกายระยิบระยับภายใต้แสงตะวันยามเช้าของเขตร้อน</p>	
<p>“It’s so blue,” Pima murmured. “I don’t think I’ve ever seen the water so blue.”</p> <p>Nailer couldn’t speak. The beach was cleaner than he’d ever seen in his life.</p>	<p>“ฟ้าสุดๆ ไปเลย” ปิมารำพึง “ฉันไม่เคยเห็นน้ำทะเลสีฟ้าขนาดนี้มาก่อน”</p> <p>เนลเลอร์พูดไม่ออก ชายหาดสะอาดกว่าทุกๆ ครั้งที่เขาเคยเห็นมาในชีวิต</p>	
<p>“You’re alive, huh?”</p> <p><u>Moon Girl</u>, grinning at them. Covered with mud from whatever bolt-hole she’d found, but alive nonetheless. Behind her, Pearly and his parents were coming onto the beach, shocked expressions on their faces as they tried to register the changes.</p>	<p>“พวกนายรอดมาได้นี่”</p> <p><u>หนูนวลจันทร์</u>ยิ้มกว้างให้ทั้งคู่ เนื้อตัวเต็มไปด้วยโคลนจากหลุมหลบภัยที่เธอพอจะหาได้ แต่อย่างน้อยเธอก็ยังมีชีวิตอยู่ ด้านหลังเธอคือเพิร์ลลี้กับครอบครัว พวกเขากำลังมาที่ชายหาด บนใบหน้ามีความตื่นตะลึงปรากฏอยู่ ขณะที่พวกเขาพยายามรับรู้ถึงความเปลี่ยนแปลง</p>	<p>- Moon Girl คือ เด็กผู้หญิงซึ่งเป็นเพื่อนในกลุ่มของเนลเลอร์และปิม่า เธอมีผิวขาวนวลราวกับแสงจันทร์ ผู้วิจัยจึงแปลชื่อโดยวิธีแปลความหมาย ได้ว่า “หนูนวลจันทร์” เพื่อให้ผู้อ่านจับแปลรับรู้ลักษณะของเด็กผู้หญิงคนนี้</p>

<p>"All in one piece." Pima searched down the beach. "You see my mom?"</p> <p><u>Moon Girl</u> shook her head, her piercings glinting in the sun. "She might be over there." She waved vaguely toward the train yard. "<u>Lucky Strike's</u> giving out food to anyone who wants it. Credit for everyone until the <u>ship breaking</u> starts again."</p>	<p>“ก็ไม่มีอะรบุบสลายนะ” ปิมามองไปที่ชายหาด “เห็นแม่ฉันรีเปล่า”</p> <p>หนูนวลจันทร์ส่ายหน้า ต่างหูกระทบแสงอาทิตย์ แว่ววาว “แม่เธออาจจะอยู่ทางโน้น” หนูนวลจันทร์โบกมือไปทางลานรถไฟ “พ่อบุญหล่นทับกำลังแจกอาหารให้คนที่อยากได้อะไร ก็แจกให้ทุกคนจนกว่าจะเริ่มงานแยกชิ้นส่วนเรือได้อีกทีนั่นแหละ”</p>	<p>- Lucky Strike คือ ฉายาที่ใช้เรียกชายคนหนึ่งซึ่งบังเอิญไปพบถังบรรจุน้ำมัน ทำให้เขากลายเป็นคนร่ำรวย ชาวบ้านจึงเรียกเขาว่า Lucky Strike ซึ่งมีความหมายว่า มีโชคมาก แต่เนื่องจากฉายาเรียก ผู้วิจัยจึงแปล Lucky Strike โดยรักษาความหมายและหน้าที่ของชื่อ ว่า “พ่อบุญหล่นทับ”</p> <p>- แปล Ship breaking ว่า งานแยกชิ้นส่วนเรือ โดยวิธีการแปลความหมายแบบตรงตัว เนื่องจากสื่อความหมายได้ชัดเจน ครอบคลุม</p>
<p>"He saved food?"</p> <p>"Couple rail cars full."</p> <p>Pima tugged Nailer. "Come on."</p> <p>A crowd of people were gathered around the <u>scavenge</u> train, all of them waiting for Lucky Strike to dole out supplies. Pima and Nailer scanned the faces, but there was no sign of Sadna.</p>	<p>“นี่เขาตุนอาหารไว้หรือ”</p> <p>“เต็มสองตู้ขบวนเลยละ”</p> <p>ปิมามุดเนลเลอร์ “ไปกันเถอะ”</p> <p>ฝูงชนรุมล้อมรถไฟที่บรรทุกเสบียงอาหาร ทุกคนกำลังรอให้พ่อบุญหล่นทับแจกจ่ายเสบียงอาหาร ปิมาและเนลเลอร์กวาดตามองฝูงชน แต่ก็ไร้แววของแซดน่า</p>	<p>- scavenge ตามพจนานุกรม Longman dictionary of contemporary English เป็นคำกริยา หมายถึง การหาของจากกองขยะ หรือสิ่งของที่คนอื่นไม่ใช้แล้ว แต่ในที่นี้ scavenge เป็นคำขยายนาม หมายถึง รถไฟบรรทุกอาหารที่พ่อบุญหล่นทับนำมาแจกจ่ายแก่ชาวบ้าน ผู้วิจัยจึงแปล scavenge ในบริบทนี้โดยการตีความ ได้ว่า “เสบียงอาหาร”</p>

<p>Lucky Strike was laughing and saying, "No worries! We got enough for everyone! No one's starving while we wait for old <u>Lawson & Carlson</u> to come back from <u>MissMet</u>. The <u>rust buyers</u> might be hiding from hurricanes, but Lucky Strike's taking care of everyone."</p>	<p>พ่อบุญหล่นทับหัวเราะและพูดว่า “ไม่ต้องห่วง เรามีอาหารเพียงพอสำหรับทุกคน จะไม่มีใครอดตาย ระหว่างที่รอบริษัทลอว์สันแอนด์คาร์ลสันเจ้าเก่ากลับมา จากมหานครมิสเม็ต พวกซื้อสนิมคงกำลังหลบเฮอริเคน อยู่ แต่พ่อบุญหล่นทับคนนี้จะดูแลทุกคนเอง”</p>	<p>- แปล Lawson & Carlson ว่า บริษัทลอว์สันแอนด์คาร์ลสัน โดยใช้วิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำ เพื่อขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจ</p> <p>- MissMet เป็นชื่อย่อมาจาก Mississippi Metropolitan ซึ่งเป็นชื่อเมืองเมืองหนึ่งในนวนิยาย ผู้วิจัยเลือกแปลโดยวิธีการถ่ายเสียงและเพิ่มคำ โดยพิจารณาจากความหมายของคำว่า Metropolitan ซึ่งหมายถึงเมืองที่มีขนาดใหญ่ ดังนั้นจึงแปล MissMet ว่า มหานครมิสเม็ต</p> <p>- rust buyers หมายถึง คนที่รับซื้อเศษโลหะ ผู้เขียนสร้างค่านามขึ้นใหม่โดยใช้ลักษณะเด่นของโลหะเก่าที่มักขึ้นสนิม มาใช้ในการสร้างคำใหม่ที่เป็นภาษาภาพพจน์ ผู้วิจัยจึงแปลว่า พวกซื้อสนิมโดยการแปลความหมายแบบตรงตัว เพราะสามารถสื่อความหมายตรงกัน และคงลักษณะของภาพพจน์ของคำตามต้นฉบับไว้ได้</p>
<p>Lucky Strike was grinning, his long black <u>dreadlocks</u> tied back, but Nailer knew he was also telling people there wouldn't be any rioting for food. And if there was anyone people would obey, it was Lucky Strike.</p>	<p>พ่อบุญหล่นทับยิ้มกว้าง ผมยาวลีคำถกทรงเครดรีอกรวบเก็บไว้ข้างหลัง และเนลเลอร์รู้ว่าพ่อบุญหล่นทับได้บอกกับคนอื่นๆ อีกด้วยว่าจะไม่มีการก่อจลาจลใดๆ เพื่อแย่งอาหาร และหากจะมีใครสักคนที่ชาวบ้านเชื่อฟังคนๆ นั้นก็คือพ่อบุญหล่นทับ</p>	<p>- dreadlock ผู้วิจัยแปลว่า “ผมทรงเครดรีอกร” ซึ่งเป็นเการแปลโดยการถ่ายเสียงและเพิ่มคำอธิบาย เนื่องจากเป็นคำที่ผู้อ่านส่วนใหญ่ในวัฒนธรรมภาษาไทยรู้จักดี แต่ถึงแม้จะไม่รู้จักก็สามารถเข้าใจความหมายได้คร่าวๆ จากคำอธิบายที่เพิ่มเติมไป</p>

<p>Lucky Strike had been collecting real power ever since his first bit of luck freed him from <u>heavy crew</u>. Now he smuggled everything from antibiotics to <u>crystal slide</u> into <u>Bright Sands Beach</u>. He had deals worked with the <u>boss men</u> to do whatever he liked. <u>His hand</u> was in the gambling dens and the <u>nailsheds</u> and a dozen other businesses, and the money just rolled in, turning into gold nuggets that he hung glittering from the tips of his dreadlocks or else drove through his ears in thick gleaming rings. The man dripped wealth.</p>	<p>พ่อบุญหล่นทับเริ่มสร้างเสริมอิทธิพลตั้งแต่วินาทีแรกที่โชคชะตาเข้าข้างเขา ช่วยปลดปล่อยจากการเป็น <u>กรรมกรหนัก</u> จนตอนนี้พ่อบุญหล่นทับลักลอบนำเข้าทุกอย่างตั้งแต่ยาปฏิชีวนะไปจนถึงผลิตภัณฑ์แก้วพาเพลินมายัง <u>หาดทรายขาว</u> พ่อบุญหล่นทับมีข้อตกลงกับบรรดาหัวหน้า <u>คนงาน</u> ที่จะคอยทำทุกอย่างตามความต้องการของเขา <u>ธุรกิจ</u> ของพ่อบุญหล่นทับครอบคลุมทั้งการพนัน <u>หญิงขายบริการ</u> และอื่นๆอีกเป็นสิบๆ ได้ เพียงเท่านี้เงินก็ไหลมาเทมา แปรเป็นก้อนทองคำระยิบระยับที่ห้อยอยู่บนปลายผมทรงเครื่องของเขา หรือ ไม่ก็เป็นห่วงวงหนาเป็นประกายที่ร้อยผ่านใบหูทั้งสอง ชายคนนี้สุดแสนจะมั่งคั่ง</p>	<p>- heavy crew คือ งานประเภทหนึ่งของงานแยกชิ้นส่วนเรือ โดยทีมงานแยกชิ้นส่วนเรือจะประกอบด้วย heavy crew, light crew และ boss man ซึ่งแต่ละส่วนจะทำหน้าที่แตกต่างกัน heavy crew จะทำหน้าที่ถอดชิ้นส่วนโลหะที่มีขนาดใหญ่ เป็นงานที่ต้องใช้แรง และอาศัยความแข็งแรงของร่างกาย ผู้วิจัยแปล heavy crew ว่า กรรมกรหนัก แทนการแปลตรงตัวว่า ลูกเรือหนัก เนื่องจาก กรรมกร หมายถึง คนที่ใช้แรงงาน ดังนั้นจึงเหมาะสมกว่าการแปลคำว่า ลูกเรือ ทั้งนี้ผู้วิจัยเก็บคำว่า heavy ไว้และแบบตรงตัวว่าหนัก เพื่อให้ผู้อ่านเห็นข้อแตกต่างระหว่าง heavy crew กับ light crew</p> <p>- crystal slide เป็นยาเสพติดชนิดหนึ่ง ผู้เขียนไม่ได้บรรยายลักษณะของยาเสพติดชนิดนี้ ผู้วิจัยจึงแปล crystal slide โดยใช้วิธีการสร้างคำใหม่ โดยคงความหมายตามพจนานุกรมของ crystal ซึ่งหมายถึง ลักษณะที่เป็นผลิตภัณฑ์แก้ว และแปลให้เป็นชื่อยาเสพติดว่า ผลิตภัณฑ์แก้วพาเพลิน</p> <p>- Bright Sand Beach เป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมาย และความหมายมีความสัมพันธ์กับชื่อ ผู้วิจัยจึงแปลความหมายว่า “หาดทรายขาว” เพื่อสื่อถึงลักษณะของสถานที่นั้นๆ</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>- boss man คืองานประเภทหนึ่งของงานแยกชิ้นส่วนเรือ เป็นหัวหน้าคอยคุมงานพวก heavy crew และ light crew</p> <p>- แปล his hand เป็นภาษาภาพยนตร์ สื่อว่าพ่อบุญหล่นทับบน มีธุรกิจเกี่ยวกับอะไรบ้าง ผู้วิจัยจึงแปลโดยการตีความจากบริบทได้ว่า ธุรกิจของเขา)</p> <p>- nailshed เป็นคำนามที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายจากความหมายประจำคำ ประกอบการพิจารณาบริบทการสื่อสารอื่นๆ พบว่า nailshed มีความหมายเกี่ยวข้องกับ ผู้หญิงที่มีอาชีพขายบริการ ดังนั้นจึงแปล nailshed ว่า “หญิงขายบริการ”</p>
<p>"Keep back!" Lucky Strike shouted. "Keep on back!" He was smiling and looked confident, but he had a line of hired goons standing behind him to back up his authority.</p>	<p>“ถอยไป” พ่อบุญหล่นทับตะโกน “ถอยออกไป” เขากำลังยิ้มและดูมั่นใจ แต่ด้านหลังของพ่อบุญหล่นทับคือพวกนักเลงรับจ้าง ยืนเรียงกันเป็นแถวเพื่อประดับบารมีของเขา</p>	
<p>Nailer scanned the arrayed thugs, recognizing some of the killers that his father ran with. It seemed like Lucky Strike had collected the best of the worst for his protection. Even the <u>half-man</u> was there. The</p>	<p>เนลเลอร์กวาดตามองพวกนักเลงในแถว เขาจำหน้ามาบางคนที่เป็นเพื่อนกับพ่อของเขาได้ ดูเหมือนว่าพ่อบุญหล่นทับได้รวบรวมเอาพวกสุดยอดของยอดแล้ว มากุมกัน เขา ขนาดครึ่งมนุษย์ยังอยู่ในนั้นด้วย กล้ามเนื้อใหญ่ยักษ์</p>	<p>- half-man คือ สิ่งมีชีวิตตัดต่อพันธุกรรมระหว่างคน เสือ และสุนัข ถูกสร้างขึ้นเพื่อใช้คุ้มกันเจ้านาย เนื่องจากดูร้ายเหมือนเสือ ชื่อสัตว์เหมือนสุนัข และรูปร่างหน้าตาเหมือนคน ผู้วิจัยแปล half-man ว่า ครึ่งมนุษย์ ซึ่งเป็นวิธีการแปล</p>

<p>monster's huge muscles form loomed over the rest of the thugs, its doglike muzzle snarling and showing its teeth to scare back the hungry people.</p>	<p>ของมันทะมึนน่าสะพรึงกลัวพวกสมุนที่เหลือ ปากที่ยื่นออกมาคล้ายกับสุนัขคำรามและแยกเขี้ยวขู่ชาวบ้านที่หิวโหยให้ถอยล่นไป</p>	<p>ความหมายแบบตรงตัว เนื่องจากสื่อความได้ตรงตามต้นฉบับ</p>
<p>Pima caught the direction of Nailer's gaze. "That's the one my mom's heavy crew used to pull sheet iron. Said he could lift four times what a man could." "What's it doing up there?" "Must have figured out that <u>working muscle</u> for Lucky Strike pays better than heavy crew."</p>	<p>ปีมาเห็นสายตาของเนลเลอร์ “คนนั้นเคยเป็นกรรมกรหนักดึงแผ่นเหล็กให้แม่ฉัน ว่ากันว่าเขายกของได้สี่เท่าของคนทั่วไปแน่ะ” “แล้วมันมาทำอะไรที่นี่” “คงคิดว่าออกแรงทำงานให้พ่อบุญหล่นทับ แล้วได้เงินเยอะกว่าตอนเป็นกรรมกรหนักนะสิ”</p>	<p>- ผู้วิจัยแปล working muscle หมายถึง การออกกำลังกล้ามเนื้อ ซึ่งไม่เข้ากับบริบทการสื่อสาร ในที่นี้ ผู้วิจัยจึงแปลความหมายโดยการตีความได้ว่า “ออกแรงทำงาน”</p>
<p>The half-man bared its fangs again and rumbled a warning. The crowds that had been closing in on the train cars backed off.</p>	<p>เจ้าครึ่งมนุษย์แยกเขี้ยวอีกครั้งพร้อมส่งเสียงคำรามเตือน กลุ่มคนมากมายที่อยู่ใกล้ขบวนรถไฟต่างพากันถอยออกไป</p>	
<p>Lucky Strike laughed. "Well, at least you all listen to my killer dog, huh? That's right. Everybody step back. Or my friend Tool here will teach you a lesson in manners. I mean it, everyone, give us some</p>	<p>พ่อบุญหล่นทับหัวเราะ “คิดละ อย่างน้อยพวกนายก็ยังมีฟังไอ้หมาล่าเนื้อของฉัน ไซ้ไหม เอ้า ทุกคนถอยออกไป ไม่อย่างนั้นทุลเพื่อนฉันจะสอนมารยาทให้พวกแก ฉันเอาจริงนะ ทุกคนเลย ถอยออกไป ถ้าทุลไม่พอใจ</p>	

<p>space. If Tool doesn't like you, he'll eat you raw."</p> <p>The crowd mumbled discontent, but they gave way under Tool's gaze.</p>	<p>ละก็ มันจะกินพวกนายเป็นๆเชียว”</p> <p>ฝูงชนพึมพำแสดงความไม่พอใจ แต่ก็ยอมถอยเมื่อทูลจ้องเขม็งมาทางพวกเขา</p>	
<p>"Pima!"</p> <p>Nailer and Pima turned at the shout. It was Sadna, hurring toward them, Nailer's father in tow. Sadna swept up to hug Pima.</p>	<p>“ปีมา”</p> <p>เนลเลอร์และปีมาหันไปตามเสียงเรียก แซดน่านั่นเอง เธอกำลังมุ่งตรงมาหาพวกเขา มีพ่อของเนลเลอร์มาด้วย แซดน่าโผเข้ากอดปีมา</p>	
<p>Nailer's father halted a step behind. He inclined his head. "Guess you saved my ass, Lucky Boy."</p> <p>Nailer nodded carefully. "Guess so."</p>	<p>พ่อของเนลเลอร์หยุดชะงักอยู่ด้านหลังเล็กน้อยและโน้มหัวมาด้านหน้า “นี่แกช่วยฉันไว้สินะ ไอ้หนูบุญช่วย”</p> <p>เนลเลอร์พยักหน้ารับเบาๆ “คงงั้น”</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลสรรพนามระหว่างริชาร์ดกับเนลเลอร์ว่า “ฉัน” กับ “แก” โดยพิจารณาจากนิสัยของริชาร์ดที่ก้าวร้าวและพิจารณาจากความสัมพันธ์ของทั้งสองคนที่ไม่สนิทสนมกัน ริชาร์ดจึงใช้สรรพนามว่า “ฉัน” แทนคำว่า “พ่อ” และเรียกเนลเลอร์ที่เป็นลูกว่า “แก” เพื่อสื่อให้เห็นลักษณะนิสัยของริชาร์ดและสื่อถึงความสัมพันธ์ที่ไม่ดีระหว่างเนลกับพ่อเลอร์</p> <p>- Lucky Boy เป็นฉายาของเนลเลอร์ หลังจากที่เขารอดชีวิตจากการติดอยู่ในถังน้ำมันใต้ท้องเรือ ผู้วิจัยใช้วิธีแปลความหมายโดยการตีความว่า เจ้าหนูบุญช่วย เพื่อรักษาความหมายของชื่อที่สื่อถึงความโชคดีของเนลเลอร์ที่รอด</p>

		พ้นจากความตาย แต่เนื่องจากประโยคนี้ริชาร์ดเป็นคนพูด ผู้วิจัยจึงปรับภาษาให้เหมาะสมกับนิสัยผู้พูดเป็น “ไอ้หนู บุญช่วย” แทน
<p>Suddenly his father laughed and grabbed him. "Damn, boy! You're not going to hug your old man?" It hurt Nailer's stitches and Nailer winced in the man's grip, but he didn't fight the embrace. His dad said, "I woke up in the middle of that damn storm and had no idea what the hell was going on. Almost killed Sadna before she explained things."</p>	<p>จู่ๆ พ่อก็หัวเราะและคว้าตัวเขาไว้ “ให้ตายสิไอ้นี้ แกจะไม่กอดพ่อของแกหน่อยหรือ” เนลเลอร์จับแปลกที่เย็บไว้และสะดุ้งกับสัมผัสที่แน่นของพ่อ ถึงอย่างนั้นเขาก็ไม่ได้ขัดขืน “มันตื้นซื้นมาตอนที่พายุบ้านันกำลังเข้าพอดี ไม่ได้รู้เรื่องเลยว่าเกิดหะอะไรขึ้น มันเกือบฆ่าแซดน่าตาย ก่อนที่เธอจะทันได้อธิบายอะไรด้วยซ้ำ”</p>	<p>- แปล in the middle of that damn storm ว่า “พายุบ้านัน กำลังเข้าพอดี” แทนการแปลว่า ท่ามกลางพายุ เนื่องจากในภาษาไทยมักใช้คำว่า “พายุเข้า” ในภาษาพูด ซึ่งในสถานการณ์การสื่อสารนี้ก็จะเป็นประโยคคำพูดของริชาร์ดที่มีนิสัยก้าวร้าว</p>
<p>Nailer glanced worriedly at Pima's mother, but Sadna just shrugged. "We worked it out."</p> <p>"Damn right." His dad grinned and touched his jaw. "She hits like sledgehammer."</p>	<p>เนลเลอร์ชำเลื่องมองแม่ของปีมาด้วยความกังวล แต่แซดน่าแค่ยกไหล่ “เราก็รอดมาได้นี่”</p> <p>“เออสิ” พ่อของเขายิ้มกว้าง พลังลูกคางตัวเอง “มือเธอหนักอย่างกับค้อนยักษ์”</p>	
<p>For a moment Nailer worried that his father was carrying a grudge, but for once the man wasn't sliding high. He seemed almost rational. As clean as the</p>	<p>เสี้ยววินาทีหนึ่งเนลเลอร์กลัวว่าพ่อของเขาจะถือโทษโกรธแค้น แต่ตอนนี้พ่อของเขาไม่ได้เมายา พ่อดูเหมือนจะปกติดี เหมือนกับชายหาที่สะอาดในเวลาอื่น ถึง</p>	<p>- sliding high หมายถึง อาการมีเมมาจากฤทธิ์ของยาเสพติด เนื่องจากในเรื่องมียาเสพติดชนิดหนึ่งเรียกว่า crystal slide และ high ในภาษาอังกฤษแปลตามพจนานุกรมได้ว่า</p>

<p>beach. Already, he was craning his neck--to-see how food was being distributed.</p>	<p>ตอนนี้พ่อก็ชะเง้อคอว่าเขาแจกจ่ายอาหารกันอย่างไร</p>	<p>อาการสนุกสุดขีดจากการใช้ยาเสพติด ผู้วิจัยจึงแปลโดยอาศัยการตีความและแทนที่ด้วยคำในภาษาไทย ได้ว่า เมายา</p>
<p>"Tool's up there?" He laughed and clapped Nailor on the shoulder. "If Lucky Strike'll hire that dog, damn sure he'll take me. We'll eat good tonight." He began shoving through the crowd toward Lucky Strike's guard detail. He didn't look back at Sadna or Nailor or Pima at all.</p>	<p>“นั่นมันทูลนี่” พ่อหัวเราะพร้อมตบลงบนบ่าของเนลเลอร์ “ถ้าพ่อบุญหล่นทับจ้างไอ้หมานั้น มันต้องจ้างฉันด้วยแน่ คินนี่เราจะได้กินดีกันล่ะ” พ่อค่อยๆ ฝ่าฝูงชนไปหาผู้คุมกันของพ่อบุญหล่นทับ พ่อไม่มองกลับมาที่แซคน่า ที่เนลเลอร์ หรือปีมาอีกเลย</p>	
<p>Nailor breathed a sigh of relief. No hard feelings, then.</p>	<p>เนลเลอร์ถอนหายใจโล่งอก เขาไม่ต้องรู้สึกกระอักกระอ่วนใจเรื่องระหว่างเขากับพ่ออีก</p>	
<p>The inventory of the beach and the ship breakers continued. Rumor had it that they'd missed the heart of the storm. It had passed to their east, up <u>Orleans Alley</u>, roaring through the old city ruins and then tearing farther north into the sea wreckage of Orleans II. Damage all the way up through the guts</p>	<p>งานสำรวจข้าวของที่ชายหาดและงานแยกชิ้นส่วนเรือยังคงดำเนินต่อไป มีข่าวลือมีว่าพวกเขารอดจากจุดศูนย์กลางของพายุ เนื่องจากพายุถูกนี้ผ่านไปทางตะวันออกเฉียงเหนือขึ้นไป<u>ที่เมืองออร์ลินส์อัลลี</u> พายุคำรามผ่านซากปรักหักพังของเมืองเก่าและเคลื่อนไปทางตอนเหนือเรื่อยๆ ทำลายชายฝั่งเมืองออร์ลินส์สอง ผู้คนลือกันว่าพายุ</p>	<p>- Orleans Alley เป็นเมืองที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้น โดยอ้างอิงจากเมืองนิวยอร์กเมืองท่าสำคัญของสหรัฐอเมริกา ซึ่งตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของรัฐลุยเซียน่าในปัจจุบัน โดยมีแม่น้ำมิสซิสซิปปีไหลผ่าน เนื่องจากนิวยอร์กเป็นเมืองใหญ่และมีชื่อเสียง ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำ ได้ว่า เมืองออร์ลินส์อัล</p>

<p>of the place, people said.</p> <p>Which meant that they'd been lucky at Bright Sands, and missed being flattened.</p>	<p>ลูกนี้ทำลายล้างทุกอย่างระหว่างทางจนหมดสิ้น</p> <p>ซึ่งก็หมายความว่าที่หาดทรายขาวนี้พวกเขาโชคดีและรอดจากการถูกทำลายให้ราบเป็นหน้ากลองมาได้</p>	<p>ลี เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจได้ว่าเป็นเมืองที่อ้างอิงมาจากเมืองนิวออร์ลีอันส์</p> <p>- แปล Orleans II โดยใช้วิธีการถ่ายเสียง และเพิ่มคำ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “เมือง” เพื่อสื่อถึงสถานที่</p>
<p>Even with a <u>glancing blow</u> from the storm, the damage to Bright Sands Beach was immense. They found bodies everywhere, tangled in kudzu vines of the jungle, stuck in the trees high up, floating out in the surf. Lucky Strike organized scavenge parties to take care of the dead, burning them or burying them according to their rituals, and making the place safe from disease. Names rolled in.</p>	<p>ถึงแม้จะ โดนเพียงหางพายุ แต่ความเสียหายที่เกิดขึ้นที่หาดทรายขาวก็สาหัสรุนแรง พบศพเกลื่อนกลาดไปทั่ว บางศพพันติดกับเถาต้นคัตสีในป่า บางศพก็ค้างเติ่งอยู่ตามต้นไม้สูง บางศพก็ลอยไปตามคลื่น พ่อนบุญหล่นทับจึงจัดสรรทีมงานออกเป็นกลุ่มๆ เพื่อจัดการกับศพผู้เสียชีวิต เผาหรือฝังตามพิธีกรรมทางศาสนาของแต่ละคน อีกทั้งจัดการให้พื้นที่ปลอดภัยจากเชื้อโรค รายชื่อหลังไหลเข้ามาเรื่อยๆ</p>	<p>- glancing blow ตามพจนานุกรม Longman dictionary of contemporary English มีความหมายว่า การที่ไม่ได้ถูกโจมตีโดยตรง ผู้วิจัยจึงแปลให้เหมาะกับภาษาไทยได้ว่า หางพายุ</p> <p>- แปล scavenge parties ในบริบทนี้หมายถึงว่า ทีมงานที่ทำหน้าที่กำจัดซากศพ และทำให้สถานที่ปลอดภัยจากเชื้อ scavenge ในที่นี้จึงสื่อถึงซากศพ และเชื้อโรค ซึ่งเปรียบเสมือนขยะ ผู้แปลจึงแปลโดยการตีความว่า “ทีมงาน”</p>
<p>Bapi had gone missing, either torn apart in the storm or drowned, but gone nonetheless. No one knew if Sloth was alive or dead. Tick-tock and his entire family were found, no sign of damage on them, but all of them dead anyway.</p>	<p>บาปีหายตัวไป อาจถูกพายุฉีกเป็นชิ้นๆ หรือไม่ก็จมน้ำทะเลตายไปแล้วก็ได้ แต่ก็หายไปนั่นเอง ไม่มีใครรู้ว่าสล้อธจะเป็นหรือตาย พบติดต่อกและทุกคนในครอบครัวของเขา ไม่มีร่องรอยว่าได้รับบาดเจ็บ แต่ทุกคนก็ตายหมด</p>	

<p>All the scrap and rust buyers who contracted with Lawson & Carlson had fled inland to wait out the storm. With no companies like <u>GE</u> buying scrap for their manufacturing to operations, or shipping companies like <u>Patel Global Transit</u> looking to buy scavenge to sell overseas, the ship-breaking yards were idle. The accountants and <u>assayers</u> and corporate guards who weighed and purchased the raw materials that came off the wrecks had left, and with no one around to buy their product, the ship breakers used their days cutting and renewing their shacks, <u>scavenging the jungle</u>, and fishing for food in the ocean. Until things got organized, people were on their own.</p>	<p>พวกค้าเศษเหล็กและรับซื้อสนิมที่มีสัญญาว่าจ้างกับบริษัทลอร์สันแอนด์คาร์ลสันต่างพากันเข้ามาหลบบนหาด เพื่อรอให้พายุสงบ เมื่อไม่มีบริษัทอย่างจีโอที่รับซื้อเหล็กไปผลิตสินค้าเปิดดำเนินการ หรือบริษัทขนส่งแบบพาเทล โกลเบิลทรานซิทที่รับซื้อซากขยะไปจำหน่ายต่อยังประเทศต่างๆ ลานแยกชิ้นส่วนเรือจึงเงียบเหงาไม่ค่อยมีกิจกรรมใดๆ เหล่าพนักงานบัญชี เจ้าหน้าที่ตรวจสอบโลหะ และพนักงานคุ้มกันของบริษัทที่มีหน้าที่ซั่งนำหนักและรับซื้อวัตถุดิบจากเศษขยะพากันจากไป เมื่อไม่มีผู้ซื้อสินค้าของพวกเขา คนที่ทำงานแยกชิ้นส่วนเรือจึงใช้เวลาในแต่ละวัน ไปด้วยการซ่อมแซม ปรับปรุงกระท่อม หาชองป่า และตกปลาในทะเลเป็นอาหาร จนกว่าทุกอย่างจะเข้าที่เข้าทาง ทุกคนต้องช่วยเหลือตัวเอง</p>	<p>- แปล GE ว่า “บริษัทจีโอ” โดยใช้วิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำเพื่อขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจ</p> <p>- แปล Patel Global Transit ว่า “บริษัทขนส่งพาเทล โกลเบิล ทรานซิท” โดยใช้วิธีถ่ายเสียง และเพิ่มคำอธิบายเพื่อขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจ</p> <p>- assayer เป็นคำที่สร้างใหม่โดยการใช้คำอนุพันธ์เดิมหลังประเภทบุคคล (-er) จึงสามารถคาดเดาความหมายได้จากความหมายประจำคำเดิม คือ assay ซึ่งหมายถึง การทดสอบทางเคมี โดยเฉพาะการตรวจสอบความบริสุทธิ์หรือส่วนประกอบของโลหะ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลตามความหมายว่า “เจ้าหน้าที่ตรวจสอบโลหะ”</p> <p>- scavenging the jungle ในบริบทนี้ scavenge หมายถึง การหาอาหาร ผู้วิจัยจึงแปลว่า “หาชองป่า”</p>
<p>Pima and Nailer went scavenging for food, collecting green coconuts that had fallen, before turning to the pools and tides. Out in the distance, the outcrop point of an island was visible.</p>	<p>ปีมาและเนลเลอร์ออกหาอาหาร ทั้งสองเก็บลูกมะพร้าวอ่อนที่หล่นจากต้น ก่อนจะพากันไปที่ 1 โกล ออกไปปรากฏภาพของยอดเกาะให้เห็น</p>	<p>- pools and tides หรือ pool tides หรือ tide pool หมายถึง ในภาษาไทยใช้คำว่า แอ่งหิน แต่ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลว่า แอ่งหิน ผู้อ่านจะไม่เห็นภาพความอุดมสมบูรณ์ของสัตว์น้ำ ดังนั้นจึงทำเป็นเชิงอรรถเพื่ออธิบายความหมายเพิ่มเติม</p>

¹แอ่งหิน คือ แอ่งตามโขดหินที่มีน้ำทะเลขังอยู่ เป็นแหล่งรวมของสัตว์ทะเลหลากหลายชนิด และมีความอุดมสมบูรณ์ทางชีวภาพ

		- แปล scavenging ว่า หาอาหาร เพราะหากแปลว่า หาขยะ ก็มีความหมายเกิน ไปจากต้นฉบับ เพราะว่า scavenge สำหรับคนบนหาดทรายขาว คือ การหาอาหาร หรือสิ่งของ ทิ้งไป ไม่ได้มีความหมายเฉพาะว่าหาจากกองขยะ
<p>There's crabs out that way," Pima said.</p> <p>"Yeah? Should we go that far?"</p> <p>Pima shrugged. "Better scavenge without competition, right?" She indicated the silent ships. "It's not like anyone's going to miss us."</p>	<p>“ทางโน้นน่าจะมีปู” ปิมบอก</p> <p>“หรือ แล้วเราจะไปไกลขนาดนั้นเชียว”</p> <p>ปิมยักไหล่ “หาแบบไม่มีคู่แข่งลึติ จริงไหมล่ะ”</p> <p>เธอชี้ไปที่บรรดาเรือร้าง “อย่างกับจะมีใครคิดถึงเรานั่นแหละ”</p>	
<p>They took a hemp sack and a bucket and went seeking, working their way across the sand, out along the spit that led to the island. All around, the ocean was a glittering mirror. Breakers rolled up to the shore, white as a baby's teeth. The black hulks of the broken ships stood out in the sun, looming monuments to a world that had fallen apart.</p>	<p>ทั้งสองคว่ำกระสอบปอและกระป๋องไปหาอาหาร เนลเลอร์และปิมมาเดินทางข้ามหาดทรายไปตามแนวสัน ดอนที่นำไปสู่เกาะ มหาสมุทรโคจรอบเป็นเหมือนกระจก แก้วแวววาว คลื่นลูกใหญ่ม้วนตัวเข้าฝั่ง คลื่นสีขาวราวกับ ฟันของเด็กทารก ซากดำทะมึนของเรือดำใหญ่ที่หมด สภาพตั้งตระหง่านท่ามกลางแสงอาทิตย์ ค้างเหล่า อนุสาวรีย์คำตระหง่านบนโลกที่แตกเป็นเสี่ยงๆ</p>	

<p>Far out on the horizon, a <u>clipper ship</u> skated the ocean, its high sail unfurled. Nailer paused in his collections and watched as it carved across the blue water. So close, and yet so far.</p> <p>"You going to keep daydreaming there?" Pima asked.</p>	<p>ไกลออกไปตามแนวเส้นขอบฟ้า เรือใบความเร็วสูงแล่นไหลไปบนผืนมหาสมุทร ใบเรือสูงถูกกางออก เนลเลอร์ว่างมือจากการหาอาหาร เขามองดูเรือขณะที่เรือแล่นตัดผ่านน้ำทะเลสีคราม เรือลำนั้นดูเหมือนไกลแต่อันที่จริงแล้วอยู่แสน ไกล</p> <p>“จะฝันกลางวันอย่างนี้อีกนานไหม” ปิมากลาม</p>	<p>- clipper ตามพจนานุกรม Longman dictionary of contemporary English มีความหมายว่า เรือใบขนาดใหญ่ที่ใช้ขนส่งสินค้าในอดีต ผู้วิจัยแปลโดยวิธีแปลความหมายว่า เรือใบความเร็วสูง</p>
<p>"Sorry." Nailer bent and ran his hand through another tide pool, wincing a little at the movement but still feeling better than he had in days. His bruises were almost all faded, even if his arm was still in a sling and even if there was an annoying burn of soreness in his shoulder. They continued out along the promontory. In places they could look down through clear waters and see where old houses had been built, their concrete foundations showing in the deeps.</p>	<p>“โทษที” เนลเลอร์ก็มลงและเอามือความลงในแอ่งหินอีกแอ่งหนึ่ง เขาสะดุ้งเจ็บเล็กน้อยตอนที่เคลื่อนไหวถึงอย่างนั้นก็ยังคงคิดว่าหลายวันที่ผ่านมา รอยฟกช้ำเริ่มจางลงแล้ว แม้ว่าเนลเลอร์ยังคงต้องใช้ผ้าคล้องแขนและรู้สึกรำคาญกับอาการปวดร้าวที่หัวไหล่อยู่ ทั้งสองเดินไปตามแหลมที่ยื่นออกไปในทะเล ในบางจุดพวกเขาสามารถมองเห็นทะเลผ่านน้ำทะเลใสและมองเห็นที่ที่เคยเป็นบ้านเรือนฐานรากคอนกรีตของบ้านยังคงปรากฏให้เห็นอยู่ใต้บริเวณน้ำลึก</p>	<p>-</p>
<p>"Check it out," Pima said, pointing. "That one must have been a huge house."</p>	<p>“ไปดูนั่นกัน” ปิมาทูดและชี้นิ้ว “หลังนั้นน่าจะเป็นบ้านหลังมหา”</p>	<p>- check out หมายถึงการตรวจสอบ ผู้วิจัยแปลความหมายให้เข้ากับบริบทและปรับให้เหมาะกับภาษาพูด ได้ว่า “ไป</p>

<p>"If they were so rich," Nailer asked, "why did they build where they were going to get drowned?"</p> <p>"Hell if I know. Even rich people are stupid, I guess." Pima pointed out, deeper into the bay. "Not as stupid as the ones who made the Teeth though."</p>	<p>“ถ้ารวยจริง ทำไมมาสร้างในที่ๆจะจมน้ำเล่า” เนลเลอร์ถามปีมา</p> <p>“ถ้าฉันรู้ก็คิดนะสิ ฉันว่าถึงจะเป็นคนรวยก็โง่ได้นี่” ปีมาชี้ลึกลงไปยังอ่าว “อย่างน้อยก็ยังไม่โง่เท่าพวกที่สร้างแนวเขี้ยวหрок”</p>	<p>ดู(เน้น)กัน”</p> <p>- the Teeth เป็นสถานที่ที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้น หมายถึงบริเวณทะเลที่มีอาคารสูงจมอยู่ใต้น้ำ อาคารพวกนี้จะโผล่ให้เห็นเฉพาะช่วงเวลาน้ำลง ทำให้มีเรือที่ไม่ชินเส้นทางมาติดอยู่บ่อยครั้ง ผู้วิจัยเห็นว่า the Teeth เป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมาย จึงแปลตรงตัวว่า แนวเขี้ยว และเพิ่มคำว่า ดง เพื่อแสดงถึงพื้นหลายๆชั้น เนื่องจากคำในภาษาไทยไม่รูปพหูพจน์</p>
<p>The waters over the Teeth were calm, a light breeze rippling across them. A few black struts and chunks of construction protruded up through the waves. Beneath the surface, tall brick and steel buildings lurked, their crumbling structures hidden by the water. The people who had built the Teeth had misjudged the sea rise quite a lot. The only time any of their buildings showed was at low tide. The rest of the time, the city ruins were entirely hidden.</p>	<p>ผิวน้ำเหนือแนวเขี้ยวที่สงบเงียบ สายลมอ่อนๆพัดโชยผ่าน เศษไม้ค้ำค้ำกับแผ่นไม้ใหญ่ของอาคารบางส่วนโผล่พ้นผิวน้ำได้ ผิวน้ำมีอาคารสูงก่อด้วยอิฐและเหล็กมากมายซ่อนอยู่ ตัวอาคารที่พังทลายถูกกระแสน้ำบดบังไว้ คนที่สร้างแนวเขี้ยวที่นั่นประเมินระดับน้ำทะเลขึ้นสูงผิดไปถนัด ช่วงเวลาเดียวที่ตึกเหล่านั้นจะโผล่พ้นผิวน้ำคือช่วงเวลาที่น้ำลด ส่วนในช่วงเวลาอื่นซากปรักหักพังของเมืองจะจมมิดอยู่ใต้บาดาล</p>	

<p>"You ever wonder if there's any good <u>scavenge</u> down there?" Nailer asked.</p> <p>"Not really. People had plenty of time to strip the easy stuff."</p>	<p>“สงสัยไหมว่าได้นั้นจะมีของเหลือดีๆให้เราเอาไปขายได้บ้าง” เนลเลอร์ถามขึ้น</p> <p>“คงไม่หรอก ผู้คนมีเวลามากพอที่จะคว้าเอาของที่เอาไปได้อย่างง่ายดาย”</p>	<p>- scavenge ตามพจนานุกรมแล้วเป็นคำกริยา แต่ในประโยคนี้ scavenge ทำหน้าที่เป็นคำนาม แสดงให้เห็นว่านอกจากผู้เขียนจะใช้ scavenge ในความหมายใหม่แล้ว ยังเปลี่ยนชนิดของคำอีกด้วย ซึ่งเป็นวิธีสร้างคำใหม่โดยใช้คำประเภทหนึ่งแทนคำอีกประเภทหนึ่ง ผู้วิจัยจึงแปล scavenge ในประโยคเป็นคำนามว่า “ของเหลือ”</p>
<p>"Yeah, but still, there must be some iron and steel we could recover. Stuff that wasn't so scarce when they gave up."</p> <p>"No one's going after rusty steel when we've got all these ships to gut."</p> <p>"Yeah, I guess so." Still, it galled him to think of what wealth might lie beneath the waves.</p>	<p>“ก็จริง แต่ก็คงมีพวกเหล็กกับโลหะที่เราพอจะหาได้บ้างแหละน่า อะไรที่หาได้ไม่ยากคงไม่เอาไปหรอก”</p> <p>“ไม่มีใครอยากได้เหล็กขึ้นสนิมหรอกน่า ในเมื่อเรามีเรือมากมายให้แยกชิ้นส่วนอยู่แล้ว”</p> <p>“ก็จริงนั่น” กระนั้นเขาก็ยังคงหงุดหงิดเมื่อคิดว่าอาจมีของมีค่าที่อาจจมอยู่ใต้น้ำนั่นอยู่ดี</p>	<p>- go after เป็นกริยาวิเศษณ์ มีความหมายว่า try to get something ผู้แปลจึงแปลว่า อยากได้</p>
<p>They waded around the rich people's ruins and continued across the spit, aiming for the green tuft of the island. The last bit of distance was a wide sand plain, revealed in low tide, and made easy walking.</p>	<p>ทั้งสองเดินผ่านความล่มสลายของเหล่าคนรวยมีอันจะกิน และข้ามต่อไปยังชะง่อนผา พวกเขามีจุดมุ่งหมายอยู่ที่พื้นที่เขียวจืดๆของเกาะ ด้านสุดท้ายเป็นหาดทรายกว้างราบเรียบที่ปรากฏขึ้นยามน้ำลดซึ่งทำให้ง่ายต่อการเดิน</p>	

<p>They reached the island and climbed up through trees and kudzu vines and bushes, making good time, even with Nailer's bad shoulder. They crested the island. The wide blue ocean came into view. It was almost as if they were out in the middle of the ocean now, so far off shore. With the wind coming off the water, Nailer could pretend he was actually on a deep-sea vessel, speeding toward the horizon. He stared out to the curve of the earth, to the side of the world.</p>	<p>ทั้งสองมาถึงเกาะ พวกเขาปีนป่ายฝ่าดงต้นไม้เถา ต้นคัตลี และพุ่มไม้ต่างๆ พวกเขาใช้เวลาได้ดีแม้ว่าไหล่ของเนลเลอร์จะยังเจ็บอยู่ก็ตาม ทั้งคู่ก็พิชิตยอดเกาะ ภาพตรงหน้าคือทะเลกว้างสีฟ้าคราม ราวกับว่า บัดนี้พวกเขา กำลังอยู่ท่ามกลางมหาสมุทรที่ห่างไกลจากชายฝั่งเป็นอันมาก เมื่อลมพัดจากทะเล เนลเลอร์สามารถแสร้งว่าเขากำลังอยู่ในเรือกลางน้ำลึกและกำลังเร่งเครื่อง ไปยังเส้นขอบฟ้า เขามองออกไปยังสุดขอบโลก ไปยังอีกฟากหนึ่งของโลก</p>	
<p>"Wish you were here," Pima murmured.</p> <p>"Yeah."</p> <p>This was as close as he would ever come to the deep ocean. If he thought about it too much, it hurt. Some people were born lucky and sailed on clipper ships.</p> <p>And then there were beach rats like him and Pima.</p>	<p>“อยากให้เธออยู่ตรงนี้จัง” ปิมารำพึง</p> <p>“ซ่าย”</p> <p>ครั้งนี้เนลเลอร์มาใกล้มหาสมุทรลึก ใกล้ที่สุดเท่าที่เขาเคยมา หากเนลเลอร์คิดมากไปก็เข้าใจเปล่า คนบางคนเกิดมาโชคดีและได้แล่นไปในเรือใบความเร็วเหล่านั้น</p> <p>และก็มีพวกหนูตามชายหาดอย่างเขากับปิม่า</p>	<p>- แปล Yeah ที่เป็นภาษาพูด มีความหมายเดียวกับ yse ที่แปลว่า ใช่ ผู้วิจัยจึงแปลโดยปรับให้เข้ากับภาษาพูดในภาษาไทยว่า “ซ่าย”</p>

<p>Nailer tore his eyes from the horizon and scanned the bay. In the deep water, the shadows of the Teeth undulated. Sometimes ships caught on the Teeth if they weren't familiar with the local coast. He'd seen a fisher hang up and sink on the old struts when it had run itself into the whole mass of towers and then been unable to win free. Some of the ship breakers had gone down, swimming for <u>the scavenge</u>.</p> <p>Depending on tide levels, the Teeth had real bite.</p>	<p>เนลเลอร์ถอนสายตาดจากแนวเส้นขอบฟ้ามามองที่อ่าว ใต้น้ำลึก เงาของแนวเขี้ยวกระเพื่อมไหว บางครั้งจะมีเรือมาติดอยู่ที่แนวเขี้ยวนี้ หากเรือพวกนั้นไม่ชินเส้นทางตามแนวชายฝั่งแถบนี้ เขาเคยเห็นเรือประมงลำหนึ่งติดอยู่กับคานไม้เก่าและจมลง เป็นเพราะว่าเรือแล่นเข้ามายังดงตึกและไม่สามารถแล่นกลับออกไปได้ พวกแยกชิ้นส่วนซากเรือบางคนลงไปว่ายน้ำหาของที่ยังพอใช้ประโยชน์ได้ แนวเขี้ยวนี้คมจริง แต่ก็ขึ้นอยู่กับระดับน้ำทะเล</p>	<p>- scavenge ตรงนี้หมายถึง ของเหลือใช้ ผู้แปลจึงแปลแบบอธิบายความหมายได้ว่า “ของที่ยังพอใช้ประโยชน์ได้”</p>
<p>"Come on," Pima said. "We don't want to get caught out here by the tide."</p> <p>Nailer followed, working his way downslope, letting Pima help him over the rough sections.</p>	<p>“ไปกันเถอะ” ปิมาเรียก “เราไม่อยากติดอยู่ที่นี้ตอนน้ำขึ้นนะ”</p> <p>เนลเลอร์ตามหลังปิมา เขาเดินลงทางลาด โดยมีปีมาคอยช่วยเหลือในบริเวณที่ยากลำบาก</p>	
<p>"Your dad get drunk yet?" Pima asked suddenly.</p> <p>Nailer thought back on the morning and his father's good mood. The man sharp-eyed and laughing</p>	<p>“นี่พ่อเธอเมาหรือยัง” รุ่งๆ ปิมาก็ถามขึ้นมา</p> <p>เนลเลอร์นึกย้อนไปในตอนเช้า ตอนที่พ่อของเขาอารมณ์ดี ตาของพ่อคมกริบ พ่อหัวเราะและพร้อมสำหรับวันใหม่ แต่พ่อก็ยังกระวนกระวาย พ่อจะเป็นแบบนี้เสมอ</p>	<p>- red ripper คือยาเสพติดอีกชนิดหนึ่ง ผู้เขียนไม่ได้บรรยายลักษณะอื่นเพิ่มเติม ผู้วิจัยจึงแปลโดยการสร้างคำใหม่ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าเป็นยาเสพติด ผู้วิจัยใช้คำว่า เม็ด</p>

<p>and ready for the day -- but also jittery, the way he was when he didn't have his crystal slide or a handful of <u>red rippers</u>.</p>	<p>เวลาที่พ่อไม่ได้ใช้พลิกแก้วพาเพลินหรือเมื่อยามหาสนุก สักกำมือหนึ่ง</p>	<p>ยามหาสนุก เพื่อคงเค้าความหมายเดิมของคำว่า ripper ซึ่งเป็นคำแสลง หมายถึง สนุกหรือขอดเยี่ยม</p>
<p>"He should be good for a while yet. Lucky Strike won't let him crack heads unless he's clean. Probably won't start until tonight."</p> <p>"I don't know why you saved his ass," Pima said. "All he does is hit you."</p>	<p>“พ่อคงยังคืออยู่สักพักแหละ พ่อบุญหล่นทับคงไม่ยอมให้พ่อทำงานแน่หากว่าพ่อไช้ยา แต่เดี๋ยวลั่นก็คงไช้แหละ”</p> <p>“นั่นไม่เข้าใจทำไมเธอถึงต้องช่วยเขา” ปิมาว่า “เขาเอาแต่ตีเธอ”</p>	<p>- Probably won't start until tonight หากแปลตรงตัวว่า “คงไม่เริ่มจนกว่าจะถึงคืนนี้” นั่นไม่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงพิจารณาจากบริบทและปรับบทแปล ดังนี้ “แต่ก็คงอดยาได้ถึงแค่คืนนี้ละมัง”</p>
<p>Nailer shrugged. The island's undergrowth was surprisingly thick, and he had to push it aside to keep it from whipping him in the face as he forced through. "He didn't used to. He used to be different. Before all the drugs and before my mom died."</p> <p>"He wasn't that great before. He's just worse now."</p>	<p>เนลเลอร์ยักไหล่ พุ่มไม้บนเกาะขึ้นหนาอย่างไม่น่าเชื่อ เขาต้องคอยดันออกไปด้านข้างกันไม่ให้มันฟาดใส่หน้าของเขาขณะที่เดินผ่าน “เมื่อก่อนพ่อไม่ได้เป็นแบบนี้หรอก ก่อนจะมีเรื่องยา ก่อนที่แม่ฉันจะตายนะ”</p> <p>“ก่อนหน้านั้นพ่อของเธอก็ไช้ว่าจะดี ตอนนี้อย่างแย่มาก”</p>	

<p>Nailer grimaced. "Yeah, well..." He shrugged, stymied by conflicted emotions. "I probably wouldn't have made it out of the oil room if it weren't for him. He's the one who taught me to swim. You think I don't owe him something for that?"</p> <p>"Depends how many times a day he cracks your head." Pima made a face. "You give him enough chances, he's going to kill you."</p>	<p>เนลเลอร์นี้้วนหน้า “อืม ั้งนี้...” เขายักไหล่ หงุดหงิดขัดแย้งในอารมณ์ตนเอง “บางทีฉันอาจจะไม่รอด จากถั่งน้ำมันก็ได้ ถ้าไม่ใช่เพราะพ่อ พ่อเป็นคนสอนฉัน ว่าน้ำ เธอไม่คิดว่าฉันเป็นหนี้เขาเรื่องนั้นบ้างหรือ”</p> <p>“ขึ้นอยู่กั้วว่าเขาเบะหัวเธอกั้วครั้งในแต่ละวันนะ ลี” ปิมานี้้วนง่า “ถ้าเธอให้โอกาสเขา สักวันเขาจะฆ่าเธอ”</p>	
<p>Nailer didn't respond. If he thought about it too much, he didn't know why he'd saved his father, either. It wasn't like Richard Lopez made his life any easier. Probably it was because people said family was important. Pearly said it. Pima's mom said it. Everyone said it. And Richard Lopez, whatever else he was, was the only family Nailer had left.</p>	<p>เนลเลอร์ไม่ตอบ หากเขาคิดเรื่องนี้มากไป เขาเอง ก็คงไม่รู้ว้าทำไมเขาต้องช่วยพ่อเหมือนกัน ดูเหมือนว้า ริชาร์ด โลเปซไม่ได้ทำให้ชีวิตของเนลเลอร์สบายขึ้นเลย อาจเป็เหมือนที่คนอื่นพูดกันว้าครอบครัวเป็สิ่งสำคัญ เวิร์ลตี้เคยพูด แม่ของปิมาก็เคยพูด ทุกคนพูดหมด และ ริชาร์ด โลเปซ ไม่ว่าเขาจะเป็อย่างไร เขาคือคนใน ครอบครัวเพียงคนเดียวที่เนลเลอร์เหลืออยู่</p>	
<p>Still, Nailer couldn't help wishing that he'd ended up with Sadna and Pima, and not Richard Lopez. He wondered what it would be like to live in</p>	<p>ถึงอย่างนั้นเนลเลอร์ก็อดหวังไม่ได้ว้าเขาจะได้อยู่ กั้วแซดน่าและปิม่า แทนที่จะเป็ริชาร์ด โลเปซ เขาอยาก รู้ว้าจะเป็อย่างไรหากเขาได้อยู่ที่กระท่อมของแซดน่า</p>	

<p>their shack all the time, and not just when his father was sliding high. To know that he wouldn't have to leave after a day or two and return to his father's place. To live with people you could count on to protect your back.</p>	<p>และปีมาตลอดเวลา ไม่ใช่เฉพาะตอนที่พ่อของเขาเมายา เนลเลอร์อยากรู้ถึงความรู้สึกที่ไม่ต้องจากกระท่อมนี้ไป หลังจากที่อยู่ได้วันสองวัน เพื่อกลับไปอยู่กับพ่อที่บ้าน ให้รู้สึกว่าได้อยู่กับคนที่เราไว้วางใจได้และจะปกป้องเราได้นั้น เป็นอย่างไร</p>	
<p>The undergrowth opened. They stepped out amongst the tide pools and jagged rocks of the island's tip. Granite intrusions poked above the water and formed a sort of break water that defended the island from some of the worst of the new storms. Pima started scooping up storm stunned croakers and small redfish, throwing them into her bucket.</p>	<p>พุ่มไม้เปิดออก ทั้งสองคนเดินออกมาท่ามกลาง แอ่งหินและหินตะปุ่มตะป่ำมากมายของยอดเกาะ หินแกรนิตโผล่ขึ้นเหนือผิวน้ำ กลายเป็นกำแพงกันคลื่นที่จะป้องกันตัวเกาะจากความโหดร้ายของพายุลูกใหม่ ปีมาลงมือช้อนปลาจวดกับปลาแดงที่ยังมีนงจากพายุอยู่ แล้วโยนพวกมันลงกระป๋อง</p>	
<p>"There's a lot of fish. More than I thought."</p> <p>Nailer didn't answer. He stared at the rocks beyond. Between them, something reflected like glass, glinting and white.</p>	<p>“ปลาเยอะแยะเลย เยอะกว่าที่คิดอีก”</p> <p>เนลเลอร์ไม่ได้ตอบ เขามองไปที่โขดหินไกลออกไป ระหว่างโขดหินเหล่านั้นมีบางอย่างสะท้อนแสงราวกับแก้ว ระยิบระยับ และมีสีขาว</p>	
<p>"Hey, Pima." He tugged her shoulder. "Look</p>	<p>“นี่ ปีมา” เขากระตุกไหล่ปีมา “ดูนั่นสิ”</p>	

<p>at that."</p> <p>Pima straightened. "What the hell?"</p> <p>"That's a clipper ship, isn't it?" He swallowed, took a step forward. Stopped. Was it a mirage? He kept expecting it to evaporate. The white boards and fluttering silk and canvas remained. "It is. It has to be. It's a clipper."</p>	<p>ปีมายึดตัวขึ้น “อะไรล่ะ”</p> <p>“นั่นมันเรือใบความเร็วสูงนี่นา ไซ้ใหม่” เนลเลอร์กลืนน้ำลาย เขาก้าวไปข้างหน้าหนึ่งก้าว แล้วก็หยุด หรือว่าเป็นภาพลวงตา เขาได้แต่คิดว่าภาพจะเลือนหายไป แต่ห้องเรือสีขาว ใหม่ที่โบกสะบัด และผ้าใบยังคงอยู่ “ไซ้แล้ว ต้องไซ้แน่ๆ นั่นมันเรือใบความเร็วสูง”</p>	
<p>Pima laughed softly behind him. "No. You're wrong, Nailer. That's not a clipper ship at all." Suddenly she dashed past him, sprinting for the ship. "That's scavenge!"</p>	<p>ปีมาหัวเราะเบาๆอยู่ด้านหลัง “ไม่ใช่ เธอคิดผิดแล้ว นั่นไม่ใช่เรือใบความเร็วสูงซะหน่อย” ทันใดนั้นเธอก็พุ่งผ่านเขาไปอย่างรวดเร็ว ปีมาทะยานไปที่เรือ “นั่นมัน ชุมทรัพย์ชัดๆ”</p>	<p>- scavenge ในย่อหน้านี้ผู้วิจัยแปลในความหมายว่าของที่มีค่า โดยในบริบทจะเห็นว่า ปีมาและเนลเลอร์ต่างก็ตั้งใจที่เห็นเรือใบความเร็วสูง เพราะพวกเขาเชื่อว่าจะมีข้าวของดีๆข้างใน ผู้วิจัยจึงแปล scavenge ในบริบทนี้ว่า “ชุมทรัพย์”</p>
<p>Her laughter floated back to him on the wind, teasing him. Nailer shook himself from his stupor and dashed after her. A whoop of joy escaped his lips as he ran across the sand.</p>	<p>เสียงหัวเราะของปีมาลอยลมกลับมาหาเนลเลอร์ เสียงหัวเราะหยอกล้อเขา เนลเลอร์สลัดความมึนงง และได้กวาดตามปีมา เสียงร้องแสดงความยินดีเล็ดลอดจากปากของเขาในขณะที่เขาวิ่งไปตามหาดทราย</p>	
<p>Ahead, the gull-white hull of the wreck gleamed in the sunlight, beckoning.</p>	<p>เบื้องหน้า ลำเรือสีขาวนวลที่อับปางลงทอแสงประกาย ส่งสัญญาณเรียก</p>	

Chapter 16

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบายการแปล
<p>THE PROBLEM WITH a clever escape was that it helped to have planned for it.</p> <p>In their rush to slip away, they'd left with few supplies, and riding in gaps between train cars meant it was impossible to scavenge for food. Within hours, Nailer was starving. He thought longingly of the dinner he'd had the night before.</p>	<p>ปัญหาของการหนีอย่างชาญฉลาดคือต้องมีการวางแผนไว้ล่วงหน้า</p> <p>เนื่องจากเนลเลอร์ นิตะ และทูลริบหนีออกมาทำให้พวกเขาไม่ได้เอาอะไรติดตัวมากนัก และการต้องนั่งอยู่ระหว่างโบกี้รถไฟก็หมายความว่าทั้งสามคนไม่สามารถหาของกินได้เลย ในเวลาไม่กี่ชั่วโมงเนลเลอร์ก็หิวจัด เขานึกโหยหาอาหารมื้อเย็นของเมื่อคืนวาน</p>	<p>- scavenge ในบริบทนี้ หมายถึง การหาอาหาร ไม่ได้มีความหมายตามพจนานุกรมว่า การหาขยะ ผู้วิจัยแปลความหมายโดยการตีความตามบริบทได้ว่า หาอาหาร</p>
<p>He would have thought that by sitting still they would have hardly needed to eat. After all, it wasn't like working <u>light crew</u>. But his body was already whittled by a lack of food from his time of fever and now his belly <u>pressed against his backbone</u>. There was nothing to do about the problem, so he gritted his teeth and felt his belly grind on emptiness and promised himself he would scavenge a feast when they arrived in the drowned city.</p>	<p>เนลเลอร์เคยคิดว่าถ้าพวกเขานั่งเฉยๆก็คงไม่หิวและไม่จำเป็นต้องกิน แต่กลับไม่เหมือนกับตอนที่เขาทำงานเป็นกรรมกรเบาสักนิด ร่างกายของเขาอ่อนล้าเพราะขาดอาหารมาตั้งแต่ตอนที่เขาเป็นไข้ และตอนนี้เนลเลอร์ก็หิวได้แทบขาด แต่เขาก็ทำอะไรไม่ได้ เขาจึงกัดฟันทนขณะที่กระเพาะอาหารกำลังย่อยท้องที่ว่างเปล่า เนลเลอร์สัญญากับตัวเองว่าถึงเมืองบาดาลเมื่อไหร่เขาจะกินให้เต็มคราบ</p>	<p>- light crew เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ หมายถึง งานประเภทหนึ่งของงานแยกชิ้นส่วนเรือ เป็นงานที่ไม่ต้องออกแรงมาก ผู้ที่จะเป็น light crew จะต้องคล่องตัว และมีขนาดตัวเล็ก เพราะต้องลงไปในท่อตามท้องเรือเพื่อหาสายไฟ ผู้วิจัยจึงแปล light crew ว่า กรรมกรเบา แทนการแปลตรงตัวว่า ลูกเรือเบา เนื่องจาก กรรมกร หมายถึง คนที่ใช้แรงงาน ดังนั้นจึงเหมาะสมกว่าการแปลคำว่า ลูกเรือ ทั้งนี้ผู้วิจัยเก็บความหมายของคำว่า light ไว้และตรงตัวว่า เบา เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพลักษณะงานว่าไม่ต้องใช้</p>

		<p>แรง อีกทั้งยังทำให้เห็นความแตกต่างระหว่าง กรรมกรหนัก (heavy crew) ซึ่งเป็นงานอีกประเภทหนึ่งของงานแยกชิ้นส่วนเรือด้วย</p> <p>-pressed against his backbone คือการเปรียบเทียบความหิวว่าไม่มีอาหารอยู่ในกระเพาะ จนกระเพาะแบนไปติดกับกระดูกสันหลัง ซึ่งเป็นรูปแบบการใช้ภาษาภาพพจน์อย่างหนึ่ง ในการแปล ผู้วิจัยสามารถแปลความหมายตรงตัวก็ได้ แต่เนื่องจากในภาษาไทยมีประโยคที่ใช้เปรียบเทียบความหิวอยู่แล้วว่า “หิวไส้แทบขาด” ผู้แปลจึงเลือกแปลโดยปรับบทแปลให้เข้ากับวัฒนธรรมไทยแทน</p>
<p>The train, in addition to the access ladders to the roofs, had tiny service platforms between the cars, but these were hardly more than steel planks two feet wide, suitable for standing and working, but terrible for hours of riding. Early on, Tool made his way down the length of the train, hunting for open bays in the train cars, but he was unable to crack any of the sealed compartments and so they huddled in the train gaps with the ground blurring beneath them and the wind</p>	<p>ในรถไฟ นอกจากจะมีบันไดทางขึ้นไปบนหลังคาแล้ว ยังมีแท่นเล็กๆสำหรับซ่อมบำรุงอยู่ระหว่างขบวนรถไฟด้วย แต่พื้นที่นั้นก็เพียงแผ่นเหล็กเล็กๆขนาดกว้างสองฟุตที่เหมาะสมสำหรับยืนและทำงาน แต่ไม่เหมาะสำหรับนั่งเป็นชั่วโมงๆเลยแม้แต่น้อย ก่อนหน้านี้ ทูลเดินไปตามตู้รถไฟเพื่อหาช่องทางเข้าไปในขบวนรถไฟ แต่เขาก็ไม่สามารถงัดแงะตู้ขบวนที่ปิดแน่นหนาได้เลย ทั้งสามจึงต้องเบียดเสียดกันอยู่ตรงที่ว่างระหว่างขบวนรถไฟนี้ โดยข้างใต้เป็นภาพพื้นดินพร่ามัว ประกอบกับลมที่พัดหวีดหวิวจากทุกทิศทาง แม้จะ</p>	

<p>whipping all around. It was awful, and yet still better than the hot roofs of the train with no protection at all from the blaze of the sun.</p>	<p>ทรมาน แต่ก็ยังดีกว่าอยู่บนหลังการรถไฟที่ไม่มีอะไรกำบัง พวกเขาจากเปลวแดดของดวงอาทิตย์</p>	
<p>Sleeping on the brink of the wheels was nearly impossible. They pinned themselves between the ladders, perched precariously above the blurred ground and slept in nodding shifts that broke off at abrupt moments when the train jerked forward or slammed to a slower speed. All of the train's braking and acceleration came in jerks and shuddering decelerations that threatened to throw them off their perches. After Nailor and Nita were nearly thrown down into the train gap, they rode with their arms threaded through the ladders. Another time, as the train slammed itself to a slower speed, Tool almost crushed them, his whole bulk smashing them against metal and leaving Nailor's head ringing.</p>	<p>การนอนบนริบขอบล้อนั้นแทบจะเป็นไปไม่ได้ ทั้งสามคนแนบตัวตรงระหว่างราวบันได เกะเกี้ยวโงนงน อยู่เหนือพื้นดินพร่ามัวที่เคลื่อนผ่าน พวกเขาอนสัปหงกกันเป็นระยะๆ และสะดุ้งตื่นเวลาที่รถไฟกระชากกระทันหัน เมื่อรถไฟพุ่งทะยานไปข้างหน้า หรือกระชากกลับมาวิ่งช้าลง ทั้งการที่รถไฟชะลอและเร่งความเร็ว นั้น ล้วนทำให้เกิดอาการกระตุกและสะเทือน คล้ายกับว่าต้องการโยนทั้งสามคนออกไปจากที่ๆพวกเขาเกาะเกี่ยวอยู่ หลังจากที่เนลเลอร์และนิตะเกือบพลาดตกลงไปตรงช่องว่างระหว่างขบวน ทั้งสองจึงใช้แขนสอดค้ำในบันไดไว้แน่น อีกครั้งหนึ่งในตอนที่รถไฟลดความเร็วลง ทำให้หูลเกือบล้มใส่เนลเลอร์และนิตะ ร่างใหญ่ยักษ์ของทุลกระแทกทั้งสองคนเข้ากับราวเหล็ก ทำให้เกิดเสียงก้องอยู่ในหัวของเนลเลอร์</p>	
<p>But all of those discomforts were nothing against their lack of water. The few bottles they carried</p>	<p>แต่ความยากลำบากทั้งหมดนั้นเทียบไม่ได้เลยกับการที่พวกเขาไม่มีน้ำดื่ม น้ำไม่กี่ขวดที่ทั้งสามคนนำติดตัวมา</p>	

<p>in their pack were quickly drunk and by the second day all of them were parched and hollow in the heat and humidity. There was nothing to do but watch the landscape rush past and hope that the train would reach its destination soon. Sometimes huge lakes spooled past. They debated jumping from the speeding train into the cool inviting water, but Tool shook his head and said that they would never catch a train again at this speed, and unless they wanted to spend days walking, they must suffer instead.</p>	<p>ในเป็หมคอย่างรวดเร็ว พอเข้าวันที่สอง ทั้งสามคนก็แห้ง เกรียม และกลวงกรอบจากความร้อนและความชื้น ในรถไฟไม่มีอะไรให้ทำนอกจากมองคูทิวทัศน์ที่เคลื่อนผ่าน และได้แต่หวังให้รถไฟจะถึงที่หมายในเร็ววัน บางทีพวกเขาก็เห็นภาพทะเลสาบขนาดใหญ่ไหลผ่านไป เนลเลอร์ นิตะ และทูลถกเถียงกันว่าจะกระโดดจากรถไฟที่วิ่งด้วยความเร็วอยู่นี้ไป ยังแองน้ำเย็นที่เชิญชวนนั้นดีไหม แต่ทูลส่ายหน้าแล้วบอกบอกว่าถ้ากระโดดลงไป พวกเขาทั้งสามจะไม่สามารถกลับขึ้นรถไฟที่กำลังวิ่งด้วยความเร็วขนาดนี้ได้อีกเลย เว้นเสียแต่ว่าพวกเขาอยากเดินกันเป็นวันๆ และพวกเขาจะต้องทรมาณแน่</p>	
<p>Nailer resented the idea, even though he didn't want to ever try to jump a train again and knew that the huge creature was correct. So while they killed time and watched the landscape roll past, they talked.</p>	<p>เนลเลอร์ไม่ชอบความคิดนี้อย่างมาก แม้ว่าเขาจะไม่อยากกระโดดขึ้นรถไฟอีกแล้วในชีวิตก็ตาม และเขารู้ว่านายตัวยักษ์พุดถูก ระหว่างที่ทั้งสามฆ่าเวลาด้วยการมองคูทิวทัศน์ข้างทางที่เคลื่อนผ่าน พวกเขาพูดคุยกัน</p>	
<p>"Who are the people who are after you?" Nailer asked Nita. "Why are you so important?" "It's Nathaniel Pyce business-marriage uncle." She hesitated, then said, "He and his people want me for leverage."</p>	<p>“พวกที่ตามล่าเธอเป็นใคร” เนลเลอร์ถามนิตะ “ทำไมเธอถึงสำคัญนัก” “นารานเนียล ไพส์ ลูกเขยที่ต้องกันเพราะประโยชน์ทางธุรกิจ” เธอลังเลก่อนพูดต่อ “เขากับพวกต้องการตัวฉันเพื่อความเป็นต่อ”</p>	

<p>Nailer frowned, confused. Nita saw his lack of comprehension. "My father learned about some of his dealings. Pyce was misusing the family's corporate resources. Now Pyce wants to use me to keep my father from making trouble. I'm the best way to put pressure on him."</p>	<p>เนลเลอร์ขมวดคิ้ว งุนงง นิตะเห็นว่าเนลเลอร์ไม่เข้าใจ “พ่อของฉัน ไปรู้เรื่องธุรกิจบางอย่างของลุงเข้า ลุงไฟส์ เอาสินทรัพย์ของครอบครัวเราไปใช้ผิดๆ ลุงเลยต้องการตัวฉัน เพื่อกันไม่ให้คุณพ่อทำลุงเดือดร้อน ฉะนั้นแหละเป็นวิธีที่ดีที่สุดที่จะใช้กดดันพ่อ”</p>	
<p>"Pressure?"</p> <p>"Pyce wants my father to allow something he disagrees with. If Pyce controls me, my father has to acquiesce. Pyce stands to make billions, and not in dollars. <u>Chinese red cash</u>. Billions." Her dark eyes bored into him. "That's more money than your ship-breaking yards will make in their entire lifetime. It's enough to build a thousand clippers."</p>	<p>“กดดันหรือ”</p> <p>“ลุงไฟส์อยากให้พ่ออนุมัติสิ่งที่พ่อไม่เห็นด้วย หากลุงได้ตัวฉันไว้ พ่อก็ต้องยอมทำตาม ลุงไฟส์ตั้งใจจะทำเงินพันล้าน ไม่ใช่พันล้านดอลลาร์นะ <u>หยวนแดง</u> เซียวละ เป็นพันๆ ล้านเลขทีเดียว” คำคำลับของเธอจ้องมองมาที่เขา “เงินนั้นมากกว่าลานแยกชิ้นส่วนเรือของเธอจะให้ได้ทั้งชีวิตเสียอีก มากพอจะสร้างเรือใบความเร็วสูงได้เป็นพันลำ”</p>	<p>- Chinese red cash เป็นคำที่เขียนสร้างขึ้น หมายถึง เงินสกุลหนึ่งที่ใช้ในการซื้อขายสินค้าในนวนิยายเรื่องนี้ โดยอ้างอิงถึงประเทศจีน ผู้วิจัยเลือกแปลโดยการปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง ซึ่งในภาษาไทยจะเรียกเงินสกุลจีนว่า หยวน ดังนั้นจึงแปล Chinese red cash ว่า เงินหยวนแดง</p>
<p>"And your dad's against that?"</p> <p>"It's tar sands development and refining. A way to make burnable fuel, a crude oil replacement. The valuation has gone up, because of carbon</p>	<p>“แล้วพ่อเธอไม่เอาด้วยหรือไง”</p> <p>“มันเป็นการพัฒนาและแปรรูปถ่านหิน เพื่อให้ได้พลังงานเชื้อเพลิงที่เผาไหม้ได้ ใช้ทดแทนน้ำมันดิบ มูลค่ามันได้เพิ่มสูงขึ้นเนื่องจากข้อจำกัดเรื่องการก่อให้เกิิดก๊าซ</p>	

<p>production limits. Pyce has been refining tar sands in our northern holdings and secretly using <u>Patel</u> clippers to ship it over the pole to China."</p>	<p>คาร์บอนไดออกไซด์ ลุงไพสั้ใช้ที่ดินในเรือทางตอนเหนือของเราถล่มทรายน้ำมัน และใช้เรือใบความเร็วสูงของบริษัท <u>พาเทล</u> ลักลอบขนส่งผ่านขั้วโลกเหนือไปยังจีน"</p>	<p>- Patal ย่อจาก Patal Global Transit หรือ บริษัทขนส่งพาเทล โกลเบิล ทรานซิท ผู้วิจัยจึงแปลว่า บริษัทพาเทล ซึ่งเป็นวิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำ</p>
<p>"Sounds like a <u>Lucky Strike</u> to me," Nailer said. "Like falling into a pool of oil and already having a buyer set up. Shouldn't your dad just take a cut and let this Pyce run with it?" Nita stared at him in shock. She opened her mouth. Closed it, then opened it again. Closed it, clearly flummoxed.</p>	<p>“ฟังเหมือนเรื่องของพ่อบุญหล่นทับเลยนะ” เนลเลอร์ว่า “ยังกับตกลงไปในบ่อน้ำมัน แกรมมีคนพร้อมซื้อทำไมพ่อเธอไม่หักส่วนแบ่งแล้วก็ให้ไพสั้ดำเนินการไปเสียล่ะ” นิตะมองเนลเลอร์อย่างตกตะลึง เธออ้าปากแล้วก็หุบปาก แล้วก็อ้าอีกที แล้วก็หุบอีก เห็นได้ชัดว่าเธอสับสน</p>	<p>- Lucky Strike คำนี้ไม่ได้เป็นชื่อคน แต่หมายถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้นกับชายที่ถูกเรียกว่า Lucky Strike เห็นได้จากการใช้ article (a) นำหน้า Lucky Strike ผู้แปลจึงแปลโดยเพิ่มส่วนขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ ได้ว่า “เรื่องของพ่อบุญหล่นทับ”</p>
<p>"It's black market fuel," Tool rumbled. "Banned by convention, if not in fact. The only thing that would be more profitable is shipping half-men, but that of course is legal. And this isn't at all. Is it, <u>Lucky Girl</u>?"</p>	<p>“มันเป็นเชื้อเพลิงในตลาดมืด” ทูลพึมพำ “ตามธรรมเนียมก็ไม่ควรทำ ถึงจะไม่ผิดกฎหมายก็เหอะ อย่างเดียวที่จะทำกำไรได้มากกว่านั้นคือการขนส่งพวกครึ่งมนุษย์ ซึ่งแน่นอนว่าเป็นเรื่องถูกกฎหมาย แต่การลอบขนน้ำมันนี่ผิดกฎหมายเต็มๆ ไซ้ใหม่แม่หนูบุญรอด”</p>	<p>- Lucky Girl เป็นฉายาของนิตะ เด็กผู้หญิงที่รอดชีวิตจากพายุ รอดพ้นจากการถูกจับเป็นตัวประกันจากลุงเขย และรอดพ้นจากการถูกจับเป็นตัวประกันจากริชาร์ด เธอจึงมีชื่อเรียกที่แสดงถึงความโชคดีของเธอว่า Lucky Girl ผู้วิจัยแปลโดยรักษาความหมายและหน้าที่ของฉายา ได้ว่า “แม่หนูบุญรอด” ซึ่งคล้ายกันกับการแปล Lucky Boy ซึ่งเป็นฉายาของเนลเลอร์ว่า “เจ้าหนูบุญช่วย” และฉายาพ่อหนุ่มบุญล้น (Lucky Strike) ทั้งสามชื่อ จึงมีความสัมพันธ์กัน คือ เป็นชื่อที่แดงถึงความโชคดี หรือในวัฒนธรรมไทยคือคนที่ “มีบุญ” นั่นเอง</p>

<p>Nita nodded unwillingly. "Pyce is avoiding carbon taxation because of territory disputes in the Arctic, and then when it goes to China, it's easy to sell it untraceably. It's risky, and it's illegal, and my father found out about it. He was going to force Pyce out of the family, but Pyce moved against him first."</p>	<p>นิตะผงกหัวรับอย่างเสียไม่ได้ “ลุงไฟส์เลี้ยงภาษีคาร์บอนเพราะเรื่องการขัดแย้งดินแดนในแถบอาร์กติก เมื่อน้ำมันไปถึงเมืองจีนก็จะขายได้โดยง่าย ไม่สามารถตามรอยได้ มันเสี่ยงและผิดกฎหมาย และพ่อไปรู้เรื่องเข้า พ่อกำลังจะบีบบังคับลุงไฟส์ออกจากครอบครัวของเรา แต่ลุงไฟส์จึงลงมือเสียก่อน”</p>	
<p>"Billions in Chinese red cash," Nailer said. "It's worth, that much?"</p> <p>She nodded.</p> <p>"Your father's crazy, then. He should've done the business."</p>	<p>“เป็นพันล้านหยวนแดง” เนลเลอร์ว่า “มูลค่ามากขนาดนั้นเชียว”</p> <p>นิตะพยักหน้า</p> <p>“เงินพ่อเธอก็บ้าแล้ว เขาน่าจะทำธุรกิจนี้”</p>	
<p>Nita looked at him with disgust. "Don't we already have enough drowned cities? Enough people dying from drought? My family is a clean company. Just because a market exists doesn't mean we have to serve it."</p>	<p>นิตะมองเนลเลอร์อย่างรังเกียจ “เรายังมีเมืองได้น้ำไม่พออีกหรือไง คนล้มตายจากภัยแล้งไม่พออีกใช่ไหม ครอบครัวฉันเป็นบริษัทที่ทำธุรกิจสะอาด ใช่ว่ามีคนซื้อแล้วเราจะต้องขายเสียเมื่อไหร่เล่า”</p>	

<p>Nailer laughed. "You trying to tell me you <u>blood buyers</u> got some kind of clean conscience? Like making some petrol is different than buying our blood and rust out on the wrecks for your recycling?"</p>	<p>เนลเลอร์หัวเราะ “นี่จะบอกว่าพ่อค้าหน้าเลือดอย่างพวกเธอก็มีมโนธรรมอย่างนั้นหรือ อย่างกับการกลั่นน้ำมันจะแตกต่างจากการรับซื้อเศษเหล็กที่พวกเราตรากตรำหามาได้จากซากปรักหักพังเพื่อให้เธอเอาไปผลิตใหม่ขึ้นแหละ”</p>	<p>- blood buyers คือคำเปรียบเทียบนายทุนที่หากำไรบนความยากลำบากของผู้อื่น ผู้วิจัยจึงแปลโดยคงรูปแบบการใช้ภาษาภาพพจน์ไว้ แต่ปรับให้เข้าวัฒนธรรมไทยซึ่งเปรียบคนที่เอาเปรียบผู้อื่นว่า หน้าเลือด เพื่อให้ผู้อ่านจับแปลเกิดอรรถรสเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ ในบริบทนี้จึงแปลว่า “พ่อค้าหน้าเลือด”</p>
<p>“It is!”</p> <p>"It's all money in the end. And you're worth a lot more of it than I thought." He looked at her speculatively. "Good thing you didn't tell me this before I burned the boat with my dad." He shook his head. "I might have let him sell you after all. Your uncle Pyce would have paid a fortune."</p>	<p>“ไม่เหมือนนะสิ”</p> <p>“สุดท้ายก็เรื่องเงินอยู่ดี และตัวเธอก็มีราคามากกว่าที่ฉันคิดไว้เสียด้วย” เขามองเธออย่างคำนวณมูลค่า “คืนะที่เธอไม่บอกเรื่องนี้ก่อนที่ฉันกับพ่อจะเผาเรือของเธอ” เขาส่ายหัว “ฉันอาจจะยอมให้พ่อขายเธอไปก็ได้ ลูกไฟส์ของเธอคงยอมจ่ายหนักทีเดียว”</p>	
<p>Nita smiled uncertainly. "You're serious?"</p> <p>Nailer wasn't sure how he was feeling. "It's a lot of damn money," he said. "The only reason you think you've got morals is because you don't need money the way regular people do." He forced down a</p>	<p>นิตะยิ้มก้ำกึ่งๆ “เธอพูดจริงหรือ”</p> <p>เนลเลอร์ไม่แน่ใจว่าเขาารู้สึกอย่างไร “เงินก้อนเบ้อเริ่มทีเดียว” เขาพูด “สิ่งเดียวที่ทำให้เธอคิดว่าเธอมีคุณธรรม ก็เพราะเธอไม่ได้เดือดร้อนเรื่องเงินเหมือนคนอื่นเขา” เนลเลอร์เก็บความรู้สึกเสียคายทางที่เขาไม่ได้ตัดสินใจ</p>	

<p>feeling of despair over a choice that was made and couldn't be gone back on.</p>	<p>เลือก และไม่อาจย้อนคืนกลับมาได้</p>	
<p><i>You want to be like Sloth?</i> he asked himself. <i>Do anything just to make a little more cash?</i></p>	<p>อยากเป็นเหมือนสล็ธหรือไง เขาถามตัวเอง ทำทุกอย่างเพื่อให้ได้เงินเพิ่มสักนิดก็ยังดี</p>	<p>- ส่วนนี้แสดงความคิดของเนลเลอร์ ผู้วิจัยจึงใช้อักษรตัวเอียงเพื่อแสดงว่าเป็นส่วนที่เนลเลอร์พูดกับตัวเอง</p>
<p>Sloth had been both a traitor and a fool, but Nailor couldn't help thinking <u>the Fates</u> had handed him <u>the biggest Lucky Strike</u> in the world and he'd thrown it away. "So how'd you end up in the storm, if you're so valuable?"</p>	<p>สล็ธเป็นทั้งคนทรยศและคนโง่ แต่เนลเลอร์ไม่อดไม่ได้ที่จะคิดว่าเทพีแห่งโชคชะตาได้หยิบยื่นดวงมหาเฮงที่สุดแบบพ่อบุญหล่นทับให้กับเขา แต่เขากลับเขวียงทิ้งไป “แล้วทำไมเธอถึงมาติดอยู่ในพายุได้ ตัวเธอมีราคามากนักไม่ใช่หรือ”</p>	<p>- the Fates หมายถึง เทพีแห่งโชคชะตาตามตำนานเทพเจ้าของกรีก เทพีแห่งโชคชะตา คือ เทพีสามองค์ที่เป็นผู้กำหนดชะตาชีวิตมนุษย์ the Fates เป็นเทพเจ้าที่ชาวบ้านบนหาดทรายขาวเคารพบูชา ผู้วิจัยแปลโดยการแปลความหมาย และเพิ่มคำ ได้ว่า “เทพีแห่งโชคชะตา”</p> <p>- Lucky Strike ในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึงชื่อคน แต่หมายถึง ความ โชคคืออย่างที่สุด เหมือนกับชายที่ชื่อลัคกี้ สไตรค์ได้รับ ผู้วิจัยจึงแปล โดยเพิ่มส่วนขยายว่า ดวงมหาเฮงแบบพ่อบุญหล่นทับ</p>
<p>"My father sent me south, to keep me out of reach if there was violence. No one was supposed to know where I was." Her eyes got a faraway look. "We didn't know they were coming. We didn't suspect --- " She corrected herself. "Captain Arensman said we</p>	<p>“พ่อส่งฉันให้ไปอยู่ทางใต้ หากมีอะไรรุนแรงเกิดขึ้นฉันจะไปได้ปลอดภัย ไม่มีใครควรรู้ว่าฉันอยู่ที่ไหน” สายตาของนิตะมองไกลออกไป “เราไม่รู้ว่าพวกนั้นตามมา คือเราไม่สงสัยเลย” เธอแก้คำพูดของตัวเอง “กับตันอาเรนสมันบอกว่าเราต้องหนี เขารู้ ฉันก็ไม่รู้ว่าเขารู้ได้อย่างไร บาง</p>	

<p>needed to run. He knew. I don't know how. Maybe he was one of them and changed his mind. Maybe he had a feel for the Fates." She shook her head. "I don't know. I'll never know now. But I didn't believe him, and so I delayed. And our people died because I didn't believe I was at risk." Her face hardened. "We barely got out of port, and even then they were after us, chasing us all day and all night.</p>	<p>ที่เขาเองอาจเป็นพวกเดียวกับพวกนั้น แต่เกิดเปลี่ยนใจขึ้นมา บางทีเขาอาจจะเห็นแก่เทพีแห่งโชคชะตา” นิตะสายหัว “ไม่รู้สิ ตอนนี้ฉันก็ยังไม่รู้เลย แต่ฉันไม่เชื่อเขา ฉันจึงรือรออยู่ และคนของฉันก็ต้องตาย เป็นเพราะฉันไม่เชื่อกัปตันว่าตัวเองตกอยู่ในอันตราย” สีหน้านิตะขมขื่น “เราเกือบจะไม่ได้ออกรเรือ แต่ถึงอย่างนั้นพวกมันก็ไล่หลังเรามา พวกมันตามล่าเราทั้งวันทั้งคืน”</p>	
<p>"When the storm came, we didn't have any choice. It was either try to run the storm, or surrender. Captain Arensman gave me the choice."</p> <p>"You couldn't make a deal?" Nailer asked.</p>	<p>“พอพายุเข้า เราก็ไม่มีทางเลือกอื่น เหลือแค่ลุยเข้าไปในพายุ หรือไม่ก็ยอมแพ้ซะ กัปตันอาเรนสมันให้ฉันเลือก”</p> <p>“เธอต่อรองอะไรไม่ได้เลยเหรอ” เนลเลอร์ถาม</p>	
<p>"Not with Pyce. That man doesn't negotiate when he's already won. So I told Arensman to head into the storm. I don't know why he agreed. The sea was already high." She made a motion with her hands.</p> <p>"Waves coming, over the decks, almost impossible to walk, and no clear winds, just a storm howl, all around us, tearing us to pieces. I was sure I was going to die,</p>	<p>“ไม่ใช่กับลุงไพส์ คนๆนี้ไม่ต่อรอง หากเขากำชัยชนะไว้อยู่แล้ว ฉันจึงบอกให้กัปตันอาเรนสมันให้ลุยเข้าไปในพายุ ไม่รู้ทำไมเขาถึงเห็นด้วย ในตอนนั้นน้ำทะเลก็สูงมาก” นิตะใช้มือทำท่าทางประกอบ “คลื่น โถมเข้าที่คาดฟ้าเรือ พวกเราเดินกันแทบไม่ได้ ลมพัดมาจากทุกทิศทุกทาง พายุคำรามรอบด้าน พร้อมจะแยกร่างพวกเราออกเป็นชิ้นๆ ฉันคิดว่ายังงี้ก็คงต้องตายแน่แล้ว และถ้าเรายอมจำนนต่อลุงไพส์</p>	

<p>but if we surrendered to Pyce it would have been the same."</p>	<p>ผลลัพธ์ก็คงไม่ต่างกัน”</p>	
<p>She shrugged. "So we turned into the storm and the waves kept coming and our sails snapped and we lost our masts and the waves came in through the windows." She took a shuddering breath. "But Pyce's people turned back."</p>	<p>นิตะยกไหล่ “ตั้งนั้นเราจึงหันเรือเข้าหาพายุ คลื่น โทมเข้ามาอย่างต่อเนื่อง ใบเรือของเราแตก เราเสียเสากระโดงเรือ และคลื่นก็ไหลทะลักเข้าทางหน้าต่างเรือ” นิตะสูดหายใจสั้นเทา “แต่คนของลุงโพลก็ล่าถอยไป”</p>	
<p>"You risked everything," Tool rumbled.</p> <p>"I'm a chess piece. A pawn," she said. "I can be sacrificed, but I cannot be captured. To be captured would be the end of the game." She stared out at the greenery. "I have to escape, or die, because if I'm captured they will have my father, and they will make him do terrible things."</p>	<p>“เธอยอมเสี่ยงทุกอย่าง” ทูลพึมพำ</p> <p>“ฉันเป็นแค่หมากตัวหนึ่ง เป็นเครื่องมือไงล่ะ” นิตะพูด “ฉันสละชีวิตได้ แต่ต้องไม่โดนจับ ถ้าฉันโดนจับได้ก็จบเกมกัน” นิตะมองออกไปยังต้นไม้ใบหญ้าสีเขียว “ฉันต้องหนีหรือไม่ก็ตายไปซะ เพราะถ้าหากว่าพวกมันได้ตัวฉันก็เท่ากับว่าได้ตัวพ่อฉันด้วย และพวกมันก็จะบังคับพ่อให้ทำเรื่องร้ายๆ”</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นความหมายของคำว่า pawn โดยความหมายแรกคือ ตัวเบี้ยหมากรุก และความหมายที่สองคือ คนที่ถูกหลอกใช้ ในบริบทนี้สามารถแปลได้ทั้ง 2 ความหมาย ผู้วิจัยจึงแปลว่า “เครื่องมือ” เพื่อสื่อว่าถูกใช้เพื่อจุดประสงค์บางอย่าง</p>
<p>"If your father wishes to sacrifice himself for you," Tool said, "perhaps he knows best."</p> <p>"You wouldn't understand."</p>	<p>“ถ้าพ่อของเธอตั้งใจจะสละชีวิตตัวเองเพื่อเธอละก็” ทูลพูดขึ้น “บางทีพ่อของเธออาจจะรู้ดีที่สุด”</p> <p>“เธอไม่เข้าใจหรอก”</p>	

<p>"I understand that you sacrificed an entire crew to a storm."</p>	<p>“ฉันเข้าใจว่าเธอยอมทิ้งชีวิตลูกเรือทุกคนในพายุ นั้น”</p>	
<p>Nita stared at him, then looked away. "If there had been another choice, I would have taken it."</p> <p>"You have loyal people, then."</p>	<p>นิตะจ้องมองทูล แล้วก็มองไปทางอื่น “ถ้ามีทางอื่น ให้เลือก ฉันก็คงจะเลือกไปแล้ว”</p> <p>“เธอมีลูกน้องที่จงรักภักดีสินะ”</p>	
<p>"Not like you." She said it with surprising venom. Tool blinked once, slowly, yellow eyes bright.</p> <p>"You wish that I was a <u>good dog-man</u>? That I had kept allegiance to Nailor's father, maybe?" He blinked again.</p> <p>"You wish that I was a good beast like the ones on your clipper ships?" He smiled slightly, showing sharp teeth.</p> <p>"Richard Lopez thought your clean blood and clear eyes and strong heart would fetch an excellent price from the <u>harvesters</u>. You wish I had stayed loyal to that?"</p>	<p>“ไม่เหมือนเธอหรอก” นิตะโต้ น้ำเสียงแสดงความไม่พอใจอย่างประหลาด ทูลกระพริบตาหนึ่งครั้งอย่างเชื่องช้า และนัยน์ตาสีเหลืองของเขาก็โชนขึ้น “เธอหวังให้ฉันเป็น <u>สุนัขซื่อสัตย์</u>ที่แสนดีอย่างนั้นสิ ฉันต้องจงรักภักดีต่อพ่อของเนลเลอร์ตลอดไปอย่างนั้นใช่ไหม” เขากะพริบตาอีกครั้ง “เธออยากให้ฉันเป็นสัตว์แสนดีเหมือนพวกลูกน้องของเธอที่อยู่บนเรือใบความเร็วสูงนั่นสินะ” ทูลยิ้มเล็กน้อย เผยให้เห็นฟันที่คมกริบ “ริชาร์ด โลเปซ คิดว่าเลือดผู้ดีของเธอ ตาใสๆ ของเธอ และหัวใจที่แข็งแรงของเธอจะเรียกราคาสูงๆจากพวก <u>พ่อค้าอวัยวะ</u>ได้ เธออยากให้ฉันซื่อสัตย์ในเรื่องนี้ด้วยไหมละ”</p>	<p>- dog-man สื่อถึง คนที่ซื่อสัตย์ต่อเจ้านายเหมือนกับที่สุนัขซื่อสัตย์ต่อเจ้าของ ผู้วิจัยจึงแปล โดยการแปล ความหมาย ได้ว่า “สุนัขซื่อสัตย์”</p> <p>- harvester ตามพจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English หมายถึง คนเก็บเกี่ยวพืชผล แต่ในนวนิยายเรื่องนี้ harvester หมายถึง “ผู้รับซื้ออวัยวะ” ของมนุษย์ เพื่อนำไปปลูกถ่ายทดแทนให้กับอวัยวะของตัวเอง หรือขายให้กับคนอื่น ๆ ผู้วิจัยจึงแปลว่า harvester ว่า พ่อค้าอวัยวะ โดยเป็นวิธีการแปล โดยการตีความจากบริบทในนวนิยายเรื่องนี้เท่านั้น</p>

<p>Nita gave Tool a dirty look, but her knuckles were pale as she clenched her fists. "Don't try to scare me."</p> <p>Tool's teeth showed bright and sharp. "If I wished to scare a spoiled rich protected creature, I would not have to try very hard."</p>	<p>นิตะมองทูลด้วยสีหน้าโกรธ และข้อนิ้วของเธอซีด เพื่อขณะที่เธอกำหมัดแน่น “ไม่ต้องมาขู่ให้ฉันกลัว”</p> <p>ฟันของทูลเป็นประกายและคมกริบ “ถ้าฉันอยากจะขู่พวกคนรวยที่ถูกเลี้ยงอย่างประคบประหงมเอาใจจนเสียคนสักคนละก็ ฉันคงไม่ต้องใช้ความพยายามอะไรมาหรอก”</p>	
<p>Nailer interrupted. "Cut it out, you two." He touched Tool's shoulder. "We're glad you came with us. We owe you."</p> <p>"I didn't do it for your debt," Tool said. "I did it for Sadna." He looked at Nita. "That woman is worth ten times whatever your wealthy father is worth. A thousand times what you are, whatever your enemies may foolishly think."</p>	<p>เนลเลอร์ขัดขึ้น “พอเถอะ ทั้งคู่เลย” เขาแตะที่บ่าของทูล “เราดีใจที่นายมากับเรา พวกเราเป็นหนี้นาย”</p> <p>“ฉันไม่ได้ทำเพื่อให้พวกเธอมาเป็นหนี้บุญคุณฉัน” ทูลบอก “ฉันทำไปเพราะแซดนา” ทูลมองไปที่นิตะ “ผู้หญิงคนนั้นมีค่ามากกว่าพ่อรวยๆของเธอเป็นสิบเท่า และมีค่ามากกว่าเธอเป็นพันเท่า ไม่ว่าศัตรูี่เง่าของเธอจะคิดยังไงก็ตาม”</p>	
<p>"Don't tell me about worth," Nita said. "My father commands fleets."</p> <p>"The wealthy measure everything with the</p>	<p>“ไม่ต้องมาบอกฉันเรื่องราคาค่างวด” นิตะโต้ “พ่อของฉันคุมกองกำลังเรือรบนะ”</p> <p>“พวกคนรวย วัดคุณค่าทุกอย่างด้วยน้ำหนักเงินของ</p>	

<p>weight of their money." Tool leaned close. "Sadna once risked herself and the rest of her crew to help me escape from an oil fire. She did not have to return, and she did not have to help lift an iron girder that I could not lift alone. Others urged her not to. It was foolhardy. And I, after all, was only half of a man." Tool regarded Nita steadily. "Your father commands fleets. And thousands of half-men, I am sure. But would he risk himself to save a single one?"</p>	<p>พวกมัน” ทูลโน้มตัวเข้ามาใกล้ “แซคน่ายอมเสี่ยงชีวิตของเธอ และพวกลูกน้องที่เหลือ เพื่อช่วยฉันจากไฟไหม้ น้ำมัน แซคน่าไม่ต้องย้อนกลับมาก็ได้ และเธอไม่จำเป็นต้องช่วยฉันยกคานเหล็กที่ฉันยกเองตามลำพังไม่ไหว คนอื่นบอกให้แซคน่าว่าไม่ต้องช่วยฉัน มันเป็นการกระทำที่โง่มาก เพราะฉันเองก็เป็นแค่ไอ้ครึ่งมนุษย์” ทูลจ้องนิตะเขม็ง “พ่อของเธอคุมกองกำลังเรือรบ ไหนจะพวกครึ่งมนุษย์อีกเป็นพันๆ เรื่องนี้ฉันแน่ใจ แต่พ่อของเธอจะยอมเสี่ยงชีวิตของตัวเองเพื่อช่วยชีวิตคนหนึ่งคนไหมละ”</p>	<p>- ในบริบทนี้เป็นตอนที่นิตะและทูลถกเถียงกัน ทูลไม่พอใจนิตะอย่างมากที่เธอถามเรื่องที่เขาไม่มีเจ้านาย ผู้วิจัยจึงเลือกใช้สรรพนามที่แสดงความโกรธ โดยทูลเรียกคนรวยที่เป็นเจ้าของพวกครึ่งชีวิตว่า “พวกมัน” แต่เรียกแซคน่า คนที่ช่วยชีวิตเขาว่า “เธอ”</p>
<p>Nita scowled at him, but she didn't reply. Silence stretched between them. Eventually everyone settled down to sleep as well as they could in the creak and jolt of the train.</p>	<p>นิตะถลึงตาใส่ทูล แต่เธอไม่ตอบคำถามของเขา ความเงียบทอดผ่านทั้งสามคน ในที่สุดพวกเขาก็หาที่นอนที่สบายที่สุดเท่าที่จะหาได้ ท่ามกลางเสียงเอี๊ยดอ๊าดและแรงกระชากของขบวนรถไฟ</p>	
<p>The great drowned city of <u>New Orleans</u> didn't come all at once, it came in portions: the sagging backs of shacks ripped open by banyan trees and cypress. Crumbling edges of concrete and brick undermined by sinkholes. Kudzu-swamped clusters of old abandoned buildings shadowed under the loom of swamp trees.</p>	<p>มครได้บาดาลอันยิ่งใหญ่ของเมืองนิวออร์ลีอันส์ไม่ได้ปรากฏให้เห็นในคราวเดียว แต่ค่อยๆ ปรากฏให้เห็นเป็นส่วนๆ ด้านหลังของตัวอาคารถูกแหวกออกด้วยต้นไม้ไทรและต้นสนไซเปรส เศษของขอบคอนกรีตและอิฐถูกกัดเซาะโดยโพรงทั้งหลาย กลุ่มอาคารที่ถูกทิ้งร้างและเต็มไปด้วยเถาวัลย์คัตสึถูกเงาทะมึนของต้นไม้หนาที่บแผ่ปกคลุม</p>	<p>- แปล New Orleans ว่า “เมืองนิวออร์ลีอันส์” โดยวิธีถ่ายเสียงและเพิ่มคำ</p> <p>- cypress ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายเสียงและเพิ่มคำอธิบายได้ว่า “ต้นสนไซเปรส”</p>

<p>The train rose into the air, rail pilings lifting it over the swamps below. They passed over cool green pools full of algae and lily pads, the white flash of egrets and the whirl of flies and mosquitoes. The entire elevated track system was reinforced against the <u>city killer</u> storms that rolled into the coast with such astonishing regularity, but it was the only evidence that any people successfully inhabited the jungle swamplands now.</p>	<p>รถไฟทะยานขึ้นไปบนอากาศ รางรถไฟถูกยกสูงเหนือผิวน้ำเบื้องล่าง ทั้งสามคนผ่านสระสีเขียวที่เต็มไปด้วยสาหร่ายและใบบัว แสงสีขาวของนกกระสาและฝูงบินของบรรดาแมลงวันกับยุงวาบผ่าน ระบบทางยกระดับทั้งหมดนี้ถูกทำให้แข็งแกร่งขึ้นเพื่อรับมือกับพายุพหุฆมาตถล่มเมือง ที่เคลื่อนตัวเข้าชายฝั่งโดยสม่ำเสมออย่างไม่น่าเชื่อ แต่ทางยกระดับนี้เป็นหลักฐานเดียวที่บ่งชี้ว่ามนุษย์สามารถอาศัยอยู่ในป่าหนองน้ำได้สำเร็จ</p>	<p>- city killer เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ หมายถึง พายุ โดยมีลักษณะเป็นภาษาภาพพจน์ เปรียบเทียบพายุเป็นนักฆ่าที่ทำลายบ้านเมือง ผู้แปลจึงแปล city killer ว่า “พหุฆมาตถล่มเมือง”</p>
<p>They sped above the mossy broke-back structures of a dead city. A whole waterlogged world of optimism, torn down by the patient work of changing nature. Nailer wondered at the people who had inhabited those collapsing buildings. Wondered where they had gone. Their buildings were huge, larger than anything in his experience at the ship-breaking yards. The good ones were built with glass and concrete and they'd died just the same as the bad ones that seemed to have simply melted in on themselves, leaving rotting</p>	<p>ทั้งสามทะยานเหนือโครงสร้างที่พังทลายและเต็มไปด้วยหลุมศพของเมืองที่ตายไปแล้ว โลกที่มีน้ำเจิ่งนองของโลกของคนที่ยังมองทุกอย่างในแง่ดีปรักหักพังลงด้วยฝีมือการทำงานอย่างอดทนของธรรมชาติที่ค่อยๆเปลี่ยนแปลง เนลเลอร์นึกถึงผู้คนที่เคยอาศัยอยู่ในอาคารผุพังเหล่านี้ เขาสงสัยว่าผู้คนเหล่านั้นได้ไปอยู่ที่ไหน อาคารของพวกเขาใหญ่โตและมหึมาพรวดว่าสิ่งใดๆก็ตามที่เนลเลอร์เคยพบที่ลานแยกชิ้นส่วนเรือ อาคารชั้นดีสร้างด้วยกระจกและคอนกรีต แต่ก็ถูกทิ้งร้างเช่นเดียวกันกับอาคารสภาพแย่อื่นๆ ซึ่งดูราวกับว่ามันย่อยสลายตัวเอง ทิ้งไว้แต่เพียงท่อนไม้และแผ่น ไม้เน่า</p>	

<p>timbers and boards that were warped and molded and sagging.</p>	<p>เปื้อยบิตงอ ซึ่นรา และแอนจมลง</p>	
<p>"Is this it?" Nailer asked. "Is this the Orleans?"</p> <p>Nita shook her head. "These were just towns outside the city. Support suburbs. They're everywhere. Stuff like this goes for miles. From when everyone had cars."</p>	<p>“นี่นะหรือ” เนลเลอร์ถามซึ่น “นี่หรือ เมืองออร์ลีอันส์”</p> <p>นิตะส่ายหัว “แค่เมืองเล็กๆนอกตัวเมือง ชานเมืองที่ค้ำจุนเมืองใหญ่ นะ มีอยู่ทั่วไปแหละ เมืองพวกนี้กินอาณาเขตเป็นไมล์ๆ ก็ตอนนั้นทุกคนมีรถกันหมดนี่”</p>	
<p>"Everyone?" Nailer tested the theory. It seemed unlikely. How could so many people be so rich? It was as absurd as everyone owning clipper ships. "How could they do that? There's no roads."</p> <p>"They're there." She pointed. "Look."</p>	<p>“ทุกคนหรือ” เนลเลอร์ไม่อยากจะเชื่อ เพราะดูเหมือนเป็นไปได้ ทำไมทุกคนถึงร่ำรวยกันนัก มันดูไร้สาระพอๆกับคนที่เป็เจ้าของเรือใบความเร็วสูง “จะเป็นไปได้ยังไง ไม่มีถนนสักสายด้วยซ้ำ”</p> <p>“ก็นั่นไงเล่า” นิตะชี้ “ดูสิ”</p>	
<p>And indeed, if Nailer scrutinized the jungle carefully, he could make out the boulevards that had been, before trees punctured their medians and encroached. Now, the roads were more like flat fern and moss-choked paths. You had to imagine none of the trees sprouting up in the center, but there were there.</p>	<p>และก็จริงอย่างที่นิตะว่า หากเพ่งมองตรงป่าทึบๆ เนลเลอร์ก็เห็นถนนที่เคยเป็นทางเดินรถ ก่อนที่ต้นไม้จะเจาะทะลุตรงกลางและแผ่ลามโอบไปทั่ว เวลานี้ถนนดูคล้ายต้นไม้เฟิร์นในแนวราบและทางเดินที่เต็มไปด้วยหญ้ามอส คุณต้องจินตนาการว่าไม่มีต้นไม้ขึ้นอยู่กลางถนน ซึ่งจริงแล้วๆมีเต็มไปหมด</p>	

<p>"Where'd they get the petrol?" he asked.</p> <p>"They got it from everywhere." Nita laughed; "From the far side of the world. From the bottom of the sea." She waved at the drowned ruins, and a flash of ocean. "They used to drill out there, too, in <u>the Gulf</u>. Cut up the islands. It's why the city killers are so bad. There used to be barrier islands, but they cut them up for their gas drilling."</p>	<p>“พวกเขาเอาน้ำมันมาจากไหน” เนลเลอร์ถาม</p> <p>“พวกเขาหาได้จากทุกที่” นิตะหัวเราะ “จากอีกฟากหนึ่งของโลก จากใต้มหาสมุทร” เธอโบกมือไปที่ซากปรักหักพังที่จมอยู่ใต้น้ำและเสี้ยวแวบหนึ่งของมหาสมุทร</p> <p>“พวกเขาเคยขุดน้ำมันตรงโน้นด้วยนะ ในอ่าว พวกเขาแยกเกาะออกจากกัน นั่นคือเหตุผลที่ทำให้เพชรฆาตล่มเมืองรุนแรงขนาดนี้ไงล่ะ เพราะเกาะเหล่านั้นเคยเป็นเกราะกำบังพายุ แต่คนพวกนั้นทำลายลงเพราะต้องการขุดเจาะน้ำมันขึ้นมา”</p>	<p>- the Gulf เป็นชื่อเฉพาะ เนื่องจากผู้เขียนใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ แต่เนื่องจากผู้วิจัยพบว่า the Gulf ไม่มีส่วนสำคัญต่อเนื้อหาในย่อหน้านี้ และในบริบทอื่นๆ จึงใช้วิธีการแปลตรงตัวว่า “อ่าว” ซึ่งเป็นคำนามทั่วไป</p>
<p>"Yeah?" Nailer challenged. "How do you know?" Nita laughed again. "If you went to school, you'd know it, too. Orleans city killers are famous. Every dummy knows about them." She stopped short. "I mean..."</p> <p>Nailer wanted to hit her smug face.</p> <p>Tool laughed, a low rumble of amusement.</p>	<p>“งั้นเหรอ” เนลเลอร์ท้าทายนิตะ “แล้วเธอรู้ได้ไง” นิตะหัวเราะอีกครั้ง “ถ้าเธอได้เรียนหนังสือ เธอก็จะรู้เพชรฆาตล่มเมืองเมืองออร์ลินส์นั่นเป็นที่รู้จักกันไปทั่ว ไม่ว่าคนโง่ที่ไหนก็ต้องรู้” นิตะชะงักทันใด “ฉันหมายถึง...”</p> <p>เนลเลอร์อยากจะชกเข้าที่หน้าอันแสนจะหลงตัวเองของนิตะ</p> <p>ทูลหัวเราะเป็นชุดด้วยความสนุกสนาน</p>	

<p>Sometimes Nita seemed okay. Other times she was just <u>swank</u>. Smug and rich and soft. It was those moments that made Nailor think she could have learned a thing or two on Bright Sands Beach, that even Sloth with all her greed and willingness to betray him had been better than this rich swank who still looked pretty even after living amongst them all, as if she weren't touched by the grime and pain and struggle that the rest of them felt.</p>	<p>บางครั้งนิตะก็ดูเป็นคนใช้ได้ แต่หลายครั้งเธอก็เป็นแค่คนรวยชั่ววด หลงตัวเอง มีเงิน และบอบบาง ในช่วงเวลานั้นเองที่เนลเลอร์คิดว่านิตะน่าจะจะได้เรียนรู้อะไรบ้างจากหาดทรายขาว ต่อให้สล็อตที่ละโมบและตั้งใจทรยศต่อเขา ก็ยังดีกว่านิตะผู้ร่ำรวยและอวดตัวมั่งคั่งคนหนึ่งที่ยังคงคูคิ แม้ว่าจะอยู่ร่วมกับพวกเขา แต่เธอก็คิดว่าเธอไม่เคยต้องแปลเปื้อนเจ็บปวด และใช้ชีวิตอย่างยากลำบากแบบที่พวกเขาทั้งหลายต้องเผชิญ</p>	<p>- swank มีความหมายตามพจนานุกรมว่า คนที่ชอบโอ้อวด และคิดว่าตัวเองดีกว่าผู้อื่น ในนวนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนใช้คำว่า swank ในความหมายหลากหลาย ในบริบทนี้ผู้วิจัยแปลตรงตัวได้ว่า “คนรวยชั่ววด”</p>
<p>"I'm sorry," Nita said, but Nailor shrugged away her apology. It was clear what she thought of him.</p>	<p>“ฉันขอโทษ” นิตะพูด แต่เนลเลอร์ไม่สนใจคำขอโทษจากเธอ เห็นได้ชัดว่าเธอกำลังคิดอย่างไรกับเขา</p>	
<p>They rode in silence. A village showed through the jungle, a clearing carved from the trees and shadows, a small fishing community perched amongst the bogs, dotted with slump shacks like the ones that Nailor's own people constructed, with pigs and vegetables in their yards. To him, it looked like home. He wondered what Nita saw.</p>	<p>ทั้งสามนั่งรถไฟต่อไปโดยไม่พูดคุยกัน หมู่บ้านปรากฏขึ้นท่ามกลางป่าทึบ ภาพที่ชัดเจนขึ้นเมื่อตัดส่วนต้นไม้และเงาไม้ออกไป ชุมชนชาวประมงเล็กๆ ตั้งอยู่กลางดงหนองน้ำ ซึ่งมีกระท่อมโกโรโกโสอยู่เป็นหย่อมๆ แบบเดียวกันกับที่คนในหมู่บ้านเนลเลอร์สร้าง บริเวณสนามมีหมูและพืชผัก สำหรับเนลเลอร์แล้วที่นี่เหมือนบ้านของเขา เขาสงสัยว่าสำหรับนิตะแล้วเธอเห็นอะไร</p>	

<p>At last the jungle parted, opening on a wide expanse where the trees were lower and the height of the train gave them a view. Even from a distance, the city was huge. A series of needles, piercing the sky.</p>	<p>ในที่สุดส่วนของป่าที่บึกก็ผ่านไป เผยให้เห็นภาพมูมกกว้างเมื่อต้นไม้อยู่ต่ำกว่าระดับความสูงของรถไฟแก่ทั้งสาม ในการมองทิวทัศน์ และแม้จะเห็นจากระยะไกล เมืองนั้นก็มีความมหึมา ภาพเข็มจำนวนมากมายสูงทะลุฟ้า</p>	
<p>"<u>Orleans II</u>," Tool said.</p>	<p>“เมืองออร์ลีนส์สอง” ทูลกล่าว</p>	<p>- OrleansII เป็นเมืองอีกแห่งที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้น โดยอ้างอิงจากเมืองนิวยอร์ก ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียงและเพิ่มคำได้ว่า “เมืองออร์ลีนส์สอง</p>

Chapter 17

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบายการแปล
<p>NAILER CRANED HIS NECK to see over the tops of the trees and take in the mangled metropolis. "There's got to be good <u>scavenge</u> there," he said.</p> <p>Nita shook her head. "You'd have to knock down the towers. You'd need all kinds of explosives. It's not worth it."</p> <p>"Depends how much copper and iron you can pull," Nailer said. "Put a light crew in the building, see what's what."</p>	<p>เนลเลอร์ชะเง้อมองไปที่เหนือยอดไม้ และเห็นเมืองใหญ่ที่ถูกพังพินาศ “ที่นั่นต้องมีของเหลือดีๆ แน่” เขาพูด</p> <p>นิตะส่ายหัว “เธอจะต้องถล่มตึกพวกนั้นลงมา เธอคงต้องใช้ระเบิดทุกประเภท มันไม่คุ้มหรอก”</p> <p>“ขึ้นอยู่กับว่าเธอจะเอาทองแดงกับเหล็กออกมาได้มากเท่าไร” เนลเลอร์พูด “ส่งกรรมกรเบาเข้าไปในตึก ใ้ไปคว้าอะไรเป็นอะไร”</p>	<p>- scavenge ที่เนลเลอร์กล่าวถึง คือ ขยะที่นำไปขายได้ เช่น สายไฟ เศษเหล็ก โลหะต่างๆ เป็นต้น ผู้วิจัยจึงแปล scavenge ในย่อหน้านี้ว่า ของเหลือ</p>
<p>"You'd have to work in the middle of a lake."</p> <p>"So? If you <u>swanks</u> left a lot behind, it would be worth it." He hated the way she acted like she knew everything. He stared out at the towers. "I'll bet all the good stuff's been stripped, though. Too good to leave lying there."</p>	<p>“เธอจะต้องทำงานอยู่กลางทะเลสาบนะ”</p> <p>“แล้วยังไง ถ้าพวกคนรวยอย่างเธอทิ้งข้าวของไว้เยอะ มันก็คุ้ม” เนลเลอร์เกลียดท่าทางของนิตะ ที่เธอทำเหมือนรู้ไปหมดเสียทุกอย่าง เขาจึงมองไปที่ตึกเหล่านั้น</p> <p>“ฉันพนันได้เลยว่าของดีๆ คงโดนเลาะไปหมดแล้ว มันมีราคาเกินกว่าจะทิ้งเอาไว้ที่นั่น”</p>	<p>- swank ในย่อหน้านี้ไม่ได้สื่อถึงความหมายในแง่การโอ้อวด แต่หมายถึง คนที่มีฐานะมากพอที่จะทิ้งบ้านเรือน และสิ่งของอื่นๆ ไว้ เพื่อย้ายไปที่อยู่ใหม่ ผู้วิจัยจึงแปล swank ในบริบทนี้ว่า “พวกคนรวย”</p>

<p>"Still"-Tool nodded at the many buildings spread out and covered with greenery--- "a lot of scavenge if someone organized."</p>	<p>“ขังใจก็ตาม” ทูลพยักหน้าไปที่ตึกมากมายซึ่งตั้งกระจายอยู่ทั่ว และปกคลุมไปด้วยต้นไม้สีเขียว “มีของเหลือให้เก็บอีกเพียบ หากมีคนจัดการดีๆ”</p>	<p>- เช่นเดียวกันกับย่อหน้าแรก scavenge ที่ทูลกล่าวถึง คือขยะที่นำไปขายได้ ผู้วิจัยจึงแปล scavenge ในย่อหน้านี้ว่าของเหลือ</p>
<p>Again Nita disagreed. "You'd have to fight with the locals for <u>scavenge</u> rights. Fight for every inch. If it weren't for treaties and the trading militias, even the transshipment zone would be contested." She made a face. "You can't bargain with people like that. They're savages."</p>	<p>อีกครั้งที่นิตะไม่เห็นด้วย “นายต้องต่อสู้กับคนในพื้นที่เพื่อให้ได้สิทธิในการหาขยะ นายต้องสู้เพื่อพื้นที่ทุกๆ ตารางนิ้ว ถ้าไม่ใช่เพื่อสนธิสัญญาและกลุ่มพ่อค้าติดอาวุธละก็ แม้กระทั่งพื้นที่ขนส่งสินค้าก็คงถูกคัดค้าน” นิตะทำหน้าที่ทำตา “เธอต่อรองกับคนแบบนั้น ไม่ได้หรอก พวกเขาเป็นคนเถื่อน”</p>	<p>- scavenge ในย่อหน้านี้ผู้วิจัยแปลตรงตัวตามพจนานุกรมว่า การเก็บขยะ เพราะความหมายเดิมของคำ สื่อความหมายได้ถูกต้องชัดเจน</p>
<p>"Savages like Nailer?" Tool goaded. Again his yellow eyes flickered with humor as Nita blushed and looked away, pushing her black hair behind her ear and pretending to watch the moving horizon.</p>	<p>“คนเถื่อนแบบเนลเลอร์นี่หรือ” ทูลขยี้ยุ่นิตะ นัยน์ตาสีเหลืองของเขาแสดงอารมณ์ขันอีกครั้ง ขณะที่นิตะหน้าแดงและหันไปมองทางอื่น เธอเอาผมสีดำทัดไว้หลังใบหู และแสร้งทำเป็นว่ากำลังมองเส้นขอบฟ้าที่เคลื่อนผ่านไป</p>	
<p>Whatever Nita thought of the <u>scavenge</u> opportunities, there was a lot of abandoned material spread out before them, and if Nailer understood correctly, this was just Orleans II. There was also the original New Orleans, and then there was Mississippi</p>	<p>ไม่ว่านิตะจะคิดอย่างไรเรื่อง โอกาสในการเก็บขยะ แต่วัสดุมากมายถูกทิ้งเกลื่อนตรงหน้าพวกเขา และหากเนลเลอร์เข้าใจไม่ผิด ที่นี่คือเมืองออร์ลินส์สองเท่า นั่นยังต้องมีเมืองนิวออร์ลินส์เดิม และก็มีมหานครมิสซิสซิปปี หรือที่รู้จักอีกชื่อว่ามหานครมิสเม็ต โดยเมืองมิสซิสซิปปีนี้เดิมที</p>	<p>- scavenge ในย่อหน้านี้ผู้วิจัยแปลตรงตัวตามพจนานุกรมว่า การเก็บขยะ เพราะความหมายเดิมของคำ สื่อความหมายได้ถูกต้องชัดเจน</p> <p>- ผู้วิจัยแปล Mississippi Metropolitan โดยวิธีการถ่ายเสียง</p>

<p>Metropolitan---aka MissMet---what had been originally envisioned as New Orleans III, before even the most ardent supporters of the drowned city gave up on the spectacularly bad luck enjoyed by places called "Orleans."</p>	<p>จะให้ เป็นเมืองนิวออร์ลีสนี้สาม ก่อนที่ผู้สนับสนุนที่กระตือรือร้นที่สุดของเมืองได้บาดาลนี้จะยอมแพ้ต่อโชคชะตาอันเลวร้ายเหลือแสนที่สถานที่ต่างๆซึ่งถูกเรียกขานว่า “ออร์ลีสนี้” ต้องผจญ</p>	<p>และแปลความหมาย ได้ว่า “มหานครมิสซิสซิปปี”</p> <p>- New Orleans III เป็นเมืองสมมุติอีกเมืองหนึ่ง ซึ่งอ้างอิงจากเมืองนิวออร์ลีสนี้ เมืองหลวงของรัฐลุยเซียนาในปัจจุบัน ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียงและเพิ่มคำ</p>
<p>Some engineers had claimed it was possible to raise hurricane-resistant towers above Pontchartrain Bay, but the merchants and traders had had enough of the river mouth and the storms, and so left the drowned city to docks and deep-sea loading platforms and slums, while they migrated their wealth and homes and children to land that lay more comfortably above sea level.</p>	<p>วิศวกรบางคนอ้างว่า มีความเป็นไปได้ที่จะสร้างตึกที่ต้านทานต่อพายุเฮอริเคนเหนืออ่าวปอนท์ชาร์เทรน แต่บรรดาพ่อค้าปลีกและพ่อค้าย่อยต้องเผชิญกับปากน้ำกและพายุมากเกินพอแล้ว พวกเขาจึงไปจากเมืองได้บาดาลทิ้งให้เป็นกลายเป็นท่าเรือ ชานชาลาขนถ่ายสินค้า น้ำลึก และแหล่งเสื่อมโทรม ขณะที่พวกเขาหอบหิ้วความมั่งคั่งข้าวของที่สามรถติดตัวไปได้ และลูกหลานไปยังแผ่นดินที่อยู่เหนือกว่าระดับน้ำทะเลอย่างแน่นอน</p>	<p>- Pontchartrain Bay เป็นชื่อที่ผู้เขียนแต่งขึ้น โดยอ้างอิงจากทะเลสาบปอนท์ชาร์เทรน ซึ่งมีอยู่จริง และตั้งอยู่ในรัฐลุยเซียนา ประเทศสหรัฐอเมริกา ในเรื่องเมื่อเกิดเหตุการณ์น้ำท่วมโลก บริเวณที่เคยเป็นทะเลสาบจึงกลายเป็นอ่าวแทน เป็นส่วนที่แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนเชื่อมโลกจริงกับโลกจินตนาการเข้าด้วยกัน ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียงชื่อทะเลสาบและแปลความหมายของคำว่า Bay ได้ว่า “อ่าวปอนท์ชาร์เทรน”</p>
<p>MissMet was far away upriver and higher in elevation and armored against cyclones and hurricanes as none the others had been, a city designed from the ground up to avoid the pitfalls of their earlier optimism, a place for swanks that Nailer had heard was paved in gold and where gleaming walls and guards and wire</p>	<p>มหานครมิสเม็ตตั้งอยู่ไกลขึ้นไปเหนือแม่น้ำและอยู่สูงกว่าระดับน้ำทะเล และได้รับการปกป้องจากพายุไซโคลนและพายุเฮอริเคนอย่างที่ไม่เมืองอื่นๆไม่ได้รับ ตัวเมืองตั้งแต่ฐานรากขึ้นไปถูกออกแบบให้ไม่ต้องรับผลกระทบที่ไม่คาดคิดจากการมองโลกในแง่ดีเกินไปในอดีต เมืองนี้เป็นที่สำหรับพวกคนรวย เนลเลอร์ได้ยินมาว่า</p>	

<p>kept the rest of the chaff away.</p>	<p>ทางเดินที่นั่นปูด้วยทองคำ ที่มีกำแพงแวววาว คนคุ้มกัน และสายไฟเพื่อกันหญ้าที่เหลื่อให้ออกไปห่างๆ</p>	
<p>At one time in the past, New Orleans had meant many things, had meant jazz and Creole and the pulse of life, had meant Mardi Gras and parties and abandon, had meant creeping luxurious green decay. Now it meant only one thing.</p> <p>Loss.</p>	<p>ครั้งหนึ่งในอดีต เมืองนิวออร์ลีนส์นั้นหมายถึงหลายสิ่ง เมืองนิวออร์ลีนส์หมายถึงดนตรีแจ๊ส ชาวคลีโอล² และจังหวะของชีวิต เมืองนิวออร์ลีนส์เป็นเครื่องหมายของเทศกาลมาดิการ์ส งานเลี้ยง และการถูกทอดทิ้ง เมืองนิวออร์ลีนส์หมายถึงการเน่าสลายของไม้เลื้อยเขียวชอุ่มที่เนาเปื่อยอย่างช้าๆ ตอนนี้เมืองนิวออร์ลีนส์หมายถึงเพียงสิ่งเดียว คือ ความสูญเสีย</p>	<p>- Creole คือ ชาวพื้นเมืองในรัฐลุยเซียน่า สืบเชื้อสายมาจากชาวฝรั่งเศสและสเปน เนื่องจากในอดีตรัฐในอเมริกา กลางและประเทศในอเมริกาได้เคยตกเป็นอาณานิคมของประเทศฝรั่งเศสและสเปนมาก่อน ชาวคลีโอลจึงเป็นสัญลักษณ์ของการผสมผสานทางวัฒนธรรม มีภาษาของตนเอง และมีดนตรีท้องถิ่นที่มีชื่อเสียงซึ่งเป็นต้นกำเนิดของดนตรีแจ๊ส ผู้วิจัยแปล Creole โดยการถ่ายเสียงและเพิ่มคำว่า ชาวคลีโอล เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ และทำเป็นเชิงอรรถเพื่ออธิบายความหมายเพิ่มเติม</p>
<p>More dead jungle ruins flashed past, an astonishing amount of wealth and materials left to rot and fall back to the green tangle of the trees and swamps.</p>	<p>ซากป่าที่บไร้ชีวิตจำนวนมากขึ้นปรากฏอยู่เบื้องหลังแวบหนึ่ง ทรัพย์สินและข้าวของจำนวนมาก ถูกทิ้งให้ผุพังและร่วงหล่นสู่ป่าที่บและหนองน้ำ</p>	
<p>"Why did they give up?" Nailer asked.</p> <p>"Sometimes people learn," Tool said.</p> <p>From that, Nailer took him to be saying that mostly people didn't. The wreckage of the twin dead</p>	<p>“ทำไมพวกเขาถึงยอมแพ้” เนลเลอร์ถาม “บางครั้งคนเราก็เรียนรู้” ทูลตอบ</p> <p>จากคำตอบ เนลเลอร์คิดว่าทูลหมายถึงว่าส่วนใหญ่แล้วคนไม่เรียนรู้ ซากของสองเมืองร้างฝาแฝดเป็นหลักฐาน</p>	

²ชาวคลีโอล (Creole) คือ ชาวพื้นเมืองของรัฐลุยเซียน่า สืบเชื้อสายมาจากชาวฝรั่งเศสหรือสเปน มีวัฒนธรรมผสมผสานที่โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ เช่น ภาษาคลีโอลที่มีรากมาจากภาษาฝรั่งเศส และดนตรีคลีโอลซึ่งเป็นต้นกำเนิดของดนตรีแจ๊ส

<p>cities was good evidence of just how slow the people of the <u>Accelerated Age</u> had been to accept their changing circumstances.</p>	<p>ชั้นดีที่แสดงให้เห็นว่าผู้คนในยุคที่ทุกอย่างต้องรวดเร็วขึ้น เชื่องช้าเพียงใดในการยอมรับสภาพการณ์ที่เปลี่ยนแปลงไป ของพวกเขา</p>	<p>- Accelerated Age เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ หมายถึง ยุคสมัยในเรื่อง เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้เกิดขึ้นในอนาคต ซึ่งเป็นยุคถัดจากยุคข้อมูลข่าวสารในปัจจุบัน (Big Data) โดยผู้วิจัยพิจารณาความหมายของ accelerate ตาม พจนานุกรม ได้ว่า เร่งทวีความเร็ว ผู้วิจัยจึงแปลโดยวิธีแปล ความหมาย ว่า “ยุคที่ทุกอย่างต้องรวดเร็ว”</p>
<p>The train curved toward the hulking towers. The shambled outline of an ancient stadium showed beyond the spires of Orleans II, marking the beginning of the old city, the city proper for the drowned lands.</p>	<p>รถไฟโค้งเข้าสู่หอคอยสูงใหญ่ เค้ายอดอิมคริม ของสนามกีฬาโบราณปรากฏอยู่เหนือยอดสุดของเมืองนิ วออร์ลินส์สอง เป็นการบอกตำแหน่งเริ่มต้นของเมืองเก่า ตัว เมืองจริงๆของเมืองบาดาลเหล่านี้</p>	
<p>"Stupid," Nailor muttered. Tool leaned close to hear his voice over the wind, and Nailor shouted in his ear, "They were damn stupid."</p>	<p>“โง่จัง” เนลเลอร์ครางเบาๆ ทูลโน้มตัวเข้ามาใกล้ เพื่อจะได้ยินเสียงของเนลเลอร์ท่ามกลางกระแสลม และเนล เลอร์ตะเบ็งเสียงใส่ทูล “พวกนี้ช่างโง่เง่า</p>	
<p>Tool shrugged. "No one expected Category Six hurricanes. They didn't have city killers then. The climate changed. The weather shifted. They did not anticipate well."</p>	<p>ทูลยักไหล่ “ไม่มีใครคาดคิดว่าจะเกิดพายุเฮอริริ เคนระดับหกหรือ พวกเขาไม่เจอเพชรฆาตถล่มเมืองมา ก่อน สภาพภูมิอากาศเปลี่ยนแปลง อากาศก็แปรปรวน พวก เขาไม่ได้คาดการณ์ล่วงหน้าได้สินัก”</p>	

<p>Nailer wondered at that idea. That no one could have understood that they would be the target of monthly hurricanes pinballing up the <u>Mississippi Alley</u>, gunning for anything that didn't have the sense to batten down, float, or go underground.</p>	<p>เนลเลอร์นึกตามแนวคิดของทูล ที่ว่าชาวเมืองเหล่านั้นไม่มีใครรู้เลยหรือว่าพวกเขาจะตกเป็นเป้าของพายุเฮอริเคนที่พัดถล่มเมืองมิสซิสซิปปีอัลลีอยู่เป็นประจำทุกเดือน พายุเฮอริเคนเล็งเป้าไปยังทุกอย่างที่ไม่ได้ตรึงไว้กับพื้น ทุกอย่างที่ไม่ได้ลอยอยู่และทุกอย่างที่ไม่ได้อยู่ใต้พื้นดิน</p>	<p>- Mississippi Alley แปลว่า เมืองมิสซิสซิปปีอัลลี โดยวิธีการถ่ายเสียงและเพิ่มคำ</p>
<p>The train flew over its pylons, curving toward the center of the trade nexus, speeding over brackish water, bright with leaked waste oil and scrap trash and the stink of chemicals. They shot past floating platforms and transshipment loaders. Massive containers were being loaded into clipper ships via cranes. Shallow-draft Mississippi river boats with their stubby sails were being loaded with luxuries from across the oceans.</p>	<p>รถไฟแล่นข้ามเสาไฟฟ้า ขบวนรถโค้งเข้าสู่ศูนย์กลางการติดต่อทางการค้า รถไฟเพิ่มความเร็วเพื่อข้ามบริเวณน้ำกร่อยที่เป็นประกายเพราะมีน้ำมันของเสียรั่วไหลบวกกับเศษขยะ และมีกลิ่นเหม็นฉุนของสารเคมี พวกเขาพุ่งทะยานผ่านบรรดาลานจอดและชานชาลาขนถ่ายสินค้าที่ลอยอยู่ ตู้คอนเทนเนอร์ขนาดใหญ่กำลังถ่ายลงในเรือใบความเร็วสูงด้วยปั้นจั่น ข้าวของราคาแพงจากอีกฟากหนึ่งของมหาสมุทรกำลังถูกถ่ายขึ้นบนเรือลากน้ำตื้นใบเรือสั้นในแม่น้ำมิสซิสซิปปี</p>	
<p>The train rolled past scrap and recycling yards, men and women's backs sheened mirror bright with sweat as they stacked hand carts with purchased scrap and moved it to weighing platforms for sale. The train began to slow. It shunted onto a new series of tracks,</p>	<p>รถไฟแล่นผ่านลานขยะและลานรีไซเคิล ภาพแผ่นหลังของทั้งชายและหญิงเป็นประกายแวววาวระจกจากเม็ดเหงื่อ ในขณะที่พวกเขาสูมขยะที่ซื้อมาลงในรถเข็นให้เต็ม แล้วขบวนมันไปที่ชานชาลาชั่งน้ำหนักเพื่อขาย รถไฟเริ่มชะลอความเร็ว รถไฟเปลี่ยนไปวิ่งอีกรางหนึ่ง ขบวนรถมุ่ง</p>	

<p>dipping down to a barren zone of rail yards and slum shacks, before shunting again. Wheels squealed on steel and the train cars shuddered as the brakes were applied. The ripple of the slowdown thudded back through the cars to the tail of the train.</p>	<p>ลงไปยังบริเวณที่แห้งแล้งของลานรถไฟและกระท่อมที่แออัด ก่อนที่รถไฟจะเปลี่ยนรางอีกครั้ง เสียงล้อบดกับเหล็กกล้าและขบวนรถกระตุกขณะที่รถไฟเบรก ระลอกของการชะลอความเร็วทำให้ขบวนรถไฟส่งเสียงกึกก้องตั้งแต่หัวขบวนไปจนถึงท้ายขบวน</p>	
<p>Tool touched their shoulders. "We get off now. Soon we'll be in the rail yards and then people will ask why we are here and if we have the right."</p>	<p>ทุลแตะที่บ่าของทั้งสอง “เราลงตรงนี้แหละ อีกไม่นานเราจะถึงที่ลานรถไฟและคนอื่นจะถามว่าทำไมเรามาอยู่ที่นี่ และถามว่าเรามีสิทธิหรือเปล่า”</p>	
<p>Even though the train was going slowly, they all ended up falling and rolling when they hit the ground. Nailor stood, wiping dust from his eyes, and surveyed the area. In many ways, it was not much different from the ship breaking yards. Scrap and junk, soot and oily grime and slumped shacks with people watching them, hollow-eyed.</p>	<p>แม้ว่ารถไฟจะแล่นอย่างช้าๆ ในที่สุดทั้งหมดก็ร่วงลงมาและกลิ้งไปบนพื้นดิน เนลเลอร์ยืนขึ้น เขาปิดเศษผงออกจากตาและมองสำรวจพื้นที่ ดูไปแล้วที่แห่งนี้ก็ไม่ได้แตกต่างจากลานแยกชิ้นส่วนเรือเท่าใดนัก ของเหลือใช้และเศษขยะ เขม่าและคราบน้ำมัน และบ้านเรือนที่แออัดไปด้วยผู้คน ชาวบ้านมองพวกเขา ดวงตาเหล่านั้นลึกลับโหด</p>	
<p>Nita surveyed her surroundings. Nailor could tell she wasn't impressed, but even he was glad they had Tool with them, someone to protect them as they threaded between tightly packed shacks. A few men</p>	<p>นิตะสำรวจรอบๆตัว เนลเลอร์บอกได้เลยว่าเธอไม่ประทับใจเท่าไรนัก แต่ถึงอย่างนั้นเขาก็ดีใจที่มีทุลอยู่ด้วย คนที่จะปกป้องพวกเขาขณะที่พวกเขาเดินตัวลีบอยู่ระหว่างกระท่อมที่แออัดยัดเยียด มีชายสองสามคนเดินเตร่อยู่ได้เงา</p>	

<p>were lounging in the shade, tats and piercings showing unknown affiliations. They watched as the three interlopers moved through their turf. Nailor's neck prickled. He palmed his knife, wondering if there would be bloodshed. He could feel them evaluating. They were like his father. Idle, crystal sliding probably, dangerous. He smelled tea and sugar. Coffee boiling. Pots of red beans and dirty rice. His stomach rumbled. The sweet reek of bananas rotting. A child ahead of them urinated on a wall, watching them with solemn eyes as they slipped past.</p>	<p>มืด พวกเขามีรอยสักและรอยเจาะตามร่างกายซึ่งไม่รู้ว่าจะหมายถึงอะไร ชายกลุ่มนั้นมองผู้บุกรุกทั้งสามขณะที่เข้ามาในสนามหญ้าของพวกเขา เนลเลอร์ปวดแปลบที่คอ มือของเขากำมิด เขาสงสัยว่าอาจมีการนองเลือด เนลเลอร์รู้สึกได้ว่าชายพวกนั้นกำลังประเมินพวกเขาอยู่ คนพวกนั้นเหมือนกับพ่อของเขา พวกคนเกียจคร้าน บางทีพวกเขาคงเมายา และเป็นอันตราย เนลเลอร์ได้กลิ่นชาและน้ำตาล กาแฟกำลังเดือด ถั่วแดงในหม้อต้มและข้าวสกปรก ท้องเนลเลอร์ส่งเสียงลั่น กลิ่นฉุนของกล้วยเน่า เด็กคนหนึ่งเบี่ยงหน้ากำลังยื่นลิ้นดำแฉง เด็กคนนั้นมองพวกเขาด้วยดวงตาดมิงถึงขณะที่ทั้งสามคนเดินผ่าน</p>	
<p>At last they poured out onto a main street. It was full of junk and scrap dealers, men and women selling tools, sheets of metal, rolls of wire. A bicycle cart rattled by, full of scrap. Tin, Nailor thought, and then wondered if the driver had purchased it or was selling it, and where it might be going.</p>	<p>ในที่สุดทั้งสามก็หลุดออกมายังถนนใหญ่ ถนนเต็มไปด้วยเศษขยะและพวกค้าของเก่า พ่อค้าแม่ค้าที่ขายเครื่องมือต่างๆ แผ่นเหล็ก และม้วนสายไฟ จักรยานขนส่งบรรทุกขยะจนเต็มจีฟาน เนลเลอร์คิดว่าเป็นดีบุก เขาสงสัยต่อไปว่าคนที่ขี่จักรยานนั้นเป็นคนซื้อหรือคนขาย และดีบุกพวกนั้นจะไปอยู่ที่ไหน</p>	
<p>"Now where?" Nailor asked.</p> <p>Nita frowned. "We need to get to the docks. I</p>	<p>“ไปที่ไหนต่อล่ะ” เนลเลอร์ถามขึ้น</p> <p>นิตะขมวดคิ้ว “เราต้องไปที่ท่าเรือ ฉันต้องไปดูว่า</p>	

<p>need to see if any of my father's ships are there."</p> <p>"And if they are?" Tool asked.</p>	<p>เรือของพ่ออยู่ที่นั่นบ้างหรือเปล่า”</p> <p>“แล้วถ้าอยู่ล่ะ” ทูลถาม</p>	
<p>"I need to know the captain's names. There are some I know I can trust still."</p> <p>"You're sure of that?"</p> <p>She hesitated. "There have to be a few."</p> <p>Tool pointed. "The clippers should be in that direction."</p>	<p>“ฉันต้องรู้ชื่อของกัปตันเรือ มีกัปตันบางคนที่นี่รู้ว่าฉันไว้ใจได้”</p> <p>“เธอแน่ใจนะ”</p> <p>นิตะลังเล “มันต้องมีบ้างแหละน่า”</p> <p>ทูลชี้ออกไป “เรือใบความเร็วสูงน่าจะอยู่ทางนั้น”</p>	
<p>She motioned Nailor and Tool to follow. Nailor glanced at Tool, but the massive man seemed unconcerned at her sudden authority.</p>	<p>นิตะทำท่าทางให้เนลเลอร์และทูลตามเธอมา เนลเลอร์เหลือบมองทูล แต่ดูเหมือนว่าชายร่างยักษ์ไม่ได้ใส่ใจกับท่าทีวางอำนาจอย่างฉับพลันของนิตะ</p>	
<p>They trudged down the thoroughfare. The smell of sea and rot and crushed humanity was strong, much stronger than in the ship-breaking yards. And the city was huge. They walked and walked, and still the streets and shacks and scrap bunkers went on. Men and</p>	<p>ทั้งสามเดินไปตามถนนสายหลัก กลิ่นทะเลและกลิ่นเน่าของร่างกายมนุษย์ที่แหลกเหลวนั้นแรงและฉุนกว่าที่ลานแยกชิ้นส่วนเรือเสียอีก เมืองมีขนาดใหญ่ พวกเขาเดินและเดิน มีถนน กระโจมที่พัก และเพิงขะยะอยู่เรื่อยๆ ไม่สิ้นสุด ชายและหญิงเดินทางโดยใช้รถลากและจักรยาน และ</p>	

<p>women rode by on rickshaws and bicycles. Even an oil-burning car slipped through the broken streets, its engine whining and grinding. Eventually, the hot open slum gave way to cooler treecovered lanes and large houses, with shacks around their edges and people going in and out. On them were signs that Nita read out to Nailor as they went by: MEYER TRADING. ORLEANS RIVER SUPPLY, YEE AND TAYLOR, SPICES. DEEP BLUE SHIPPING CORPORATION, LTD.</p>	<p>ยังมีรถที่ใช้ น้ำมัน ขับผ่านไปบนถนนที่คู้พัง เครื่องยนต์ส่งเสียงโหยหวนและบดไปบนพื้นถนน ในที่สุดสลัมร้อน แออัดก็เปิดทางสู่ถนนเล็กๆที่ร่มรื่นขึ้น ปกคลุมไปด้วยต้นไม้ มีบ้านหลังใหญ่ๆ ที่รายล้อมด้วยกระท่อมโกโรโกโส และมีคนเดินเข้าออก เบื้องหน้ามีสัญลักษณ์ที่นิตะอ่านให้เนลเลอร์ฟังขณะที่พวกเขาเดินผ่าน ได้ว่า เมเยอร์เทรดดิ้ง ออร์ลินส์รีเวอร์ซัพพลาย ยีแอนด์เทเลอร์ สไปซ์ ดีพบลูชิปปิงคอร์ปอเรชันจำกัด</p>	<p>- ชื่อบริษัทในบริบทนี้เป็นเพียงสัญลักษณ์ที่นิตะอ่านให้เนลเลอร์ฟัง ไม่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง จึงไม่มีความจำเป็นต้องแปล ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายเสียงและทำเป็นอักษรตัวหนาแทน</p>
<p>And then abruptly the street slipped into the water, dipping down. Boats and river taxis were moored, men sitting with their oared skiffs and tiny scrap sails, waiting to ferry anyone who needed to move into the Orleans beyond.</p>	<p>และทันใดนั้นถนนก็ทอดลงสู่น้ำและจมหายไป เรือและเรือรับจ้างทอดสมอยู่ มีชายหลายคนนั่งถือไม้พาย อยู่ในเรือที่มีใบเรือขนาดเล็กทำจากเล็กทำจากเศษผ้าเก่า พวกเขา รอที่จะรับส่งคนที่จำเป็นต้องออกไปยังเมืองออร์ลินส์เบื้องหน้า</p>	
<p>Dead end," Nailor said.</p> <p>"No." Nita shook her head. "I know this place. We're close. We have to go through the Orleans, to get deep-sea platforms. We'll need a water taxi."</p>	<p>“ทางตัน” เนลเลอร์พูด</p> <p>“ไม่นะ” นิตะส่ายหัว “ฉันรู้จักที่นี่ เราใกล้จะถึงแล้ว เราต้องออกจากเมืองออร์ลินส์ ไปที่ซานซาลาน้ำลึก เราต้องใช้เรือรับจ้าง”</p>	

<p>"They look expensive."</p> <p>"Didn't Pima's mother give you money?" Nita asked. "I'm sure it's more than enough."</p>	<p>“ทำทางจะแพง”</p> <p>“แม่ของปีมาไม่ได้ให้เงินเธอมาหรือไง” นิตะถาม</p> <p>“ฉันแน่ใจว่าเงินที่มีนะเหลือเฟือ”</p>	
<p>Nailer hesitated, then pulled out the wad of red cash.</p> <p>"Better to save it," Tool said. "You'll be hungry later."</p> <p>Nailer stared at the brackish water. "I'm pretty thirsty now"</p> <p>Nita scowled at him. "Then how are we supposed to get out to the clippers?"</p>	<p>เนลเลอร์ลังเล แต่เขาก็ดึงเงินปีกสีแดงออกมา</p> <p>“น่าจะเก็บเอาไว้” ทูลพูด “เดี๋ยวเธอก็หิวแล้ว”</p> <p>เนลเลอร์จ้องมองไปที่น้ำทะเล “ฉันชักจะกระหายน้ำแล้วสิ”</p> <p>นิตะขมวดคิ้วใส่เนลเลอร์ “แล้วเธอจะให้เราไปที่เรือใบความเร็วสูงยังไงล่ะ”</p>	
<p>"We could just walk," Nailer said. Some people were wading out into the water, which seemed only waist deep. They moved slowly through the green and oily murk.</p> <p>Nita stared at the water with distaste. "You can't walk there. It's too deep"</p>	<p>“เราก็คงเดินไปสิ” เนลเลอร์ตอบ ชาวบ้านบางคน กำลังเดินลุยน้ำที่ดูเหมือนลึกแค่ระดับเอว พวกเขาเคลื่อนตัวช้าๆ ผ่านของเหลวสีเขียวคล้ำเป็นน้ำมัน</p> <p>นิตะจ้องไปที่น้ำด้วยสีหน้ารังเกียจ “เธอเดินในนั้นไม่ได้หรอก มันลึกเกินไป”</p>	

<p>"Spend your money on water," Tool said. "There will be a way for the laborers to get to the loading platforms. The poor will lead us."</p>	<p>“เอาเงินไปซื้อน้ำเถอะ” ทูลพูด “น่าจะมีทางสำหรับคนงานเดินไปรับขนของบนชานชาลาขนถ่ายสินค้า นะ พวกคนจนจะนำทางเราไปได้”</p>	
<p>Nita reluctantly agreed. They bought brownish water from a water seller, a man with yellow rotting teeth and a wide smile, who swore that his water was salt-free and well boiled, and after they had bought, he cheerfully directed them. He even offered to row them there, but he wanted too high a fee and so instead they went the long way, threading around drowned and rotting streets, down floating boardwalks. The reek of fish and petroleum came in waves, making Nailer's eyes water and reminding him of ship-breaking yards.</p>	<p>นิตะจำใจต้องเห็นด้วย ทั้งสามซื้อน้ำสีออกน้ำตาลๆจากคนขายน้ำ ชายคนขายมีฟันผุสีเหลืองและยิ้มกว้าง เขาสาบานว่าน้ำของเขานั้นไม่มีเกลือเจือปนและผ่านการต้มมาอย่างดี และหลังจากที่ทั้งสามคนจ่ายเงิน ชายคนขายน้ำก็กระตือรือร้นบอกทางพวกเขา แล้วยังเสนอตัวพายเรือไปส่งด้วย แต่เขาต้องการค่าตอบแทนสูงเกินไป ดังนั้นทั้งสามจึงต้องเดินไกล พวกเขาเดินตัวลึบไปตามท้องถนนที่จมน้ำและคุดก้าง พวกเขาเดินไปตามทางเดินไม้กระดานลอยน้ำ กลิ่นคูลของปลาและน้ำมันลอยมาตามคลื่น ทำให้เนลเลอร์น้ำตาไหล และนี่ก็ถึงลานแยกชิ้นส่วนเรือ</p>	-
<p>Eventually they reached the shore. A series of buoys stretched out into the placid water.</p> <p>Nita stared at the water with distaste. "We should have taken a boat."</p> <p>Nailer grinned at her. "Afraid?" he asked.</p>	<p>ในที่สุดพวกเขาก็มาถึงหาด มีทุ่นลอยน้ำมากมายกระจายอยู่เหนือผิวน้ำนิ่งสงบ</p> <p>นิตะจ้องออกไปในน้ำด้วยท่าที่รังเกียจ “เราน่าจะขึ้นเรือ”</p> <p>เนลเลอร์ยิ้มกว้างให้นิตะ “กลัวหรือ” เขาถาม</p>	

<p>She gave him a dirty look. "No." She stared at the water again. "But it's not clean. The chemicals are poisonous." She sniffed. "There's no telling what's in there."</p>	<p>นิตะมองเขาแบบไม่พอใจ “ไม่ได้กลัว” เธอจ้องไปที่ผิวน้ำอีกครั้ง “แต่น้ำมันไม่สะอาด สารเคมีมันอันตรายนะ” เธอทำมุกฟุตฟิต “ไม่รู้ว่ามีอะไรอยู่ในนั้นบ้าง”</p>	
<p>"Yeah, well, that'll kill you tomorrow, not today." He waded out into the gunk and slime of the water. A thin, <u>jewellike</u> oil sheen covered it. "It's better than around the ship yards. This is nothing at all in comparison to that. And it hasn't killed me yet." He grinned again, enjoying taunting her. "Come on. Let's go see if there's a clipper waiting for you."</p>	<p>“หรือ มันจะทำให้เธอตายวันพรุ่งนี้ไม่ใช่วันนี้หรือหน้า” เนลเลอร์เดินลุยเข้าไปในโคลนเลน ที่ตรงนั้นมีแผ่นน้ำมันบางๆแวววาวคล้ายอัญมณีเคลือบอยู่ “ที่นี่ก็ยิ่งดีกว่าที่ลานแยกชิ้นส่วนเรือ ไม่มีอะไรเทียบกันได้เลยสักอย่าง และฉันก็ยังไม่ตายนะ” เนลเลอร์ยิ้มกว้างอีกครั้ง เขาสนุกกับการได้เสียดสีนิตะ “เอาน่า ไปดูกันว่ามีเรือใบความเร็วสูงรอเธออยู่หรือเปล่า”</p>	<p>- jewellike เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้น โดยนำ คำนาม jewel มาประสมกับกริยา like ผู้แปลสามารถคาดเดาความหมายได้จากความหายประจําคำ จึงแปล jewellike โดยการแปลความหมายว่า “คล้ายอัญมณี”</p>
<p>Nita compressed her lips but followed. Nailer wanted to laugh at her. She was smart, but it was weird how damn prissy she was. He watched as she waded deeper into the water, enjoying the fact that <u>the swank</u> was about to drag herself around in the filth like a normal person for once. As soon as Lucky Girl was in, Tool waded after her, his huge form pressing a ripple in the lily pads and petroleum murk. They all started</p>	<p>นิตะเม้มริมฝีปากแต่ก็ตามเนลเลอร์ไป เนลเลอร์อยากจะทำเราะเยาะใส่เธอ นิตะเป็นคนฉลาด แต่ก็ประหลาดที่เธอระเบียบเยอะเสียเหลือเกิน เนลเลอร์มองดูนิตะขณะที่เธอเดินลุยน้ำลึกลงไป เขาชอบใจที่นิตะ<u>ผู้โก้หรู</u> กำลังจะพาตัวเองลงไปเกลือกกลั้วสิ่งสกปรกเหมือนคนธรรมดาทั่วไปสักครั้งหนึ่งในชีวิต ทันทีที่แม่หนูบุญรอดอยู่ในน้ำ ทูลก็ตามเธอลงมา ร่างมึนๆของเขาก่อให้เกิดระลอกคลื่นบนใบบัวและน้ำมันดำ ทั้งสามเริ่มเคลื่อนตัวไป</p>	<p>- swank ในบริบทนี้มีความหมายถึงนิตะ โดยเป็นคำพูดเสียดสีจากมุมมองของเนลเลอร์ ผู้วิจัยจึงแปล swank ว่า “นิตะผู้โก้หรู”</p>

<p>forward, walking slowly. The water deepened, rising to their chests.</p>	<p>ข้างหน้าอย่างช้าๆ น้ำลึกขึ้นเรื่อยๆ ลึกถึงระดับอกของพวกเขา</p>	
<p>Ahead of them, someone had tied plastic buoys, marking a lane for people without boats. One of them was orange, another white. As Nailer passed one, he spied the faded image of an apple stamped on its surface along with letters. Another had an ancient automobile embedded on its face. The path of discarded containers led them out to where the last portions of housing foundations disappeared and where much of the wreckage was gone, and still the path went on.</p>	<p>เบื้องหน้าของทั้งสาม มีคนผูกทุ่นพลาสติกเพื่อให้เป็นช่องทางเดินของคนที่ไม่มီးเรือ ทุ่นอันหนึ่งสีส้ม ทุ่นอันหนึ่งสีขาว ในขณะที่เนลเลอร์เดินผ่านทุ่นอันหนึ่ง เขาสังเกตเห็นรอยจางๆ รูปแอปเปิ้ลประทับอยู่บนตัวทุ่นพร้อมตัวอักษร ทุ่นอีกอันหนึ่งเป็นรูปรถยนต์โบราณฝังอยู่บนพื้นผิว เส้นทางจากภานะเหลือใช้ได้นำทางพวกเขาออกไปยังที่ซึ่งส่วนท้ายสุดของฐานรากของตัวบ้านไม่ปรากฏให้เห็นอีก และที่ซึ่งซากปรักหักพังมากมายไม่มีให้เห็น ถึงอย่างนั้นทางเดินก็ยังทอดยาวต่อไป</p>	
<p>They waded carefully through the waters, following a stream of struggling bodies that waded, swam, and splashed forward toward the far docks. At one point, Nita lost her footing and went under. Tool grabbed her and pulled her up and set her back on the careful path that everyone else followed.</p>	<p>ทั้งสามค่อยๆ เดินลุยผ่านน้ำ พวกเขาเดินตามฝูงชนที่ต่างเดินลุยน้ำ ว่ายน้ำ และตีน้ำไปข้างหน้า ไปยังท่าเรือที่อยู่ห่างไกล มีครั้งหนึ่งนิตะเสียการทรงตัวและจมลงในน้ำ ทูลคว้าตัวเธอไว้ได้และดึงเธอขึ้นมา เขาพยุงเธอให้กลับมายังทางเดินที่ปลอดภัยซึ่งคนอื่นๆ ก็พากันเดินตามมาทางนี้</p>	
<p>She pushed long wet strands of hair off her face and stared to the distant ships and their docks.</p>	<p>นิตะปัดปอยผมยาวเปียกของเธอออกจากใบหน้า เธอเพ่งมองไปยังเรือที่อยู่ไกลออกไปและท่าเทียบเรือ</p>	

<p>"Why don't they just use boats?"</p> <p>"For these people?" Tool looked around at their fellow waders. "They are not worth it."</p> <p>"Still, someone could make a boardwalk. It wouldn't even cost that much."</p>	<p>“ทำไมพวกเขาไม่ใช่เรือนะ”</p> <p>“คนพวกนี้แหละ” ทูลมองดูเพื่อนร่วมทางลุยน้ำรอบๆ “มันไม่คุ้มค่ากับการใช้เรือหรอก”</p> <p>“ถึงอย่างนั้นก็น่าจะทำทางเดินไม้ มันไม่แพงขนาดนั้นหรอกนะ”</p>	
<p>"Spending money on the poor is like throwing money into a fire. They'll just consume it and never thank you," Tool said.</p> <p>"But it would probably save money, for people to have easy access."</p>	<p>“การให้เงินคนที่ไม่จะมีจะกินก็เหมือนกับเผาเงินทิ้งนั่นแหละ พวกเขาก็จะเขมือบเงินและไม่เคยจะกล่าวขอบคุณหรอก” ทูลพูด</p> <p>“แต่ทางเดินไม้จะช่วยประหยัดเงินนะ ผู้คนจะได้เดินทางสะดวกขึ้น”</p>	<p>- ผู้วิจัยแปล throwing money into a fire ว่า “เผาเงินทิ้ง” แทนการแปลตรงตัวว่า โยนเงินลงไปในกองไฟ เพราะสื่อความหมายมากกว่า</p>
<p>“The water doesn't seem to stop them.” And indeed, there was a steady stream of people ahead of them; a few of them had <u>scavenged</u> plastic bags wrapped around some possession that they wanted to keep dry, but mostly the stream of people seemed unconcerned that they were forced to swim through the brown waters and green algae. Nita waded on, grimly determined, Nailor thought, not to show how disgusted she was by her circumstance.</p>	<p>“น้ำไม่สามารถหยุดพวกเขาได้หรอก” และก็เป็นจริงดังว่า เบื้องหน้าทั้งสามคนมีผู้คนอยู่เรียงเป็นแถวไม่ขาดสาย สองสามคนมีถุงขยะพลาสติกพันรอบๆ ข้างของที่ไม่ต้องการให้เปียกน้ำ แต่ส่วนใหญ่แล้วคนกลุ่มนี้ดูไม่ได้ใส่ใจว่าพวกเขาต้องแหวกว่ายในน้ำสีน้ำตาลและสาหร่ายสีเขียวนี้ นิตะลุยน้ำต่อไป บึ่งตั้งแต่ก็มุงมัน เนลเลอร์คิดว่านิตะกำลังเก็บกตความขยะแขยงที่เธอต้องประสบพบเจออยู่ในสถานการณ์นี้</p>	<p>- scavenged bag ในบริบทนี้ scavenge ผู้วิจัยแปลความหมายตามพจนานุกรมได้ว่า “ถุงขยะ”</p>

<p>Every time Tool spoke, his words were like a whip, lashing her. Nailor wasn't sure why, but he liked to see her embarrassed. Part of him sensed that she thought of him as something like an animal, a useful creature not actually a person. Then again, he wasn't too sure that she was a person either. Swank were different. They came from a different place, lived different lives, wrecked whole clipper ships just so one girl could survive.</p>	<p>ทุกครั้งที่ทุลเปล่งเสียง คำพูดของเขาคล้ายกับแส้ที่ฟาดลงตัวนิตะ เนลเลอร์ไม่แน่ใจว่าเพราะเหตุใดเขาถึงพอใจที่เห็นเธอต้องอับอาย ส่วนหนึ่งในตัวเนลเลอร์รับรู้ได้ว่านิตะเห็นเขาเป็นตัวอย่างไรสักอย่างที่เหมือนกับสัตว์ เธอเห็นเขาเป็นสิ่งที่ชีวิตมีประโยชน์แทนที่จะเป็นมนุษย์หนึ่งคน แต่ก็นั่นแหละ เนลเลอร์เองก็ไม่แน่ใจว่าเห็นนิตะเป็นคนเช่นกัน พวกเขาคนละคนมาจากที่อื่นและใช้ชีวิตต่างไป พวกเขาทำลายเหล่าเรือใบความเร็วสูงได้ทั้งลำเพียงเพื่อให้เด็กผู้หญิงคนหนึ่งมีชีวิตรอด</p>	
<p>"Why are you even here, Tool?" Nita asked suddenly. "You aren't supposed to be able to just walk away"</p>	<p>“ทุล ทำไมเธอถึงมาอยู่ที่นี่ได้” นิตะโพล่งถามขึ้น “เธอไม่น่าจะเดินจากไปเฉยๆได้นะ”</p>	
<p>Tool glanced at her. “I go where I please” “But you’re a half-man.” “Half a man.” Tool looked at her. “And yet twice the size of you, Lucky Girl.”</p>	<p>ทุลชำเลื่องมองนิตะ “ฉันจะไปที่ไหนก็ได้ที่ฉันพอใจ” “แต่เธอเป็นครึ่งมนุษย์นะ” “ใช่ เป็นมนุษย์อยู่ครึ่งหนึ่งไงล่ะ” ทุลมองนิตะ “และก็มีขนาดใหญ่กว่าเธอถึงสองเท่าเสียด้วย แม่หนูบุรุษรอด”</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นคำ a half-man กับ half a man โดยการสลับตำแหน่งของคำ ทำให้ความหมายเปลี่ยน ซึ่งหากผู้วิจัยแปลโดยใช้กลวิธีเดียวกันกับต้นฉบับ ว่า “ครึ่งมนุษย์” กับ “มนุษย์ครึ่ง” บทแปลจะไม่สื่อความหมายในภาษาไทย ดังนั้นผู้วิจัยจึงปรับบทแปลโดยการเพิ่มคำ ได้ว่า “ครึ่งมนุษย์” กับ “เป็นมนุษย์อยู่ครึ่งหนึ่ง”</p>

<p>“What are you talking about?” Nailor asked</p> <p>Nita glanced at Nailor. “He’s supposed to have a patron. We take them on their oaths. My family imports them from Nippon, after training. But not without a patron.”</p>	<p>“พวกเธอคุยเรื่องอะไรกัน” เนลเลอร์ถามขึ้น</p> <p>นิตะชำเลื่องมองเนลเลอร์ “เขาควรจะมีเจ้านาย พวกเขาให้คำสัตย์ไว้กับเรา ครอบครัวของฉันนำเข้าพวกครึ่งมนุษย์จากญี่ปุ่น หลังจากที่พวกเขาได้รับการฝึกฝน แต่พวกนี้ต้องมีเจ้านายนะ”</p>	
<p>Tool's eyes swung to focus on her fully. Yellow dog eyes, predatory, examining a creature he could destroy in a moment if he chose. "I have no patron."</p> <p>"That's impossible," Nita said.</p> <p>"Why's that?" Nailor asked.</p>	<p>ดวงตาทั้งคู่ของทูลหันไปจับจ้องนิตะเต็มตา ตาสีเหลืองคล้ายสุนัข ดวงตาของสัตว์ล่าเนื้อกำลังพิจารณาสิ่งมีชีวิตที่เขาสามารถขยี้ได้ในเสี้ยววินาทีถ้าเขาต้องการ</p> <p>“ฉันไม่มีนาย”</p> <p>“เป็นไปได้” นิตะพูด</p> <p>“ทำไมไม่ได้ล่ะ” เนลเลอร์ถาม</p>	
<p>"We are known to be fantastically loyal," Tool said. "Lucky Girl is disappointed to discover that not all of us enjoy slavery."</p> <p>"It can't happen," Nita insisted. "You're trained-"</p>	<p>“พวกเราขึ้นชื่อเรื่องความจงรักภักดีอย่างที่สุด” ทูลบอก “แม่หนูบุญรอดนี่ต้องผิดหวังเมื่อรู้ว่าไม่ใช่พวกเราทุกคนที่ชอบการมีทาส”</p> <p>“ไม่มีทาง” นิตะยืนยัน “เธอถูกฝึกมานะ”</p>	

<p>Tool's huge shoulders rippled in a shrug.</p> <p>"They made a mistake with me." He smiled slightly, nodded to himself, enjoying a private joke. "I was smarter than they prefer."</p> <p>"Oh?" Nita challenged.</p>	<p>ไหล่ใหญ่ล้าทั้งสองข้างของทูลสันระริก “พวกเขาทำผิดพลาดกับฉันไงล่ะ” เขายิ้มน้อยๆ พยักหน้ารับกับคำพูดตัวเอง ทูลสนุกกับมุกตลกของตัวเอง “ฉันฉลาดกว่าที่พวกเขาอยากให้เป็น”</p> <p>“จู้้นเหรอ” นิตะทำท่าย</p>	
<p>Again the yellow eyes evaluated her. "Smart enough to know that I can choose who I serve and who I betray, which is more than can be said of the rest of my ...people."</p>	<p>ดวงตาสีเหลืองพินิจดูเธออีกครั้ง “ฉลาดพอจะรู้ว่าฉันควรเลือกรับใช้ใคร และทรยศต่อใครไงล่ะ ซึ่งอันนี้เป็นลักษณะพิเศษที่...พวกของฉันไม่มี”</p>	
<p>Nailer had never thought to wonder why Tool was amongst the ship breakers. He had just been there, much as the boat refugees had been. <u>The Spinoza clan and the McCalleys and the Lals</u> had all come to work, and so too had Tool. They were there for the work.</p>	<p>เนลเลอร์ไม่เคยนึกสงสัยเลยว่าเหตุใดทูลจึงมาอยู่กับพวกคนงานแยกชิ้นส่วนเรือ ทูลแค่อยู่ตรงนั้น เหมือนกับที่ชาวเรืออพยพคนอื่น ๆ อยู่ พวกเผ่าสไปโนซ่า พวกแม็คคัลเลย์ส์ และพวกลัลส์ต่างก็มาที่นี่เพื่อทำงาน ทูลก็เช่นกัน พวกเขามาเพื่อทำงานกันทั้งนั้น</p>	<p>- ผู้วิจัยแปล the McCalleys และ the Lals เป็นชื่อเฉพาะที่ไม่มีมีความหมาย ผู้วิจัยจึงแปล โดยวิธีการถ่ายเสียงว่า “พวกแม็คคัลเลย์ส์” และ”พวกลัลส์”</p> <p>ส่วน The Spinoza clan นั้นมีคำที่มีความหมายอยู่ ผู้วิจัยจึงใช้วิธีถ่ายเสียง และแปลความหมาย ของ clan ได้ว่า “พวกเผ่าสไปโนซ่า”</p>

<p>But it was true what Lucky Girl said. Half-men were used for bodyguards, for killing, for war. Those were the stories he had heard. He'd seen them with Lawson & Carlson's bankers. Seen them clustered around the blood buyers when they came to inspect the yards. But always with others. Swanks. People who could afford to buy creatures mixed from a genetic cocktail of humanity, tiger and dogs. And they were expensive. The human eggs that jump-started their development were always in demand, and commanded a high price. <u>The Life Cult</u> often supported itself on the ovum of its devotees, and the harvesters were always buying.</p>	<p>แต่ก็เป็นความจริงตามที่แม่หนูบรู๊ตบอกว่าไว้ พวกครึ่งมนุษย์มีไว้เพื่อเป็นผู้อารักขา มีไว้เพื่อเป็นนักฆ่า และมีไว้เพื่อทำสงคราม นั่นคือเรื่องเล่าที่เนลเลอร์เคยได้ยิน เขาเคยเห็นพวกครึ่งมนุษย์อยู่กับนายธนาคารของบริษัทลอร์สัน แอนท์คาร์ลสัน เขาเคยเห็นพวกครึ่งมนุษย์ที่ห้อมล้อมพวกค้ำอวัยวะตอนที่พวกนั้นมาสำรวจลานแยกชิ้นส่วนเรือ พวกครึ่งมนุษย์มักจะอยู่กับคนเสมอ พวกคนร่ำคนรวย คนที่มีเงินพอจะซื้อสิ่งมีชีวิตตัดต่อพันธุกรรมระหว่างมนุษย์ เสือ และสุนัขได้ พวกครึ่งมนุษย์นั้นมีราคาแพง ไข่ของคนที่ใช้เป็นจุดเริ่มต้นในการพัฒนาพวกครึ่งมนุษย์เป็นที่ต้องการของตลาดเสมอ และมีราคาสูงคือ องค์กรพัฒนามนุษย์มักหาเลี้ยงตัวเองจากไข่ของคนที่เป็นบริจาครให้องค์กร และพวกพ่อค้าอวัยวะก็มักจะรับซื้อเสมอ</p>	<p>- Life Cult คือ กลุ่มคนที่รับซื้อไข่ของมนุษย์ หรือรับบริจาครมา เพื่อนำไข่ไปตัดต่อทางพันธุกรรม และขายให้กับพ่อค้าที่รับซื้อ โดย cult ตามพจนานุกรมหมายถึง กลุ่มคนที่มีความคิด ความเชื่อ หรือความสนใจในสิ่งเดียวกันอย่างแรงกล้า ซึ่งความเชื่อนั้นส่งผลต่อการดำเนินชีวิต แต่ความเชื่อเหล่านั้นไม่ใช่ความเชื่อตามหลักศาสนา ผู้วิจัยแปล Life Cult ว่า องค์กรพัฒนามนุษย์ ซึ่งเป็นการสร้างคำขึ้นใหม่เพื่อให้มีลักษณะเป็นชื่อขององค์กรเช่นเดียวกันต้นฉบับ</p>
<p>"Where's your master, then?" Nita asked.</p> <p>"You're supposed to die with your master. That's what ours always say. That they'll die when we do, that they will die for us."</p> <p>"Some of us are astonishingly loyal," Tool observed.</p> <p>"But your genes---"</p>	<p>“แล้วเจ้านายเธออยู่ไหนล่ะ” นิตะถาม “เธอจะต้องตายไปกับเจ้านายของเธอไม่ใช่หรือ พวกลูกจ้างของฉันบอกแบบนี้ พวกเขายกบอกว่าหากพวกเราตาย พวกเขาก็จะตายด้วย และพวกเขาจะยอมตายเพื่อเรา”</p> <p>“พวกเราบางคนก็ซื่อสัตย์ได้อย่างน่าเหลือเชื่อ” ทูลตั้งข้อสังเกต</p> <p>“แต่พันธุกรรมของเธอ...”</p>	

<p>"If genes are destiny, then Nailer should have sold you to your enemies and spent the bounty on red rippers and <u>Black Ling whiskey</u>."</p> <p>"That's not what I meant."</p> <p>"No? But you descend from Patels, and so you are all intelligent and civilized, yes? And Nailer, of course, is descended from a perfect killer and we know what that means about him."</p> <p>"No. I didn't mean that at all."</p>	<p>“ถ้าพันธุกรรมเป็นชะตาลิขิต เนลเลอร์คงขายเธอให้กับศัตรูของเธอ และเขาคงใช้เงินก้อนนั้นไปกับยามหาสนุกและวิสกีแบล็คลิงค์ไปแล้ว”</p> <p>“ฉันไม่ได้หมายความว่าอย่างนั้น”</p> <p>“ไม่จั้นหรือ แต่เธอเป็นลูกหลานของบริษัทพาเทล เธอก็เคยลาดปราดเปรื่อง และมีอารยธรรมนี้ จริงไหม ส่วนเนลเลอร์ละ แน่แน่นอนว่าเขาสืบเชื้อสายจากนักฆ่าชั้นยอด และพวกเราต่างก็รู้นั้นหมายความว่าเขาคือคนยังไง”</p> <p>“ฉันไม่ได้หมายความว่าอย่างนั้นเลย”</p>	<p>- แปล Black Ling whiskey เป็นชื่อเหล้าในเรื่อง โดยผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่า วิสกี เป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทยจึงสามารถถ่ายเสียงจำ ได้ว่า “วิสกีแบล็คลิงค์”</p>
<p>"Then do not be so certain of what my kind can and cannot do." Tool's eyes bored into her. "We are faster, stronger, and whatever you may think, smarter than our patrons. Does it worry the swank girl to run across a creature like me, running free?"</p>	<p>“ถ้าอย่างนั้น เธอก็อย่ามั่นใจนักกว่าพวกฉันทำอะไรได้และทำอะไรไม่ได้” ทูลมองลึกลงไปที่นิตะ “พวกเราเร็วกว่าเธอ แข็งแรงกว่าเธอ และไม่ว่าเธอจะคิดยังไง พวกเราฉลาดกว่าเจ้านายของเรา มันทำให้เด็กสาวมั่งคั่งแบบเธอกังวลหรือเปล่าที่บังเอิญต้องมาเจอสิ่งมีชีวิตแบบฉัน ที่มีอิสระเสรี”</p>	

<p>Nita flinched. "We treat your kind well. My family-"</p>	<p>นิตะเบือนหน้าหนี “เราปฏิบัติกับพวกเธออย่างดี ครอบครัวของฉันนะ”</p>	
<p>"Don't bother. My kind will serve you, regardless." Tool looked away and kept wading. Nita fell silent. Nailor pushed on through the waters, thinking about the strange conflict between the two of them.</p>	<p>“ไม่ต้องห่วง พวกฉันจะดูแลเธออย่างดีไม่ว่าเธอ จะปฏิบัติกับพวกฉันอย่างไร” ทูลมองไปทางอื่น เขาเดินลุย น้ำต่อไป นิตะนั่งเงียบ เนลเลอร์ลุยน้ำต่อ เขานึกถึงความ ขัดแย้งแปลกประหลาดระหว่างคนทั้งสอง</p>	
<p>"Tool?" Nailor asked. "Did they train you? Did they make you have a patron?"</p> <p>"A long time ago, they tried."</p> <p>"Who?"</p>	<p>“นี่ทูล” เนลเลอร์ถามขึ้น “พวกเขาฝึกนายมาหรือ พวกเขาให้นายต้องมีเจ้านายจริงไหม”</p> <p>“พวกนั้นเคยพยายาม นานมาแล้ว”</p> <p>“พวกไหน”</p>	
<p>Tool shrugged. "They are dead now. It hardly matters." He nodded at the approaching docks. "Do you recognize any of the clippers?"</p>	<p>ทูลขยับไหล่ “พวกเขาตายไปแล้ว ไม่สำคัญอะไร อีก” เขาพยักหน้าไปทางท่าเทียบเรือที่ใกล้จะถึง “มีเรือใบ ความเร็วสูงลำไหนที่เธอรู้จักบ้าง”</p>	
<p>Nita looked out at the ships against their floating docks in the distance. "Not from this far."</p>	<p>นิตะมองไปยังเรือที่จอดเทียบอยู่ที่ท่าเรือลอยน้ำ ห่างออกไป “ไม่รู้หรอก อยู่ไกลขนาดนี้”</p>	

<p>They made their way closer, slogging through the water. The water's cool was a relief from the tropic heat, but Nailer was tiring from wading. It was a slow process.</p>	<p>ทั้งสามหาทางเข้าใกล้ท่าเรือมากขึ้น พวกเขาลุยน้ำต่อไป ความเย็นของน้ำช่วยบรรเทาความร้อนของเขตร้อนขึ้นได้ แต่เนลเลอร์ก็เหน็ดเหนื่อยจากการเดินลุยน้ำ มันเป็นกระบวนการที่เชื่องช้า</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

บทที่ 6

บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาปัญหาและแนวทางแก้ปัญหาคารแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายสำหรับเยาวชนเรื่อง Ship Breaker ของเปาโล บาซิกาลูฟี วัตถุประสงค์ของสารนิพนธ์ คือ ศึกษาทฤษฎีและหลักการแปลเกี่ยวกับการแก้ปัญหาคารแปลคำศัพท์สร้างใหม่ วิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางแก้ไขปัญหาและแปลนวนิยายเรื่อง Ship Breaker จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การศึกษาครั้งนี้ตั้งอยู่บนสมมติฐานที่ว่า การนำทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์มาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบท ประกอบกับการศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความ แนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคม แนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำ และแนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อ สามารถแก้ปัญหาคารแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง Ship Breaker ได้ โดยผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. ผู้วิจัยอ่านและทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ
2. ผู้วิจัยรวบรวมคำศัพท์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ โดยจัดเป็นกลุ่ม ได้แก่ ชื่อสถานที่ ชื่อตัวละคร ชื่อบริษัท ชื่ออาชีพ ความเชื่อ สิ่งของ และคำศัพท์สร้างใหม่อื่นๆ
3. ผู้วิจัยได้ศึกษาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับรูปแบบการสร้างคำในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยสรุปได้ว่า คำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ในนวนิยายเรื่อง Ship Breaker เป็นคำประสมทั้งหมด ดังนั้นผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับการแปลคำประสมเป็นหลัก
4. ผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียด โดยยึดตามทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของนอร์ด ประกอบกับการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตามองค์ประกอบของวรรณกรรมเยาวชน เพื่อให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างถ่องแท้ จากนั้นผู้วิจัยจึงทำความเข้าใจเนื้อหาอย่างละเอียด
5. ผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้จากการทำความเข้าใจและวิเคราะห์ตัวบทอย่างละเอียดมาระบุปัญหาและวางแผนการแปล ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยระบุปัญหาคารแปลคำศัพท์สร้างใหม่ ได้ 3 ลักษณะ ได้แก่
 - 5.1 ปัญหาคารแปลชื่อเฉพาะ
 - 5.2 ปัญหาคารแปลคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่
 - 5.3 ปัญหาคารแปลคำที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่
6. ผู้วิจัยแปลนวนิยายเรื่อง Ship Breaker บทที่ 7, 16 และ 17 รวมทั้งสิ้น 35 หน้า

แนวทางที่ผู้วิจัยนำมาใช้แก้ปัญหาคารแปลชื่อเฉพาะ คือ แนวทางการแปลชื่อของเฟอนานเดส ทั้งสิ้น 5 วิธี จากทั้งหมด 10 วิธี ได้แก่ การแปลความหมาย การถ่ายเสียง การเพิ่มคำอธิบาย การปรับให้เข้ากับวัฒนธรรม และการสร้างคำใหม่ ส่วนแนวทางที่ผู้วิจัยนำมาใช้แก้ปัญหาคารแปลคำศัพท์สร้างใหม่และการแปลคำที่มีอยู่แล้วแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ คือ แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิต ซึ่งผู้วิจัยนำแนวทางการแปลทั้ง 3 ขั้นตอนนี้ มาปรับใช้ ดังนี้

ขั้นตอนที่ 1 การทำความเข้าใจต้นฉบับ

ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ใน 2 ระดับ คือ

- 1.1 หาความหมายจากพจนานุกรม
- 1.2 หาความหมายจากบริบทการสื่อสาร

จากการศึกษาพบว่า คำประสมที่เปาโล บาซิกาลูฟี ใช้ในนวนิยายเรื่องนี้ แม้เป็นคำประสมที่เกิดจากหน่วยคำอิสระที่มีความหมายตามพจนานุกรมทั้งสองหน่วย แต่ความหมายใหม่ที่ใช้ในบริบทของนวนิยายเรื่องนี้มีความหมายต่างจากความหมายของหน่วยคำเดิม ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายของคำที่สร้างขึ้นใหม่ทั้งจากความหมายตามพจนานุกรม และความหมายที่ได้จากบริบทการสื่อสารมาประกอบกัน

ขั้นตอนที่ 2 การถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง

ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยได้คิดเปรียบเทียบ เชื่อมโยง เพื่อสรรหาคำในภาษาไทยที่จะสามารถถ่ายทอดความหมายได้ตรงกันกับคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ในต้นฉบับ ซึ่งผู้วิจัยให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดความหมายมากกว่าการรักษารูปคำ หรือรักษากลวิธีการสร้างคำของผู้เขียน เนื่องจากผู้วิจัยมุ่งหวังให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดอรรถรสเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับมากที่สุด

ขั้นตอนที่ 3 การตรวจความถูกต้องด้านความหมาย

ขั้นตอนนี้คือการตรวจสอบบทแปลก่อนใช้งาน เป็นขั้นตอนที่ผู้วิจัยตรวจสอบว่าคำที่เลือกใช้ฉบับแปลที่ได้ในขั้นตอนที่ 2 นั้นสามารถสื่อความหมายถูกต้องครบถ้วนจริง โดยการทดลองนำไปใช้ในบริบทต่างๆกัน และการนำไปใช้ในแต่ละบทนั้นสื่อความหมายได้ถูกต้องเหมาะสม หลังจากนั้นจึงนำคำที่ตรวจสอบแล้วไปใช้ในบทแปล

จากการวิจัยพบว่า กาน้ำแนวทางการแปลชื่อของเฟอนานเดส และแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล มาใช้ในการแก้ปัญหาการแปลชื่อและคำสร้างใหม่เป็นแนวทางที่ใช้แก้ปัญหาได้จริง ส่วนแนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคมก็มีส่วนช่วยในการเลือกใช้คำและสรรพนามในบทแปลที่เหมาะสมกับแต่ละสถานการณ์การสื่อสาร นอกจากนี้แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนก็มีประโยชน์อย่างมากในการนำมาวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบทรวมกันกับทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของนอร์ด ดังนั้นจึงสรุปได้ว่าการศึกษาปัญหาการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง Ship Breaker ได้ผลตรงตามสมมติฐานที่ตั้งไว้

ท้ายที่สุดนี้ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าแนวทางแก้ปัญหาการแปลเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจด้านการแปล เพื่อที่จะนำไปประยุกต์ใช้ในการแก้ปัญหาการแปลที่มีลักษณะปัญหาคล้ายกัน หรือเป็นแนวทางในการแปลคำศัพท์สร้างใหม่ในนวนิยายเรื่องอื่นๆ ต่อไป

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- นววรรณ พันธุมเมธา. คลังคำ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : อมรินทร์, 2547.
- มารีอานน์ เลเดแรร์ และคณะ. ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพรชัย บุญเกียรติและคณะ. กรุงเทพฯ : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.
- ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์. ระบบหน่วยคำในภาษาอังกฤษ English Morphology. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.
- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ฉบับ 120,000 คำ. กรุงเทพฯ : รวมสาส์น 2553.
- ราชบัณฑิตสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ – ไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.
- ราชบัณฑิตสถาน. หลักเกณฑ์เกี่ยวกับการทับศัพท์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2535.
- ราชนาวิ. ศัพท์ประมงว่าด้วยเรือและเครื่องอุปกรณ์ของเรือ. กรุงเทพฯ
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2543.
- คันสนีย์ บวรกิตติขจร. การแปลนวนิยายเรื่อง I Never Promised You a Rose Garden ของ Hannah Green. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. สาขาวิชาการแปล. อักษรศาสตร์. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญญาวิ สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2525.
- สุนันท์ อัญชลีคุณกุล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3 กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- ยิ่งลักษณ์ สุนิสารัตน์. แนวทางการแปลบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ เรื่อง The Hitchhiker's Guide to the Galaxy. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. สาขาวิชาการแปล. อักษรศาสตร์. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

หทัยภัทร พูนผลกุล. การแปลนวนิยายขนาดสั้น เรื่อง A Clockwork Orange ของแอนโทนี่ เบอร์เกส.

สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารศึกษาศาสตร์. สาขาวิชาการแปล. อักษรศาสตร์.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2533.

อนงค์ เลียงอุบล. คำประสม. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2522.

อัญชลี สิงห์น้อย. คำนามประสม: ศาสตร์และศิลป์ในการสร้างคำไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่ง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

ภาษาอังกฤษ

About YALSA. Young Adult Service Division of the American Library Association. (Online).

Available from : <http://ala.org/ala/mgrps/divs/yalsa/aboutyalsab/aboutyalsa.cfm>.

(10 Oct 2011)

Bacigalupi, Paolo. Ship Breaker. New York: Little Brown and Company, 2010.

Baker, Mona. In the Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 1992.

Bauer, L. Compounds and Minor Word-Formation Types. Oxford : Blackwell, 2006.

Brown, Jean E. and Stephens, Elaine C. Teaching Young Adult Literature: Sharing the Connection.

Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1995.

B.T. Sue Atkins and Rundell, M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. New York: Oxford

University Press, 2008.

Christiane Nord. Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a

Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated by Christiane Nord and Penelope

Sparrow. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Coillie, Jan Van and Verschueren, Water P. Children's Literature in Translation: Challenges

and Strategies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.

Donka, M. and Stockwell, R. English Words: History and Structure 2nd Edition. Cambridge:

Cambridge University Press, 2009.

Fernandes, Lincoln. "Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young

Reader into the Play," New Voice in Translation Studies. Issue 2: 44-57, 2006.

Hatim, Basil. Discourse Analysis and Translation in Routledge Encyclopedia of Translation Studies.

London: Routledge, 1998.

- Jackson, H. and Eitenne Ze Amvela. Words, Meaning, and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology. London: Cassell, 2000.
- James, E. and Mendlesohn, F. The Cambridge Companion to Science Fiction. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Jean Delisle. Translation : an interpretive approach. Translated by Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Kemmer, Suzann. Types of Word Formation Processes. (Online). Available from:
<http://ruf.rice.edu/~kemmer/Words/wordtypes.html>
- Landon, Brooks. Science Fiction After 1900. New York: Routledge, 2002.
- Macmillan. Macmillan English Dictionary. Kuala Lumpur: Macmillan Education, 2006.
- Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1998.
- Nord, Christiane. Proper Names in Translation for Children's: Alice in Wonderland as a Case in Point. Meta. (Online). Vol 48 (1-2):182-194. Available from:
<http://id.erudit.org/iderudit/006966ar>
- Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. New York: Rodopi, 2006.
- Oxford. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Beijing: Oxford University Press, 2000.
- Pearson. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Pearson Education Limited, 2010.